Санкт-Петербургский государственный университет

**УТКИНА Мария Андреевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Проявление элементов русской языковой картины мира в образе «маленького человека» и возможности их передачи на английском языке
(на материале малой прозы А. П. Чехова)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5036. «Отечественная филология (Русский язык и литература)»

Профиль «Отечественная филология (Русский язык и литература)»

Научный руководитель:

д.ф.н., доцент,
Кафедра русского языка,

Пушкарева Наталия Викторовна

Рецензент:

к.ф.н., доцент,
Кафедра математической лингвистики,

Скребцова Татьяна Георгиевна

Санкт-Петербург

2021

**СОДЕРЖАНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ 4](#_Toc72967602)

[ГЛАВА I. Языковая картина мира и отражение ее элементов в авторской прозе 9](#_Toc72967603)

[1. Языковая картина мира 9](#_Toc72967604)

[1.1. Понятие языковой картины мира 9](#_Toc72967605)

[1.2. Ключевые идеи русской языковой картины мира 11](#_Toc72967606)

[2. Отражение элементов русской языковой картины мира в художественных произведениях 12](#_Toc72967607)

[Выводы по главе I 14](#_Toc72967608)

[ГЛАВА II. Отражение фрагментов языковой картины мира «маленького человека» в художественном пространстве малой прозы А. П. Чехова 15](#_Toc72967609)

[1. Классификация материала исследования 15](#_Toc72967610)

[1.1. Метод тематических групп 15](#_Toc72967611)

[1.2. Классификация языкового материала по тематическим группам 16](#_Toc72967612)

[2. Описание языкового материала в составе тематических групп 19](#_Toc72967613)

[2.1. Тематическое поле «Персонаж глазами других» 19](#_Toc72967614)

[2.1.1. Тематическая группа «Номинации героя другими персонажами» 19](#_Toc72967615)

[2.1.2. Тематическая группа «Внешность персонажа» 23](#_Toc72967616)

[2.2. Тематическое поле «Внутренний мир персонажа» 26](#_Toc72967617)

[2.2.1. Тематическая группа «Этапы жизни персонажа» 27](#_Toc72967618)

[2.2.2. Тематическая группа «Принципы (нормы) жизни персонажа» 32](#_Toc72967619)

[2.2.3. Тематическая группа «Чувства и отношения с людьми» 35](#_Toc72967620)

[2.2.4. Тематическая группа «Дом» 39](#_Toc72967621)

[Выводы по главе II 41](#_Toc72967622)

[ГЛАВА III. «Маленький человек» А. П. Чехова как носитель концептов русской культуры 43](#_Toc72967623)

[1. Отражение элементов национальной картины мира в концептах русского языка 43](#_Toc72967624)

[1.1. Понятие концепта в лингвокультурологии 43](#_Toc72967625)

[1.2. Концептосфера русского языка 46](#_Toc72967626)

[2. «Маленький человек» А. П. Чехова как носитель национальных представлений о мире 48](#_Toc72967627)

[Выводы по главе III 59](#_Toc72967628)

[ГЛАВА IV. Особенности передачи элементов языковой картины мира чеховского «маленького человека» в переводах К. Гарнетт 61](#_Toc72967629)

[1. Принципы перевода К. Гарнетт 61](#_Toc72967630)

[2. Отражение фрагментов русской языковой картины мира в англоязычных переводах К. Гарнетт 63](#_Toc72967631)

[2.1. Создание образа «маленького человека» 64](#_Toc72967632)

[2.2. Передача концептов русского языка в англоязычных текстах рассказов 67](#_Toc72967633)

[Выводы по главе IV 74](#_Toc72967634)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 75](#_Toc72967635)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 78](#_Toc72967636)

[Источники 78](#_Toc72967637)

[Научная литература 78](#_Toc72967638)

[Справочная литература 86](#_Toc72967639)

[СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ 88](#_Toc72967640)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 90](#_Toc72967641)

# **ВВЕДЕНИЕ**

Настоящая работа выполнена в рамках развивающегося лингвокультурологического подхода, направленного на изучение и описание взаимоотношений языка и культуры. Опираясь на учение В. Гумбольдта, современные российские лингвисты [Апресян 1986; Арутюнова 1987; Телия 1996; Маслова 2001; Караулов 2006] апеллируют к анализу лексико-фразеологического уровня языка с целью выявления специфики национального мышления, отраженной в языке. Обращение к проблемам принципиально неохватного и нуждающегося в описании явления русской языковой картины мира определяет актуальность настоящего исследования. Наиболее продуктивным материалом для изучения взаимообусловленности языка и этноса при этом предстает наследие русской классической литературы, служащее отображением многовекового культурного опыта народа.

В процессе поиска героя, соответствующего веяниям и настроениям эпохи, XIX в. открывает тип «маленького человека», которому суждено будет стать ведущим литературным типажом русской классики. Первый «маленький» герой — пушкинский Иван Петрович Белкин — положил начало целой галерее образов, появившихся на страницах произведений всемирно известных писателей: Н. В. Гоголя, В. И. Даля, Ф. М. Достоевского и, наконец, А. П. Чехова.

Чеховский «маленький» герой, ввиду финального положения в ряду литературных представителей своего типа, становится воплощением заостренной рецепции образов своих предшественников и вместе с тем получает новую психологическую и философскую трактовку. «Маленький человек» — один из основных типов героев А. П. Чехова — отличается тем, что самостоятельно вершит свою судьбу и «маленьким» становится по причине собственного безволия. Чеховский *футлярный* «маленький человек» оказывается наиболее реалистичным героем в ряду представителей своего типа и видится наиболее приближенным к нам, поэтому отметить незначительность, ущербность таких героев оказывается порой не просто.

Характерные черты чеховского типа героя получили подробное описание в литературоведческих исследованиях творчества писателя [Чудаков 1971; Овсянико-Куликовский 1989; Красухин 2004; Юрьева 2009]; с лингвистической точки зрения были изучены образы других «маленьких» людей русской литературы [Старовойтова 2007]. Однако применительно к литературному наследию А. П. Чехова анализ указанного типа героя до настоящего времени не привлекал внимание исследователей в области языка. Между тем, пройдя столь значительный путь в истории литературы XIX в., «маленький» герой, традиционно стоявший особняком от подавляющей части общества, тем не менее стал носителем типично русского сознания и характерных лишь для русской культуры ценностей, нашедших свое отражение и в языке. По этой причине несомненный интерес представляет изучение лингвистического аспекта образа «маленького человека» с точки зрения его включенности в пространство русской языковой картины мира. В нашей работе будет предпринята попытка описания фрагментов языковой картины мира чеховского «маленького человека» на фоне английских переводов оригинальных текстов.

Научная **новизна** настоящей работы заключается в лингвокультурном подходе к анализу литературного типа «маленького человека», появившегося на страницах малой прозы А. П. Чехова, и в выявлении отраженных в рассказах этнокультурных представлений, позволяющих закрепить этот образ в ряду национально-специфичных типажей русской классической литературы.

**Объектом** исследования являются лексемы и выражения, отображающие ключевые фрагменты русской языковой картины мира в языковом пространстве малой прозы А. П. Чехова, а также их англоязычные эквиваленты в переводах К. Гарнетт.

**Предмет** исследования составляют особенности отражения элементов русской языковой картины мира в образах «маленьких» людей из пяти рассказов А. П. Чехова, затрагивающих тему «маленького человека», и их переводов на английский язык.

**Цель** работы: на основе материала исследования выявить элементы русской языковой картины мира, нашедшие отражение в образе чеховского «маленького человека», и проследить особенности их передачи на английском языке.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1) Изучить научные исследования, посвященные описанию русской языковой картины мира и репрезентации ее фрагментов в художественной прозе;

2) Отобрать из исследуемых рассказов А. П. Чехова языковые единицы, отражающие элементы языковой картины мира «маленького человека»;

3) Основываясь на ключевых идеях русской языковой картины мира, классифицировать материал с применением метода тематических групп;

4) Охарактеризовать способы лексического выражения элементов языковой картины мира «маленького человека» в материале;

5) На основе русскоязычных текстов выявить концепты, репрезентирующие базовые представления носителей русской культуры, и сопоставить их семантику с определениями, данными в Словаре русской ментальности;

6) Проанализировать контекстные значения англоязычных эквивалентов русских единиц, представленных в переводах К. Гарнетт, и охарактеризовать полученные данные с точки зрения полноты и адекватности передачи концептов русской картины мира в текстах рассказов на английском языке.

**Материалом** для исследования служат пять рассказов А. П. Чехова («Человек в футляре», «Крыжовник», «О любви», «Ионыч», «Душечка») и их англоязычные версии в переводах Констанс Гарнетт («The man in a case», «Gooseberries», «About love», «Ionitch», «The darling»).

Выбор художественных произведений А. П. Чехова в качестве материала для исследования обусловливается многоаспектностью образа «маленького человека», нашедшего проявление в созданных в 1898 г. текстах из «трилогии о футлярности» и рассказах «Ионыч» и «Душечка»: раскрывая с разных сторон тему «футлярного» образа жизни русского человека, отмеченные произведения образуют сверхтекст, позволяющий рассмотреть созданный автором единый тип героя в многообразии его проявлений (Беликов из рассказа «Человек в футляре», Николай Иваныч Чимша-Гималайский из рассказа «Крыжовник», Павел Константиныч Алехин из рассказа «О любви», Дмитрий Ионыч Старцев из произведения «Ионыч» и Ольга Семеновна — героиня текста «Душечка»). Входя в списки литературных произведений, рекомендованных Федеральным государственным образовательным стандартом основного общего образования, рассматриваемые в работе тексты становятся опорными при знакомстве школьников с наследием русской классической литературы, а потому отраженные в них ценности и картина мира предстают в сознании учащихся в качестве базовых для русской культуры и в этом смысле могут представлять ценный материал для исследования национальных культурных особенностей. Помимо этого, творческое наследие А. П. Чехова хорошо знакомо англоязычным читателям, что обусловливает наличие большого числа переводов, позволяющих путем сопоставительного анализа оценить национальную специфику отображенных в русских текстах фрагментов языковой картины мира.

**Структура работы.** Научная работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

**Первая глава** настоящего исследования, состоящая из двух разделов, посвящена описанию основополагающих для научной работы представлений о понятии русской языковой картины мира и возможном способе отображения ее элементов в текстах художественной литературы.

**Вторая глава** работы, посвященная исследованию специфики передачи элементов языковой картины мира «маленького человека» в рассказах А. П. Чехова, состоит из двух разделов и включает в свой состав подробное описание отобранного русскоязычного материала в рамках выделенных тематических групп.

В **третьей главе** работы, состоящей из двух разделов, на основании сформированных тематических групп выделены и охарактеризованы с точки зрения их соответствия национальным представлениям концепты, нашедшие отражение в языковой картине мира чеховского «маленького человека».

Наконец, в **четвертой главе**, включающей в свой состав два раздела, приведена краткая характеристика задействованных в исследовании переводов К. Гарнетт и проведен анализ ряда лексических единиц, формирующих представление об отображении в англоязычных рассказах фрагментов русской языковой картины мира.

Завершением работы служит **Приложение**, в котором приведен полный перечень анализируемых языковых единиц с их отнесенностью к выделенным тематическим группам.

# **ГЛАВА I. Языковая картина мира и отражение ее элементов в авторской прозе**

Первая глава настоящей работы посвящена трактовке понятия языковой картины мира, составляющего основу категориального аппарата лингвокультурологии, и описанию возможностей проявления национально-культурных установок этноса на материале литературных произведений.

## **1. Языковая картина мира**

Современные научные исследования, направленные на изучение особенностей художественных текстов, часто приобретают междисциплинарный характер, совмещая лингвистический и культурологический аспекты, что позволяет расширить представления об особенностях конкретного произведения и его роли в общекультурном контексте. Ключевым в таких исследованиях становится понятие языковой картины мира.

### **1.1. Понятие языковой картины мира**

При рассмотрении связей и отношений человека с миром в лингвистике принято употреблять метафору «картина мира». Объективная данность, окружающая людей, при этом представляет собой «реальную картину мира» [Самигулина 2010: 83]. Действительность, существующая вне рамок воздействия человеческого сознания, тем не менее, воспринимается представителями различных народов по-разному. Каждое лингвокультурное сообщество имеет свое исключительное представление об окружающей его реальности и свой способ ее концептуализации, а потому каждый язык имеет особую картину мира, в соответствии с которой представители того или иного народа организуют содержание своих высказываний.

Термин «языковая картина мира» был введен в лингвистическую терминологическую систему в 30-е гг. XX в. немецким лингвистом Йоханном Лео Вайсгербером, который установил, что «языковая картина мира» — это «емкая, многослойная и сложная система, чье духовное и языковое содержание идентифицирует своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, а также детерминирует существование и функционирование самого языка» [Вайсгербер 2004: 116]. Языковые картины мира различных народов могут иметь точки соприкосновения, но существование полных аналогов оказывается невозможным. Это обусловливается тем, что фоновые знания носителей языка, особенности бытового уклада, традиционные формы трудовой деятельности, а также природные факторы жизни у всех народов оказываются различными. По замечанию Г. И. Марининой, «в языковой системе находят отражение национальный менталитет и этнонациональное самосознание: например, у каждого этноса или лингвокультурного сообщества существует свой ассоциативный ряд образного мышления, который обусловлен специфическим семантическим наполнением каждой единицы языка. Эти образные ассоциаты закрепляются в системе языка и представляют собой основу национальной специфики» [Маринина 2017: 132].

Под языковой картиной мира в настоящей работе будет пониматься «исторически сложившаяся в обыденном сознании языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности и выражения сознания вовне вербально» [Анашкина 2005: 4]. Согласно концепции В. Н. Телия, знания, полученные человеком в процессе его познавательной деятельности, оцениваются им согласно предпочтениям и нормам общества и фиксируются в значении языковых единиц [Телия 1996: 214–237].

Несмотря на неоднозначность трактовки понятия «национальная картина мира» рядом зарубежных лингвистов [Серио 2011], существование специфической русской языковой картины мира признается большинством исследователей современного русского языка: «каждый язык по-своему членит мир, т.е. имеет свой способ его концептуализации. Отсюда заключаем, что каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. И в этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке» [Маслова 2001: 64]. Взаимозависимость языка и культуры рассматривается в рамках такой междисциплинарной науки, как лингвокультурология. Лингвокультурология традиционно трактуется как «комплексная научная дисциплина, возникшая на стыке лингвистики и культурологии, исследующая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании» [Бижева, Бетокова 2019: 28].

### **1.2. Ключевые идеи русской языковой картины мира**

Изучение национальной специфики языка, по словам В. Гумбольдта, есть возможность «установить путь, которым идет к выражению мысли язык, а с ним и народ, говорящий на этом языке» [Гумбольдт 2000: 73]. Таким образом, изучение языка способно приблизить исследователя к пониманию специфики культуры и ментальности интересующего его народа. Неслучайно Ф. Г. Самигулина отмечает, что «в семантике слов фиксируется определенное экстралингвистическое содержание, которое репрезентирует обслуживаемую языком культуру» [Самигулина 2010: 82].

Изучение лексического состава языка служит ключом к выявлению базовых представлений, коренящихся в сознании носителей той или иной культуры. Применительно к русскому языку ключевые идеи, заложенные в языковой картине мира, были выделены лингвистами из Института русского языка РАН — Анной А. Зализняк, И. Б. Левонтиной и А. Д. Шмелевым [Зализняк, Левонтина, Шмелев 2005]. На основе тщательного семантического анализа русской речи и письменных текстов исследователями были отмечены следующие идеи русской языковой картины мира:

1. Внимание к нюансам человеческих отношений (*общение*, *отношения*, *друг*, *любить*, *родной*, *соскучиться* и др.);

2. Идея справедливости (*справедливость*, *правда*, *обида* и др.);

3. Представление о непредсказуемости мира (*а вдруг*, *на всякий случай*, *авось*, *если что*, *собираюсь*, *угораздило* и т. д.);

4.Представление о том, что для того, чтобы человеку было хорошо внутри, ему необходимо большое пространство снаружи; однако если это пространство необжитое, то это создает внутренний дискомфорт (*воля*, *раздолье*, *размах*, *широта души*, *неприкаянный* и др.);

5. Оппозиция «высокое — низкое» (*быт* — *бытие*, *истина* — *правда*, *долг* — *обязанность*, *добро* — *благо*, *радость* — *удовольствие*; *счастье* и др.);

6. Положительное отношение к человеческой открытости и искренности чувств (*искренний*, *душа нараспашку* и др.);

7. Идея, что плохо, когда человек действует из соображений практической выгоды (*расчетливый*, *мелочный*, *удаль* и др.).

Перечисленные ключевые идеи в нашей научной работе будут приняты в качестве базовых представлений о мире носителей русского языка.

Важно подчеркнуть, что тесная связь языка и культуры проявляется и в обратном направлении. Как отмечает Г. И. Маринина, «взаимосвязь объективных факторов и конкретных материальных, социальных и моральных аспектов жизни лингвокультурного сообщества неизбежно находит экспликацию в языке» [Маринина 2017: 133]. Без страноведческих знаний, без владения культурным контекстом и без знакомства с реалиями жизни народа невозможно целиком «считать» значение, заключенное в языковых знаках.

## **2. Отражение элементов русской языковой картины мира в художественных произведениях**

Одной из важных характеристик языковой картины мира является ее принципиальная неохватность и неисчерпаемость. Важно отметить, что языковая картина мира по самой своей сути не может быть описана целиком и может быть рассмотрена лишь на примере отражения тех или иных ее элементов в текстах на данном языке, в частности — в художественных произведениях.

Творческое сознание писателя через языковые средства преломляет общее в соответствии со своей индивидуальностью — таким образом создается художественная картина мира литературного произведения. По замечанию С. Б. Аюповой, «языковая художественная картина мира как результат художественной речевой деятельности строится на языковой основе, однако языковая художественная картина мира не тождественна языковой картине мира как системе языка определенной нации, относясь к ней как частное к общему» [Аюпова 2012: 3]. Художественная картина мира литературного текста в таком случае выступает в качестве одного из проявлений фрагментов языковой картины мира на практике. Вследствие этого различным оказывается и объем языкового инвентаря: в поле зрения художественной картины мира попадает лишь часть языковых элементов из общей картины мира языка. Так, И. С. Тургенев в письме к A. A. Фету сравнивал язык с безграничной водной стихией, а писателю предписывал роль управления лишь малыми частями этого пространства: «Создать язык <…> — создать море. Оно разлилось кругом безбрежными и бездонными волнами; наше писательское дело — направить часть этих волн в наше русло, на нашу мельницу» [Русские писатели о языке 1954: 276].

Художественные тексты, концентрируя в себе элементы языковой картины мира, могут подвергать их определенным изменениям или же порождать новые единицы, которые могут оказаться сугубо авторскими, окказиональными, а могут в силу своей меткости войти в широкое применение и пополнить состав общей языковой картины мира.

Огромный вклад А. П. Чехова в процесс формирования русского литературного языка отмечался еще М. Горьким: «Будущий историк литературы, говоря о росте русского языка, скажет, что язык этот создали Пушкин, Тургенев и Чехов» [Русские писатели о языке 1954: 368]. Действительно, многие фразы, принадлежащие персонажам произведений Чехова, стали крылатыми, а некоторые собственные имена, изобретенные писателем, вошли в круг нарицательных понятий. Так, критик А. С. Волжский особо отмечал факт того, что «человек в футляре» «быстро привился к нашему литературному языку, стал нарицательным именем, излюбленным трофеем газетного обличения» [Волжский 1903: 67]. Общеупотребимыми и социально-значимыми стали понятия «хамелеонство» (рассказ «Хамелеон»), «пришибеевщина» (рассказ «Унтер Пришибеев»), «беликовщина» (рассказ «Человек в футляре»), «палата № 6» (рассказ «Палата № 6»), «душечка» (рассказ «Душечка») и др.

В связи с этим творчество А. П. Чехова представляет особый интерес для исследования: тонко чувствуя общественные настроения и дух своего народа, писатель отразил в своих произведениях значимые фрагменты русской языковой картины мира и внес свой вклад в развитие литературного языка.

## **Выводы по главе I**

Таким образом, понятие языковой картины мира обнаруживает свою тесную связь с национальной культурой и комплексом мировоззренческих установок лингвокультурного сообщества, использующего тот или иной язык в своей ежедневной речевой практике. Подтверждением тому могут служить ключевые идеи языковой картины мира, которые, будучи выявленными на основе лингвистического материала, служат емким отражением ярких особенностей национального менталитета. Тем не менее, языковая картина мира обладает принципиальной неохватностью и динамичностью и может быть изучена лишь в виде отдельных фрагментов, представленных, в частности, в художественной прозе писателей-классиков.

# **ГЛАВА II. Отражение фрагментов языковой картины мира «маленького человека» в художественном пространстве малой прозы А. П. Чехова**

Во второй главе настоящей работы приводится характеристика примененного в исследовании способа классификации языкового материала по тематическим рядам и предлагается анализ лексических единиц, включенных в состав классификационных групп.

## **1. Классификация материала исследования**

При анализе элементов языковой картины мира применение системного подхода к описанию отобранных единиц представляется наиболее эффективным: являясь «средством описания многогранных (многофункциональных) взаимосвязей, существующих внутри лексического уровня языка» [Потапова 2012: 139], указанный подход позволяет рассматривать различные по структуре и частеречной принадлежности единицы, связанные друг с другом на семантическом уровне.

### **1.1. Метод тематических групп**

Сама возможность системного описания языковых элементов обусловливается представлением о лексике языка как о многообразном, разнородном, многоаспектном, но в то же время едином и целостном явлении. В современной лингвистике существует множество подходов к изучению лексических объединений слов, при этом наиболее активно ученые обращаются к трем из них: методу лексико-семантических полей (ЛСП), методу лексико-семантических групп (ЛСГ) и методу тематических групп (ТГ).

При классификации материала исследования в нашей работе был применен метод тематических групп. В отличие от лексико-семантических объединений, тематическая группа не предполагает наличия смысловых и «устанавливающих» отношений между членами; от семантического поля тематическую группу отграничивает отсутствие «системного характера <…> связей, взаимозависимости и взаимоопределяемости лексических единиц» [Кузнецов 1990: 381]. Вслед за Л. М. Васильевым к «тематическим группам» (или «тематическим рядам») будем относить «такие классы слов, которые объединяются одной и той же типовой ситуацией или одной темой <…>, общая идентифицирующая (ядерная) сема для них не обязательна» [Васильев 1971: 110]. Таким образом, единицы, включенные в состав тематических групп, характеризуются наличием между ними логических, внеязыковых связей, то есть строятся, по замечанию Ф. П. Филина, «на внешних отношениях между понятиями» [Филин 1982: 237]. Тематическим группам свойственен соотносительный характер отношений: каждая группа может включать в себя единицы, выделяемые по разным экстралингвистическим признакам. Единицы одной тематической группы могут в то же время входить в состав других тематических групп с иными категориальными интегральными признаками, но при этом они всегда будут сохранять отличительный признак другого тематического класса. В качестве формы упорядочения денотатов внутри одной группы выступает перечисление.

Свойства тематических групп позволяют включать в их состав единицы, относящиеся к разным частям речи. При объединении тематических групп в более крупные тематические поля в качестве названия поля выступает имя или словосочетание, не входящее в группу.

Н. С. Новикова в своих исследованиях акцентировала особое внимание на важности выделения тематических групп при анализе художественного текста. По мнению исследователя, функционирование, комбинация и взаимодействие тематических групп «в зависимости от содержания выступает, видимо, в качестве одного из условий самобытности, уникальности каждого художественного текста» [Новикова 1985: 11] и является основой его семантической связности.

### **1.2. Классификация языкового материала по тематическим группам**

Элементы лексико-семантических групп и семантических полей характеризуются общим методологическим уровнем анализа: в указанных лексических объединениях принято выделять ядро, ближнюю периферию и дальнюю периферию. Подобные фрагменты не выделяются внутри тематических полей, однако структурирование лексики может производиться по другому типу микроструктур — тематическим подгруппам. В данной работе понятия «тематическая группа» и «тематическая подгруппа» будут использоваться соответственно для более общей или же более частной классификации материала с тематической точки зрения. Таким образом, классификация материала приобретает трехуровневую структуру: тематическое поле — тематическая группа — тематическая подгруппа.

Отбор лексического материала проводился с опорой на сборник статей «Ключевые идеи русской языковой картины мира» под авторством Анны А. Зализняк, И. Б. Левонтиной и А. Д. Шмелева [Зализняк, Левонтина, Шмелев 2005], в котором исследователи на базе языкового материала убедительно продемонстрировали специфику восприятия русскими людьми основных бытовых и философских концептов. Нашедшими отражение на страницах малой прозы А. П. Чехова и, следовательно, значимыми для нашего исследования оказываются представления носителей русского языка о времени, об устройстве дома, а также о чувствах и отношениях с другими людьми — лексические единицы, отражающие данные представления, образуют соответствующие тематические группы «Этапы жизни персонажа» (с подгруппами «Настоящее», «Прошлое», «Будущее»), «Дом» и «Чувства и отношения с другими людьми». К указанным объединениям добавляются наборы лексических элементов, относящихся к характеристике внешнего вида и принципов жизни персонажей, — они образуют соответствующие тематические группы «Номинации героя другими персонажами», «Внешность персонажа» и «Принципы (нормы) жизни персонажа». Включение в описание данных тематических категорий представляется целесообразным ввиду принадлежности рассматриваемых нами текстов к художественной литературе, в рамках которой наименования героев, детали их облика и нормы их жизни оказываются важными компонентами в конструировании образов.

Отмеченные нами тематические группы в совокупности образуют два крупных тематических поля, одно из которых дает персонажу характеристику «извне», глазами сторонних наблюдателей, а другое концентрирует языковые единицы из сферы внутреннего мира героя. В целом же все выделенные тематические поля, тематические группы и тематические подгруппы находят свое лексическое проявление в каждом из пяти рассматриваемых в работе рассказов.

В общем виде классификация материала работы может быть представлена следующим образом (в скобках указано общее количество отобранных единиц; обозначение ЧВФ отсылает к единицам, характеризующим «маленького человека» из рассказа «Человек в футляре», К — к единицам, отнесенным к персонажу «Крыжовника», ОЛ — к единицам, отсылающим к герою рассказа «О любви», И и Д — к лексемам, словосочетаниям и выражениям из рассказов «Ионыч» и «Душечка» соответственно):

1. «Персонаж глазами других» (62)

Тематические группы:

a) Номинации героя другими персонажами (ЧВФ — 5; К — 9; ОЛ — 4; И — 8; Д — 2);

b) Внешность персонажа (ЧВФ — 12; К — 4; ОЛ — 10; И — 2; Д — 6).

2. «Внутренний мир персонажа» (226)

Тематические группы:

a) Этапы жизни персонажа

Настоящее (ЧВФ — 9; К — 15; ОЛ — 10; И — 7; Д — 8);

Прошлое (ЧВФ — 2; К — 4; ОЛ — 2; И — 3; Д — 3);

Будущее (ЧВФ — 6; К — 7; ОЛ — 3; И — 16; Д — 5);

b) Принципы (нормы) жизни персонажа (ЧВФ — 13; К — 6; ОЛ — 5; И — 10; Д — 3);

c) Чувства и отношения с людьми (ЧВФ — 12; К — 3; ОЛ — 11; И — 9; Д — 8);

d) Дом (ЧВФ — 9; К — 5; ОЛ — 15; И — 9; Д — 8).

Полный список единиц, отобранных для анализа (288 единиц и их англоязычные эквиваленты), представлен в разделе «Приложение».

## **2. Описание языкового материала в составе тематических групп**

Перейдем к описанию материала, отражающего фрагменты русской языковой картины мира в рассматриваемых произведениях А. П. Чехова. Предполагается, что анализ семантики языковых единиц в составе тематических групп позволит сформулировать ключевые идеи, заложенные в языковой картине мира «маленьких» героев, и послужит основой для сопоставления восприятия окружающего мира «маленьким человеком» с национальными представлениями, укорененными в русской языковой картине мира.

### **2.1. Тематическое поле «Персонаж глазами других»**

В пределах тематического поля «Персонаж глазами других» материал может быть разделен на две тематических подгруппы в соответствии с денотатом, который подвергается номинации или характеристике. Группа «Номинации героя другими персонажами» включает в свой состав наименования, данные «маленькому человеку» другими героями произведения на основе его статуса в обществе, его характера и манеры поведения. Оценке и характеристике здесь, таким образом, подвергаются личные качества персонажа. Тематическая группа «Внешность персонажа», напротив, целиком отсылает к наружному облику героя, включая в свой состав неотъемлемые предметы его гардероба и постоянные характеристики его естественной внешности.

#### **2.1.1. Тематическая группа «Номинации героя другими персонажами»**

Четыре из пяти представленных в нашей картотеке номинаций центрального героя рассказа «Человек в футляре» даны персонажу Михаилом Саввичем Коваленко — новым учителем истории и географии, который происходил «из хохлов» и не относился к среде «удушающего, поганого» провинциального города, а потому мог дать объективную характеристику как посторонний наблюдатель, впервые встретивший Беликова.

Для анализа лексических единиц обратимся к их толкованию в Словаре современного русского литературного языка[[1]](#footnote-1).

*Фискал* — *разг.* ‘ябедник, доносчик’ [ССРЛЯ 16: 1411]. В тексте произведения А. П. Чехова данное слово актуализирует именно в своем переносном значении, обретая оценочный характер. Подтверждение этому находим в самом рассказе: получив такое обращение в свою сторону, Беликов изобразил «выражение ужаса на лице», «ведь это первый раз в жизни он слышал такие грубости» [ЧВФ: 290].

*Мерзкая рожа* — существительное *рожа*, актуализированное в своем переносном значении (*простореч.* ‘человек с очень некрасивым лицом’ [ССРЛЯ 12: 1401]), в сочетании с эпитетом *мерзкая* (‘вызывающий отвращение, гадкий, противный’ [ССРЛЯ 6: 850]) приобретает исключительно грубо-оценочную семантику и развивает измененное по сравнению с ССРЛЯ значение: указанное словосочетание акцентирует внимание не столько на внешности Беликова, сколько на нелицеприятности самого человека, своими поступками вызывающего неприязнь у окружающих (расширение семантики подкрепляется однородностью с существительным *фискал*).

*Иуда* — ‘предатель, изменник, действующий под маской дружбы, расположения’ [ССРЛЯ 5: 596]. Употребление данного имени не в прямом значении (для именования апостола Иуды Искариота), несомненно, приобретает оценочный характер, и, наряду с наименованием *фискал*, усиливает семантику противопоставленности Беликова другим персонажам произведения по негативному признаку.

 *Глитай, абож паук (Мироед, или Паук)* — по свидетельству самого А. П. Чехова, данное именование заимствовано им из «названия одной малороссийской пьесы» [Чехов 1980а: 103] (драмы Марко Кропивницкого «Мироед, или Паук»). Однако обратимся к словарной трактовке лексем, входящих в состав этого названия: *мироед* — *разг.* ‘тот, кто живет чужим трудом; кулак, эксплуататор (с оттенком пренебрежения)’ [ССРЛЯ 6: 1046], *паук*— *перен. разг.* ‘о жестоком человеке, эксплуатирующем чужой труд, вымогающем у другого последнее достояние’ [ССРЛЯ 9: 310]. Отметим, что в тексте рассказа оба присвоенных Беликову наименования (*мироед* и *паук*) развивают добавочные, не отмеченные в словаре значения: «эксплуататорство» героя выражается не в использовании чужого труда, а в оказании давления на окружающих и в угнетении жителей города «своими чисто футлярными соображениями».

Пятая номинация присвоена Беликову одним из жителей провинциального городка — художником, нарисовавшим карикатуру с подписью «влюбленный антропос». Следует предположить, что подобное именование персонажа не было чуждым и другим героям, знакомым с Беликовым: неслучайно Буркин, хорошо знавший учителя греческого языка, подмечает: «Выражение схвачено, понимаете ли, удивительно». Ироничное наименование персонажа, безусловно, отсылает к его любимому греческому слову, которое Беликов произносил в доказательство звучности этого языка. Однако представляется, что употребление по отношению к Беликову словосочетания *влюбленный антропос*, приобретающего терминологическое звучание благодаря наличию в его составе слова греческого происхождения (*антропос* — с греч. ‘человек’ [ССРЛЯ 1: 158]), призвано подчеркнуть безликость героя в глазах окружающих, отсутствие в нем черт, которые бы определяли его индивидуальность.

Центральные персонажи остальных рассматриваемых рассказов не получают грубых оценочных наименований со стороны других героев. Так, отмеченные в картотеке лексемы *чудак* и *бедняга-чиновник* (с оттенком сочувствия), адресованные рассказчиком истории Иваном Иванычем своему брату — Николаю Иванычу, употреблены в своем основном, не отклоняющемся от словарного значении (*чудак* — ‘человек со странностями, чьи поступки вызывают недоумение, удивление’ [ССРЛЯ 17: 1160]; *бедняга* — ‘несчастный человек’ [ССРЛЯ 1: 317]). Однако представляется, что указанные лексемы призваны подчеркнуть ироничную природу наименований, акцентирующих внимание на социальном статусе героя:

*Это уж был не прежний робкий* ***бедняга-чиновник****, а настоящий* ***помещик****,* ***барин***[К: 300].

По словам самого рассказчика истории, Чимша-Гималайский дворянином не являлся («дед наш был мужик, а отец — солдат» [К: 300]). В контексте рассказа обращенные к персонажу лексемы приобретают оценочный, ироничный характер (*помещик* — шутл. и ирон. ‘о всяком землевладельце’ [ССРЛЯ 10: 1181]; *барин* — ‘лицо, причисляемое к привилегированным или обеспеченным слоям общества дореволюционной России по образу жизни, костюму, манерам т.п.’ [ССРЛЯ 1: 278]). Отметим также, что лексемы *помещик* и *барин* являются собственно-русскими и отсылают к реалиям дореволюционной России, а потому могут быть названы культурно-специфичными.

Другим примером подобной специфической номинации с оценочным компонентом может послужить обращение, вынесенное в заглавие одного из анализируемых в работе рассказов, — *Ионыч*. Исследователи подмечают происхождение такой формы именования в русском языке: «в *просторечии* существовал обычай называть человека не по имени, а только по отчеству» [Анхимюк 2020: 70] (курсив мой — М. У.). Фамильярное обращение к некогда уважаемому всеми врачу подчеркивает пренебрежительное отношение жителей Дялижа и города к праздной жизни персонажа и способствует созданию образа типично чеховского «маленького» героя, не вызывающего столь однозначного сочувствия со стороны читателей.

Таким образом, при номинации «маленьких людей» другими персонажами объединяющим фактором становится оценочность и эмоциональная окрашенность большинства данных героям характеристик, которые, безусловно, играют ключевую роль при формировании образа чеховского «маленького человека» в целом.

#### **2.1.2. Тематическая группа «Внешность персонажа»**

Среди всех отмеченных в картотеке характеристик внешнего вида персонажей особое внимание привлекают описания, основанные на сравнении облика героев с животными. Соответствия «человек — животное» в одних случаях могут сигнализировать лишь о сходстве персонажа с зооморфными прототипами по внешности. В частности, такую характеристику получает Беликов, лицо которого сравнивается с мордочкой хорька:

*Своими вздохами, нытьем, своими темными очками на бледном, маленьком лице, — знаете, маленьком* ***лице,******как у хорька****, — он давил нас всех, и мы уступали, <…>* [ЧВФ: 282].

Вероятно, связь маленького размера человеческого лица именно с этим зверьком была довольно устойчивой в сознании А. П. Чехова. К примеру, в одном из своих писем к брату Ивану он писал: «Отец злится за писчебумажный магазин, а сын сердит на Клюкина за то, что у него лицо маленькое, как у хорька» [Чехов 1977: 303].

В других случаях зооморфные образы отражают существенные черты характеристики персонажей. Как отмечает Е. М. Вольф, основная цель такого рода сравнений — «приписать человеку некоторые признаки, которые всегда или почти всегда имеют оценочный смысл, так как перенос на человека признаков животных подразумевает оценочные коннотации» [Вольф 1988: 59]. Подобную характерологическую функцию несет сравнение поведения и внешнего облика Николая Иваныча Чимши-Гималайского со свиньей:

*Вхожу к брату, он сидит в постели, колени покрыты одеялом; постарел, располнел, обрюзг;* ***щеки, нос и губы тянутся вперед****, — того и гляди,* ***хрюкнет*** *в одеяло* [К: 299].

Представляется, что в данном случае внешнее сходство персонажа с животным переходит во внутреннее. Образ свиньи в русской языковой картине мира приобретает отрицательную оценку: свинья предстает в виде недалекого, глупого животного (фразеологизмы «метать бисер перед свиньями», «как свинья в апельсинах разбираться», поговорка «из порося в карася»). Перенесение качеств этого животного на героя конструирует образ не видящего истинной сути дела человека, не понимающего или отказывающегося понимать что-либо, выдающего желаемое за действительное.

Немалое количество включенных в картотеку лексических единиц и сочетаний отсылают к постоянным физическим качествам персонажей (Беликов — *маленький*, *скрюченный*, с *бледным*, *маленьким лицом*; Николай Иваныч — *толстый*; Алехин — *высокий*, *полный*;Ольга Семеновна — *высокая*) или характерным деталям их внешнего облика (Алехин — *с длинными волосами*, *с добрыми*, *умными глазами*;у Ольги Семеновны отмечали *кроткий, мягкий взгляд*). С точки зрения семантики интерес представляет лингвоспецифичная характеристика манеры Николая Иваныча одеваться:

*Жил он скупо: недоедал, недопивал, одевался* ***бог знает как****, словно нищий, и всё копил и клал в банк* [К: 298].

Местоименный фразеологизм *бог знает как*, обладающий высокой степенью абстрактности, выражает ‘возмущение, негодование, вообще отрицательное отношение к чему-либо или по поводу чего-либо’ [ФСРЯ: 39]. В сочетании с лексемой «одеваться» фразеологизм приобретает контекстуальное значение «плохо, бедно, скупо», что, несомненно, включает его в ряд специфичных языковых элементов художественного пространства рассказов А. П. Чехова.

Слово-символ *футляр* становится метафорой жизни всех персонажей анализируемых рассказов А. П. Чехова, но свое «материальное» проявление находит лишь в числе атрибутов центрального персонажа рассказа «Человек в футляре». Лексема *футляр* в тексте употребляется в нескольких своих значениях. Основное значение слова (‘коробка, ящик или чехол, куда кладется какая-либо вещь для хранения или предохранения от порчи, пыли и т. п.’ [ССРЛЯ 16: 1602]), как представляется, реализуется лишь в контексте описания гроба, в котором хоронили Беликова:

*Теперь, когда он лежал в гробу, выражение у него было кроткое, приятное, даже веселое, точно он был рад, что наконец его положили в* ***футляр****, из которого он уже никогда не выйдет* [ЧВФ: 291].

В остальных случаях лексема *футляр* употреблена в переносном, и, более того, специфическом для текста Чехова значении: в футляре оказываются нематериальные объекты — мысли, соображения и пристрастия героя; само выражение *человек в футляре* становится устойчивым и отмечается в словаре со ссылкой на чеховский рассказ: *человек в футляре* — ‘о том, кто замкнулся в кругу узких, обывательских интересов, боится всяких нововведений (по одноименному рассказу А. П. Чехова)’ [ССРЛЯ 16: 1602–1603]. Характерно, что лексема *футляр* отграничивается от лексем *чехол*, *чехольчик*, которые используются автором текста для описания вещественных объектов: в *чехле* оказываются *зонтик*, *часы*, *нож*, *лицо* Беликова; *люстра в чехле* висела на втором этаже в доме Алехина. Указанная деталь является культурной особенностью описанной в рассказе эпохи: как замечает О. В. Богданова, «для знакомых с бытовыми реалиями ХIХ века очевидно, что именно так, в специальных <…> чехлах, и должны были находиться (а нередко и находятся) зонты, часы, ножи, ножницы, очки, ручки, карандаши, флакончики, ленты и проч.» [Богданова 2016: 6]. Таким образом, лексема *футляр* в художественном пространстве рассказов Чехова преимущественно реализуется в своем переносном значении. Для описания «футлярного» состояния всего русского общества автор прибегает к иноязычному по своему происхождению слову (германизму), семантика которого предполагает прежде всего нечто твердое, жесткое, имеющее форму — нечто, что сложно разрушить или деформировать, — а не к мягкому, гибкому по своей сути *чехлу*.

Среди атрибутов персонажей особое внимание привлекают лексемы, называющие типично русские элементы одежды и по этой причине являющиеся лингвоспецифичными единицами. Так, неотъемлемым элементом облика Беликова являлась *фуфайка* — слово собственно-русского происхождения [КЭСРЯ: 475], обозначающее ‘теплую вязаную, шерстяную или байковую рубашку’ [ССРЛЯ 16: 1605].

Алехин, долгие годы занимавшийся хозяйством в собственном имении, встречает Буркина и Чимшу-Гималайского в *давно не мытой рубахе*. Такая деталь, как *веревочный поясок*, позволяет судить о том, что герой был одет именно в *русскую рубаху* — ‘верхнюю мужскую рубашку с косым воротом’ [ССРЛЯ 12: 1584], являющуюся в сочетании с поясом частью «комплекса традиционной русской одежды» [Алехина 2010: 328]. Этимологический словарь Шанского подтверждает, что лексема *рубаха* является собственно-русской [КЭСРЯ: 394]. Вероятно, славянское происхождение имеет и слово, обозначающее еще один атрибут облика Алехина — *сапоги* (‘род обуви с высокими голенищами’ [ССРЛЯ 13: 175]). Дополнительным подтверждением культурной специфичности отмеченных лексических единиц может служить их включенность в состав русских устойчивых выражений: рубаха-парень, сапоги-скороходы, два сапога пара, держать под сапогом, сапоги каши просят и др. Отнесенность указанных лексем к культурно-специфичным реалиям позволяет причислить их к разряду безэквивалентной лексики русского языка.

### **2.2. Тематическое поле «Внутренний мир персонажа»**

Анализ семантики лексем, включенных в состав поля «Внутренний мир персонажа», раскрывает оценку, данную самими героями чеховских произведений временны́м отрезкам их жизни, дает представление об отношении персонажей к основополагающим формам взаимоотношений с другими людьми, о нормах организации их жизни и обустройстве дома.

#### **2.2.1. Тематическая группа «Этапы жизни персонажа»**

Тематическая группа «Этапы жизни персонажа» на материале нашего исследования подразделяется на три тематические подгруппы: «Настоящее», «Будущее» и «Прошлое».

Действительность, «настоящее» в восприятии центральных персонажей рассказов А. П. Чехова приобретает многоаспектную характеристику, но неизменно сохраняет доминирующую негативную оценку, находящую отражение в языковой картине мира каждого из пяти «маленьких» героев. Подтверждением отрицательной окрашенности действительной жизни может служить:

1. Наличие семы «страх» в семантике единиц *пугать* (‘внушать, вселять страх, боязнь’ [ССРЛЯ 11: 1651]), *тревога* (‘чувство беспокойства, смятение, вызываемое какими-либо опасениями’ [ССРЛЯ 15: 858]), *робость* (‘боязливость’ [ССРЛЯ 12: 1351]), *прятаться* (‘избегать, остерегаться кого-, чего-либо’ [ССРЛЯ 11: 1610]), характеризующих жизнь в настоящем в восприятии Беликова; в семантике единицы *бояться* (‘испытывать страх перед кем-, чем‑либо’ [ССРЛЯ 1: 597]), отнесенной к действительности Николая Иваныча;

2. Наличие семы «неприязнь» в семантике лексемы *отвращение* (‘сильное чувство неприязни’ [ССРЛЯ 8: 1300]), свойственной языковой картине мира как Беликова, так и Алехина, и словосочетания *брезгливо морщиться* (‘делать гримасу (неудовольствия, боли и т.п.)’ [ССРЛЯ 6: 1282] ‘с отвращением’ [ССРЛЯ 1: 622]), относимого к действительности Алехина;

3. Наличие семы «недостаток чего-либо» в семантике лексем *скупо* (нареч. от ‘недостаточный в каком-либо отношении, бедный’ [ССРЛЯ 13: 1097]), *недоедать* и *недопивать* (употребленные вместе лексемы образуют устойчивое выражение, означающее ‘жить впроголодь’ [ССРЛЯ 7: 831]), описывающих жизнь Николая Иваныча, а также в устойчивом сочетании *без гроша* (‘о полном отсутствии денег’ [ССРЛЯ 3: 426]), дающем характеристику труду Алехина.

4. Наличие семы «горе», «отсутствие счастья» в лексическом значении единиц *несчастный* (‘испытывающий несчастье, терпящий беду, горе’ [ССРЛЯ 7: 1207]) и *бедный* (‘несчастный, возбуждающий сострадание’ [ССРЛЯ 1: 315]), описывающих жизнь Ольги Семеновны, и в семантике лексемы *несчастье* (‘бедствие, горе; несчастный случай’ [ССРЛЯ 7: 1208]), относящейся к языковой картине мира Алехина;

5. Наличие общего элемента значения «отсутствие покоя» в семантике единиц *борьба* (‘преодоление препятствий, затруднений’ [ССРЛЯ 1: 389]), *житейский* *шум* (*перен.* ‘оживленное движение, деятельность, суета’ [ССРЛЯ 17: 1606]), характеризующих неприемлемую для Николая Иваныча действительность, и лексемы *раздражать* (‘лишать покоя, волновать’ [ССРЛЯ 12: 300]), относящейся к восприятию настоящего Беликовым, а также в значении словосочетаний *много работать* и *много работы* из языковых картин мира Алехина и Дмитрия Ионыча соответственно и в семантике устойчивого выражения *вертеться как белка в колесе* (‘об усиленной, непрерывной, обычно бесплодной работе’ [ССРЛЯ 2: 193]), описывающего деревенскую жизнь Алехина;

6. Наличие общего элемента значения «одиночество», «отстраненность от других» в семантике единиц *одинокий* (‘не имеющий семьи, родственников, близких’ [ССРЛЯ 8: 677]), *сирота* (‘об одиноком, оставшемся без родных, близких человеке’ [ССРЛЯ 13: 850]), *жить как монашенка* (*перен.* ‘о женщине, живущей уединенно’ [СССРЛЯ 6: 1222]), присущих языковой картине мира Ольги Семеновны, и в значении лексемы *одиночество* (‘состояние одинокого человека’ [ССРЛЯ 8: 678]), характеризующей жизнь Дмитрия Ионыча;

7. Семантика «тягостного душевного состояния» в единицах *тоска* (‘душевное томление, тревога в соединении с грустью, унынием’ [ССРЛЯ 15: 705]) и *скучать* (‘испытывать тягостное душевное состояние, вызываемое отсутствием дела, интереса к окружающему и т.п.’ [ССРЛЯ 13: 1087]), характеризующих действительность Николая Иваныча и Алехина соответственно;

8. Наконец, семантический элемент «отсутствие существования, жизни» находит свое проявление в семантике выражения *глухая тоска небытия* (‘отсутствие существования, жизни, бытия’ [ССРЛЯ 1: 721]), зафиксированного в языковой картине мира Дмитрия Ионыча.

9. Подобная окраска действительности в представлении чеховских героев не сменяется на более светлую (*однообразие жизни*), что ярко проявляется в семантике словосочетания *подавленное отчаяние* (‘состояние крайней безнадежности, безвыходности’ [ССРЛЯ 8: 1686]) из языковой картины мира Дмитрия Ионыча Старцева.

Обратимся к рассмотрению тематической группы «Будущее». При анализе лексических единиц, вошедших в соответствующую классификационную группу нашей картотеки, следует отметить:

1. Наличие семы «опасность», «страх» в лексическом составе единиц, относимых к языковой картине мира Беликова: *предостерегать* (‘предупреждать о предстоящей опасности’ [ССРЛЯ 11: 143]), *беспокоить* (‘внушать тревогу, тревожить, пугать’ [ССРЛЯ 1: 412]), *бояться* (‘испытывать страх перед кем-, чем-либо’ [ССРЛЯ 1: 597]);

2. Семантику настораживающей непредсказуемости будущего, заложенную во фразе, ставшей визитной карточкой чеховского персонажа, — *как бы чего не вышло*. По замечанию Анны А. Зализняк и И. Б. Левонтиной, лексема *вышло* «выражает идею, что результат процесса, в который вовлечен человек, не полностью контролируется этим человеком» [Зализняк, Левонтина 2005: 320], результат действия крайне непредсказуем. Постоянным страхом перед будущим мотивировано употребление отмеченной фразы в самых разных контекстах, структура самой фразы при этом остается неизменной. Неуверенность в будущем, ожидание недоброго исхода грядущих событий в языковой картине мира Беликова находит отражение и во фразе *чего доброго*, получившей устойчивый характер в русском языке (‘намек на возможность неблагоприятного результата’ [ССРЛЯ 3: 854]). Семантика пугающей неизведанности будущего может быть отмечена и в составе лексических единиц из языковой картины мира Ольги Семеновны: грядущие события видятся чеховской героине как *пустота*, как *неизвестное* (то, о чем ‘нет сведений, знаний’ [ССРЛЯ 7: 904]), о котором *лучше не думать*;

3. Семантический элемент «устремленность к чему-либо» может быть отмечен в значении лексических единиц *цель* (‘то, к чему стремятся, чего хотят достигнуть’ [ССРЛЯ 17: 611]), *желание* (‘стремление, влечение к осуществлению чего-либо, к обладанию чем-либо’ [ССРЛЯ 4: 52]), *мечта* (‘предмет желаний и стремлений’ [ССРЛЯ 6: 945]), *идея* (‘замысел, план, намерение’ [ССРЛЯ 5: 49]), относимых к представлению о будущем Николая Иваныча. Соотносясь с абстрактными, «высокими» лексемами *идея* и *мечта*, будущее в языковой картине мира Николая Иваныча приобретает идеализированный характер;

4. В языковой картине мира Алехина «предстоящее» может быть связано со *счастьем* — лингвоспецифичной лексемой русского языка. Это слово в восприятии носителей русского языка принадлежит к «высокому» регистру и наделяется сильным эмоциональным зарядом (‘состояние полной удовлетворенности жизнью, чувство высшего довольства, радости’ [ССРЛЯ 14: 1311]). Однако слово *счастье* в русском языке неслучайно отличается «отсутствием у него таксономической категории» [Зализняк 2005б: 163]: оно не может «наступить», «произойти», «случиться» и т. п., оно относится к сфере идеального, недостижимого. Анна А. Зализняк отмечает: «Представление о том, что *на свете счастья нет*, отражено в русском языке в невозможности высказать утверждение, что оно *есть*» [Там же: 167]; этим словом может быть обозначена только ситуация в мире, не совпадающем с действительностью. Счастье в представлении русского человека оказывается неосуществимым, вечно отнесенным к категории будущего (ожидание счастья, мечты о счастье и др.) или же прошлого (быстро промелькнувшее счастье; А счастье было так возможно! и др.), а потому Алехину счастливая жизнь *кажется невероятной*.

Единицы, относимые в языковой картине мира «маленького человека» к тематической группе «Прошлое», наделяются почти исключительно положительными коннотациями:

1. Беликов *хвалил* прошлое — время, на которое пришелся процесс становления его личности. Прошедшее становится для Беликова эталоном, на который он стремится равняться в действительности. Современные исследователи творчества А. П. Чехова даже находят корни «футлярности» героя именно в его происхождении: О. В. Богданова отмечает, что «формирование личности Беликова пришлось на 1860–1870 годы, действительно отмеченные в истории России запретительными указами» [Богданова 2016: 6]. Впитав в себя нормы этих лет, герой, попав в новую действительность, оказался «как бы вне пределов своей эпохи, выпал из времени» [Там же: 7], стал диахроничным. Схожее отношение к прошлому, которое в мировосприятии персонажа ассоциируется с *лучшими годами жизни*, отмечаем в языковой картине мира Ольги Семеновны. После смерти третьего мужа, лишившись «привязанностей» и привнесенных со стороны «мнений», героиня будто бы потеряла смысл жизни и обрести его вновь смогла лишь при проецировании прошлого, от которого *сладко сжималось сердце*, на настоящую жизнь — во время обретения новой привязанности в лице мальчика Саши.

2. В языковой картине мира Алехина восприятие прошлого оказывается связанным с концептом «тоска». Как отмечают исследователи, в семантике самого понятия *тоска* заложена его связь со временем: В. В. Колесов определял концепт «тоска» как «вечный с длительным признаком» [Колесов 2017: 7], а Н. А. Бердяев говорил о тоске как о «невозможности примириться со временем» [Бердяев 2016: 59]. Объект тоски — это обычно «что-то утерянное и сохранившееся лишь в смутных воспоминаниях» [Шмелев 2005д: 55]. Понятие *тоска* является многоаспектным и вмещает в себя широкую семантику: тоска, которую Николай Иваныч, как было упомянуто ранее, испытывал в своей «настоящей» жизни, отличается от тоски Алехина по былому. У Павла Константиныча прошедшее вызывало светлую грусть и чувство жалости утраты: тоска в контексте воспоминаний о прошлом оказывается светлой, лексема реализуется в дополнительном словарном значении.

3. В языковой картине мира Николая Иваныча прошлое связывается с таким положительно окрашенным и культурно-специфичным словом, как *воля*. Как отмечал Д. С. Лихачев, «воля вольная — это свобода, соединенная с простором, ничем не огражденным пространством» [Лихачев 1984: 10]. Неслучайно в тексте рассказа в ассоциативный ряд с понятием *воля* вступает лексема *поле* (‘ровное обширное пространство’ [ССРЛЯ 10: 954]). Подобный набор лексем в языковой картине мира героя отражает ключевое для русского человека представление о том, что «человеку нужно много места, чтобы чувствовать себя спокойно и хорошо» [Шмелев 2005г: 24]. *Воля* включается в комплекс представлений о широте русской души, которую сковывает закрытое пространство. Поэтому идеалом, на который Николай Иваныч будет равняться в будущем, оказывается прошлое, проведенное *на воле* — ‘на открытом воздухе, вне дома’ [ССРЛЯ 2: 646].

Таким образом, прошлое в языковой картине чеховского «маленького человека» в целом приобретает положительную окраску, оказывается связанным с ценными для русского человека понятиями *тоски* и *воли*.

#### **2.2.2. Тематическая группа «Принципы (нормы) жизни персонажа»**

В тематическую группу «Принципы (нормы) жизни персонажа» включались лексемы и сочетания лексем, отражающие взгляды персонажей на значимые для них жизненные категории. Ввиду индивидуальных различий персонажей в рамках цикла художественных произведений для каждого героя оказывается основополагающим свойственный лишь ему комплекс взглядов: для Беликова значимым становится полярное отношение к позволению и запрету (запрет оказывается нормой — *ясной*, *определенной*, а разрешение — чем-то *сомнительным*, *смутным*, вызывающим *уныние*), для Николая Иваныча и Дмитрия Ионыча — поддержание данных самим себе статусов и выстраивание своего поведения в соответствии с избранным образом жизни (*дворянин*, *праздность*, *самомнение*, *говорить истины*, *земский доктор*, *солидный человек*, *ни с кем не сходиться близко*), для Алехина — подчеркивание контраста между его природными склонностями и вынужденным родом деятельности (герой —*белоручка*, *кабинетный человек*, который *с весны не мылся*), а для Ольги Семеновны — поддержание своего зависимого положения от любимых людей (*подражать мужу*, *привязанность*).

Среди лексических единиц, представленных в нашей картотеке, обратим внимание на дефиниции, которые персонажи дают сами себе, тем самым в емкой форме раскрывая нормы, которых они придерживаются в своей жизни.

Следование принципам собственной жизни, которые Беликов проецирует и на жизнь окружающих, позволяет ему говорить о себе как о *порядочном человеке* (человеке ‘достаточно высоком в моральном отношении, не способном на низкие поступки’ [ССРЛЯ 10: 1442]). Следует предположить, что понятие *порядочности* в языковой картине мира Беликова приобретает индивидуальную окраску и предполагает не просто следование нормам морали, но и отказ от вольностей и любых «забав».

Для Николая Иваныча Чимши-Гималайского важным оказалось акцентировать внимание на своем положении *дворянина*, несмотря на то, что по своему происхождению он к дворянскому сословию не принадлежал. Дворянином его делали лишь последствия ведения барского образа жизни — *праздность* и *жадность*. Представляется, что отмеченные понятия носят отпечаток культурно-специфичной окрашенности. Несмотря на наличие отрицательно коннотированных элементов «безделье» и «бесцельность» в семантике лексемы *праздность* (*праздность* — ‘праздная, бесцельная жизнь; безделье’ [ССРЛЯ 11:49]), она парадоксально становится признаком благосостояния: в тексте рассказа это подтверждается возникновением лексемы *праздность* в одном ряду с понятиями «перемена жизни к лучшему» и «сытость» (в рассказе «Душечка» полнота героини, которой также не чужд праздный образ жизни, встает в один ряд с характеристикой Ольги Семеновны как *здоровой* барышни); праздное существование становится той жизнью, к которой в будущем приходит не только Николай Иваныч, но и простой земский врач Дмитрий Ионыч Старцев (в языковой картине мира обоих героев «барская» жизнь отнесена к сфере «будущего»).

Непременными атрибутами *интеллигента*, *помещика*, *барина* (номинации, данные Николаю Ивановичу его братом), *благородного человека* (номинация, данная Дмитрию Ионычу Екатериной Ивановной) становятся *деньги*, обильное питание и малоподвижный образ жизни (*кушать много*, *полнеть, раздобреть*), склонность к накопительству (*копить*, *жадничать*), превознесение себя над другими и равнодушие к окружающим (*говорить истины*, *самомнение*, *ни с кем не сходиться близко,* обыватели *раздражали* его), моральная деградация (*опускаться*). «Этика праздности» и особенности функционирования отмеченного концепта в текстах А. П. Чехова и русской картине мира будут подробнее рассмотрены в III главе.

Образ жизни, избранный каждым из персонажей А. П. Чехова, может послужить емкой характеристикой футляра, в который по собственной воле заточают себя герои. Если метафорическим футляром Беликова становятся запретительные указы прошлого, а футлярами Николая Иваныча и Дмитрия Ионыча оказываются барская праздность, ограниченность и бесчувственность, то смысл жизни Ольги Семеновны, «футлярность» которой непросто подметить на первый взгляд, сводился к *подражанию* жизни других людей. Ключевой лексемой тематической группы «Принципы (нормы) жизни персонажа» в языковой картине мира Душечки становится *привязанность* (‘чувство близости, основанное на глубокой симпатии, преданности кому-либо’ [ССРЛЯ 11: 401]). В языковом пространстве чеховского рассказа отмеченное слово приобретает отклоняющиеся от общепринятого словарного определения коннотации, актуализируя свою внутреннюю форму: *привязанностью* Ольги Семеновны движет не столько чувство симпатии к субъекту, сколько сама необходимость быть *привязанной* к кому-либо, быть зависимой от чьих-либо убеждений, мыслей, интересов и действий.

Наконец, футляром Алехина становится его боязнь пойти наперекор судьбе, страх воплотить в реальность ту жизнь, о которой он может только мечтать. Алехин, уже много лет занимавшийся тяжелым трудом в деревне, признается, что по своей натуре является *белоручкой* и *кабинетным человеком*. Лексема *белоручка*, часто приобретающая коннотацию неодобрения, и устойчивое переносное выражение *кабинетный человек* являются лингвоспецифичными для русского языка: *белоручка* — ‘человек, избегающий тяжелой или грязной работы, неженка’ [ССРЛЯ 1: 377], *кабинетный человек* — ‘о человеке, ученом и т.п., не имеющем живой связи с практикой, оторванном от жизни’ [ССРЛЯ 5: 626].

#### **2.2.3. Тематическая группа «Чувства и отношения с людьми»**

Лексемы, отобранные в состав тематической группы «Чувства и отношения с людьми», позволяют составить представление о взглядах «маленьких» героев на дружеские связи и брак. Согласно исследованиям А. Д. Шмелева, Анны А. Зализняк и И. Б. Левонтиной, в число ключевых представлений русской языковой картины мира входит идея «внимания к нюансам человеческих отношений» [Зализняк, Левонтина, Шмелев 2005: 11].

Русский язык отличается обилием слов, обозначающих различные виды дружеских отношений, при этом существенным оказывается сделать правильный выбор среди многообразия наименований. В соответствии с анализом, проведенным А. Вежбицкой [Вежбицкая 1999: 340–375], для обозначения самого крепкого вида связи употребляется лексема *друзья*: друзья образуют важную социальную категорию — это люди, на которых можно положиться, с которыми можно вести интенсивное и задушевное личное общение. Такой характер отношений чужд центральному персонажу рассказа «Человек в футляре». Беликов усваивает понимание того, что «видеть своих друзей, беседовать с ними, проводить с ними много времени — это одна из наиболее важных составляющих русской жизни» [Шмелев 2005б: 291], однако соблюдает лишь формальную сторону такого общения, по странному обыкновению наведываясь к коллегам просто для того, чтобы молча посидеть у них (и даже такое мероприятие в рассказе характеризуется как *тяжкое*).

По отношению к кругу общения Беликова употребляется лексема *товарищи*, указывающая на «мужскую солидарность, основанную на участии в одних и тех же событиях групп мужчин, которых судьба собрала вместе» [Там же: 292]. Отметим, что даже такие отношения, не подразумевающие доверительного и близкого общения, в языковой картине мира Беликова именуются *товарищеской обязанностью*, причем неслучайным представляется соединение двух лексем в этом словосочетании: любой вид связи с людьми приобретал для героя облик очередного циркулярного предписания, которому должен был следовать порядочный человек.

Исключением для Беликова не явился и брак, который в понимании персонажа наделяется семантикой долженствования: жениться *необходимо*, сама женитьба влечет за собой *обязанности*, *ответственность*.

Отметим, что тема брака затронута во всех пяти рассказах, отобранных в качестве материала работы. В языковой картине мира Николая Иваныча брак так же, как и у Беликова, исключает чувственную составляющую: в тексте прямо указывается, что Чимша-Гималайский женился *без всякого чувства* (т. е. без ‘любви, влечения, привязанности’ [ССРЛЯ 17: 1152]). Женитьба связывается у героя с вполне осязаемой и материальной *целью*, тем самым полностью утрачивая возвышенный, духовный статус. Здесь находит место ключевое для русской языковой картины мира представление об «оппозиции “высокого — низкого”» [Зализняк, Левонтина, Шмелев 2005: 11], однако в образе Чимши-Гималайского эти понятия оказываются неразведенными: за счет смешения «высокого» и «низкого» в языковой картине мира Николая Иваныча создается иллюзия счастливого существования героя. Похожее отношение к браку наблюдаем и в рассказе «Ионыч»: по мере приближения к будущей праздной жизни и всё бо́льшего укоренения в своем футляре Дмитрий Ионыч отдаляется от восприятия брака как таинства и сосредоточивает свои мысли на «низкой» материальной составляющей, задумываясь о размере *приданого* в случае женитьбы на Екатерине Ивановне.

Тем не менее, еще свободные от футлярных убеждений герои оказываются способными на проявление настоящих чувств и на восприятие любви как чего-то возвышенного. Алехин — центральный герой рассказа «Крыжовник», — как носитель национального русского сознания, склонен *изливать душу* даже перед малознакомыми людьми. Отмеченное выражение является фразеологическим (*изливать душу* — ‘откровенно рассказывать кому-либо о том, что волнует, что наболело’ [ФСРЯ: 184]) и крайне лингвоспецифичным для русского языка. Душа воспринимается русским человеком как «некоторое вместилище внутренних состояний» [Шмелев 2005в: 138] и, будучи нематериальной, уподобляется такому органу, как сердце (так же, как и сердце, она локализуется в груди). Изливая душу, человек обнажает свои страдания, тревогу, боль, и способность к этому в русской языковой картине мира оценивается положительно (показательными являются фразеологизмы *душа нараспашку*, *с открытой душой*).

Чувство Алехина к Анне Алексеевне Луганович сложно назвать корыстным, потребительским (по терминологии Анны А. Зализняк это значение ‘любить 1’: «гедонистическая» любовь, предполагающая получение удовольствия от объекта [Зализняк 2005а: 209]): любовь Алехина к женщине является «альтруистической» (‘любовь 2’ по терминологии Анны А. Зализняк [Там же]), она заключается в желании иметь душевный контакт с объектом своего внимания и делать ему добро. Употребление глагола *любить* именно во втором значении подтверждается его сочетаемостью с наречиями *нежно*, *глубоко* и сочетанием лексемы *любовь* с прилагательными *грустная*, *тихая*. Любовь к Анне Алексеевне сопровождалась *чувством близости*, под которым стоит подразумевать ощущение особой душевной связи между двумя людьми. На переживание истинной, «альтруистической» любви оказываются способны и центральные персонажи рассказов «Ионыч» и «Душечка»: любовь для них также предстает как *нежное*, *глубокое чувство*, от которого *сердце сладко замирало*. При этом возвышенный, идеализированный, мистический характер такой любви в языковой картине мира персонажей подкрепляется такими лексическими единицами, как *тайна* (‘то, что намеренно скрывается от других, хранится в секрете’ и ‘привлекает своей загадочностью, таинственной прелестью’ [ССРЛЯ 15: 34]) — при описании отношений Алехина и Анны Алексеевны — и *очарованный* (‘подвергшийся очарованию, действию каких-либо чар’ [ССРЛЯ 8: 1788]) — при характеристике чувства, которое Дмитрий Ионыч испытывал к Екатерине Ивановне.

Возникновение настоящего любовного чувства в языковой картине мира «маленького человека» непременно влечет за собой сильные болезненные переживания. Характерны отобранные в картотеку лексические единицы, имеющие в своем составе сему «му́ка»: *страдание* (‘физическая или нравственная мука, боль; мучение’ [ССРЛЯ 14: 983]), *мучительное чувство* (‘причиняющее мучение, муку’ чувство [ССРЛЯ 6: 1399]), *тягостное томление* (‘мучительное, неприятное’ [ССРЛЯ 15: 1231] ‘душевное страдание’ [ССРЛЯ 15: 598]). Крайняя форма такого чувства может приобретать характер физического недуга, любви-болезни: так, Ольга Семеновна, полюбив Пустовалова, не могла спать и *горела, как в лихорадке*.

«Маленький человек» А. П. Чехова, однако, оказывается неспособен к достижению личного счастья, которое для русского человека во многом заключается в создании семьи, в браке. Любовь для чеховских персонажей предстает в качестве сложного, таинственного и неразгаданного чувства. Как отмечает сам «маленький» герой, любовь всегда влечет за собой *роковые вопросы*, которые не дают человеку целиком отдаться чувству, заставляют ставить все под сомнение, размышлять о последствиях. Излишняя рефлексия над собственными чувствами становится еще одним футляром, в который «маленькие» люди попадают по собственной воле.

#### **2.2.4. Тематическая группа «Дом»**

Наконец, еще одним ключевым элементом при рассмотрении внутреннего мира героев становится характеристика пространства, которое центральные персонажи отобранных для анализа рассказов А. П. Чехова считают домашним. Тематическая группа «Дом» неслучайно включена в состав тематического поля «Внутренний мир персонажа»: понятие «дома» в русской языковой картине мира «передает специфику образа жизни и мышления народа» [Бижева, Бетокова 2019: 37]. А. В. Кирилина отмечала, что «для русских на первом месте по частоте стоит понятие “человек”, на втором — “дом”… Слово “я” занимает 36 место» [Кирилина 1999: 61]. Представляя собой защищенное, скрытое от глаз чужих людей пространство, дом предстает в качестве репрезентата внутреннего мира человека.

Описание жилья «маленьких» людей находит отражение во всех пяти рассматриваемых нами рассказах. На основании лексем, отобранных в картотеку, в структуре тематической группы «Дом» можно выделить следующие смысловые уровни:

1. «Дом — уют». Отмеченная связь в языковой картине мира чеховских «маленьких» людей проявляется как на примере вкусовых ощущений (*вкусный ужин*), так и на уровне запахов (*пахло ржаным хлебом*, *пахло дешевою водкой*, *пахло сбруей*, *пахло жареным луком*, *вкусно пахло борщом*) и общего ощущения комфорта (*тепло*);

2. На основании предыдущего уровня можно отметить связанный с ним смысловой подуровень «дом — сытость». Домашнее пространство в восприятии героев ассоциируется с приемом пищи (*сдобный хлеб*, *пирог*, *крыжовник*) и чаепитием (*чай*, *чай с вареньем*, *чай с медом*), причем многие отмеченные в картотеке лексемы являются культурно-специфичными (*водка*, *самовар*, *бублики*), что дополнительно придает образу дома национальный характер;

3. В качестве еще одного подуровня отметим смысловую связь «дом — комфорт». Важное место в языковой картине мира чеховских персонажей занимают специфические атрибуты, делающие пространство домашним: *халат*, *теплые туфли*, *ковер*, *мягкие кресла*;

4. «Дом — безопасность». С внешней точки зрения дом обладает необходимыми параметрами (*большой*, *каменный*), которые позволяют чувствовать себя *покойно* в этом замкнутом пространстве, противостоящем внешнему миру.

О важности наличия уюта и чувства защищенности в собственном доме свидетельствуют описания жилищ «маленьких» людей, лишенные этих характеристик. Дом Беликова, на первый взгляд, обладает всеми атрибутами уюта: спальня героя является *маленькой* по размеру (что должно придавать герою чувство защищенности в личном пространстве), в доме есть *печка*, а за окном *стучится ветер* — внешняя, вражеская стихия. Тем не менее, жилье персонажа не внушает ему покоя. Свою роль играет сочетаемость указанных лексем в контексте: спальня героя сравнивается с *ящиком* (в сознании русского читателя это слово порождает ассоциацию с фразеологизмом *сыграть в ящик*, т. е. ‘умереть’ [ССРЛЯ 14: 1350]), звук, доносящийся из печки, напоминает не мирное потрескивание, а *гудение*, что переносит ощущение уличного буйства ветра в дом к Беликову; в помещении нет комфортного тепла — там *жарко*, даже *душно*. Дом, который должен противостоять внешнему миру, сам оказывается вражеским пространством для героя — лексемы, характеризующие ощущения Беликова, объединены семантическим компонентом «страх»: *зловещие* вздохи, *страшно* под одеялом, *боялся*, *тревожные* сны.

Герой не может найти себе места в настоящем мире. У него нет своего обжитого пространства, нет угла, где он бы чувствовал себя в безопасности.

Дом Николая Иваныча находится в усадьбе, удаленной от суматошного городского мира и расположенной на *просторе*, который в русской языковой картине мира приобретает положительную окраску и при этом не противоречит уюту: «простор <…> никак не мешает покою; наоборот, он служит своего рода гарантией, что покой не будет нарушен неожиданным вмешательством со стороны» [Шмелев 2005а: 115]. Уютной усадьба Чимши-Гималайского, тем не менее, не оказывается: *канавы*, *заборы* и *изгороди* помещичьего участка делают пространство замкнутым и неровным, ограничивают простор.

## **Выводы по главе II**

Рассмотрение образов центральных персонажей пяти рассказов А. П. Чехова с лингвистической точки зрения позволяет заключить, что фигура «маленького человека» в произведениях «Человек в футляре», «Крыжовник», «О любви», «Ионыч» и «Душечка» наделяется:

1. Оценочными наименованиями (*фискал*, *Иуда*, *бедняга-чиновник, Ионыч* и др.) и наименованиями, приобретающими специфическое дополнительное значение в тексте произведений (*Мироед, или Паук*, *мерзкая рожа* и др.);

2. Статусами, характерными для русской действительности XIX в. (*помещик*, *барин*, *дворянин* и др.);

3. Типичными для русских людей атрибутами одежды и домашнего пространства (*чехол* для аксессуаров, *рубаха*, *фуфайка*, *сапоги, халат, самовар* и др.);

4. Такими представлениями об устройстве жизни, как:

• недовольство настоящим (*тревога*, *отвращение*, *борьба*, *вертеться как белка в колесе* и др.), глубокие и светлые чувства к прошлому (*тоска*, *воля*) и представление о непредсказуемости будущего (*как бы чего не вышло*, *чего доброго*);

• невозможность достижения счастья (его вечная отнесенность к категории будущего);

• внимание к нюансам человеческих отношений (*товарищи*, *любить*, *изливать душу* и др.);

• представление о доме как о защитном, укромном пространстве;

• смешение двух сторон оппозиции «высокое — низкое»: трепетное отношение к чувственному миру, но вместе с тем формальность дружеских и любовных отношений (*обязанность*, *ответственность*, жениться *без всякого чувства*, жениться *с целью* и др.).

Несмотря на то, что единицы из тематического поля «Персонаж глазами других», представленные в нашей картотеке меньшим числом лексем, не играют основополагающей роли при описании языковой картины мира «маленького человека», они способствуют формированию уникального образа чеховского персонажа и позволяют вписать его не только в ряд «маленьких» людей, но и в число типично русских литературных героев. Этому во многом способствует оценочный и лингвоспецифичный характер наименований, подобранных А. П. Чеховым для создания образов персонажей.

Анализ представленного бо́льшим количеством единиц тематического поля «Внутренний мир персонажа» позволяет заключить, что рассказы А. П. Чехова концентрируют в себе представления об основополагающих для национального сознания категориях времени, пространства и чувственного мира. Произведенная в рамках тематических групп характеристика единиц позволяет перейти к следующему этапу работы — анализу отображенных в текстах концептов, который позволит сопоставить языковую картину мира «маленького человека» с русской языковой картиной мира, найти совпадающие и индивидуальные элементы.

# **ГЛАВА III. «Маленький человек» А. П. Чехова как носитель концептов русской культуры**

Для исследования отражения в языковом пространстве текстов А. П. Чехова элементов русской языковой картины мира мы следуем заложенному в работах Ю. Д. Апресяна, Н. Д. Арутюновой, А. Вежбицкой и А. Д. Шмелева направлению, целью которого является воссоздание фрагментов русской языковой картины мира на основании «анализа лингвоспецифических концептов русского языка в межкультурной перспективе» [Киселева 2018: 17]. С этой целью в III и IV главах настоящей работы производится описание концептов, которые могут быть выделены на основании проанализированных в рамках тематических групп единиц, и сопоставление полученных концептов с их эквивалентами в англоязычных переводах текстов А. П. Чехова.

## **1. Отражение элементов национальной картины мира в концептах русского языка**

В рамках языковой картины мира свою частичную вербальную фиксацию находит концептосфера — результат процесса концептуализации и категоризации окружающего мира человеком. Основной единицей концептосферы является концепт, и именно «по совокупности концептов можно судить о ментальной модели действительности, отражаемой в языке вообще и в сознании конкретных носителей языка в частности» [Бижева, Бетокова 2019: 30].

### **1.1. Понятие концепта в лингвокультурологии**

Термин «концепт» представляет собой основу понятийного аппарата культурологической лингвистики, однако до сих пор не имеет однозначной трактовки в науке о языке. Как заметил Ю. Е. Прохоров, «каждый автор под словом “концепт” понимает нечто свое: концептосфера может быть и у языка, и у отдельной лексемы; концепт может быть представлен в языковом сознании и в языковой картине мира, <…>, концептом может быть и понятие, и некоторая каузальность, и некоторая эмоция» [Прохоров 2008: 9].

Имея междисциплинарный статус, категория концепта в рамках культурологического направления, представленного трудами А. Вежбицкой, Н. Д. Арутюновой, В.И. Карасика, Д.С. Лихачева, Ю.С. Степанова, С. Х. Ляпина, В. И. Шаховского и др., рассматривается как «ментальное образование, отмеченное в той или иной степени этносемантической спецификой» [Дорофеева 2002: 6–7].

В работах многих языковедов (Е. С. Кубряковой, В. Н. Телия, В. В. Колесова, И. А. Стернина, Н. Н. Панченко и др.) прослеживается неразрывная связь концепта с феноменом картины мира. Так, Е. С. Кубрякова в «Кратком словаре когнитивных терминов» под концептами понимает «единицы ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативные содержательные единицы памяти, *ментального лексикона*, концептуальной системы и языка мозга (lingua mentalis), *всей картины мира*, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова 1996: 90] (курсив мой — М. У.). Точка зрения, согласно которой концепты являются понятиями культуры, была высказана С. Х. Ляпиным: «концепты суть своеобразные культурные гены, входящие в генотип культуры и вероятностно определяющие феномонологическую поверхность культуры, ее фенотип» [Ляпин 1997: 17]. Наконец, в работах В. В. Колесова было убедительно доказано, что концепт той или иной культуры выступает в качестве базовой «единицы ментальности», выражающей со-значения “национального колорита”» [Колесов 1995: 15–16].

Таким образом, именно анализ концептов и изучение их своеобразия способны привести к выявлению специфических черт ментальности народа и особенностей функционирования этнического языкового сознания.

Вслед за З. Х. Бижевой под концептом в настоящей работе будем понимать «вербализованный символический образ “идеального” понятия, отражающий ментальное представление носителей языка об “объекте” действительности, определяющееся системой традиций данной культуры» [Бижева 2000: 4].

Важно отметить, что в рамках лингвистической культурологии «концепт» выступает не просто дублетом слова «понятие». По замечанию Ю. С. Степанова, концепт есть «некое суммарное явление, по своей структуре состоящее из самого понятия и ценностного (нередко образного) представления о нем человека» [Степанов 1997: 40–43]. Под ценностным представлением при этом подразумевается оценочный компонент, который концепт приобретает в сознании носителей языка. Являя собой более широкий по объему термин, концепт, «в отличие от понятия, не только мыслится, но и переживается» [Ангелова 2004: 5]. Концепт включает в себя понятие в качестве своего ядерного компонента, но не ограничивается им. По этой причине значение концепта нельзя передать лишь путем приведения дефиниции. В самом общем смысле под концептами следует понимать понятия, сопровождаемые определенными оценками. Рассуждения лингвиста можно представить в виде формулы: концепт приравнивается к понятию, дополненному представлением о нем.

В структуре концепта Ю. С. Степанов выделяет несколько уровней: «1) основной, актуальный признак; 2) дополнительный или несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся уже не актуальными, а историческими; 3) внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую, запечатленную во внешней словесной форме» [Степанов 1997: 40–43]. Первый компонент — основной, актуальный признак концепта — является общим для всех носителей того или иного языка, он осознаваем всеми представителями той или иной культуры. Второй компонент — дополнительный, пассивный признак концепта, — в отличие от первого, обнаруживает свою актуальность лишь для представителей определенной социальной группы, для конкретного микросоциума. Третий компонент — этимологический признак или внутренняя форма — является наименее актуальным для концептоносителей той или иной культуры и исследуется преимущественно историками языка.

Методика исследования концептов заключается в «интерпретации значения конструкций, объективирующих те или иные особенности концептов» [Пименова 2004: 20]. Таким образом, концепт способен раскрыться за счет ассоциативных рядов, в которые он встраивается в рамках того или иного текста.

Методы описания концепта сводятся к пяти основным: «дефинирование, контекстуальный анализ, этимологический анализ, паремиологический анализ и, наконец, интервьюирование (анкетирование, комментирование)» [Карасик 2002: 92]. Принимая за основу структуру, предложенную Ю. С. Степановым, при рассмотрении отраженных в текстах А. П. Чехова концептов задействуем методы дефинирования и контекстуального анализа и будем обращать внимание на две составляющие: 1) понятийное содержание, представляющее собой ядро концепта и «близкое к содержанию словарной дефиниции ключевого слова концепта (если оно есть)» [Титова 2010: 17]; 2) составляющий периферию оценочный компонент концепта, являющийся неотъемлемым элементом единицы ментальности: «базой для образования концепта служит только то явление реальной действительности, которое становится объектом оценки» [Там же: 16].

### **1.2. Концептосфера русского языка**

Концептосфера русского языка, как и русская языковая картина мира, по самой своей природе является принципиально неохватным явлением. Фиксацию в словарях, научных трудах и созданных на русском языке текстах могут получать лишь отдельные фрагменты народной ментальности, которые сложились в общественном сознании к определенному моменту времени. По мнению В. В. Колесова — одного из авторов Словаря русской ментальности[[2]](#footnote-2), — отчетливое осмысление русской ментальности впервые произошло в XIX в. (начиная с А. С. Пушкина) — в то время, когда на основе осознания исключительности представлений носителей русской культуры стал формироваться современный литературный язык. «Классики XIX в., прежде всего Пушкин, Гоголь, Тургенев, Тютчев, Некрасов, интуитивно точно представляли русские концепты на фоне знакомых им других национальных менталитетов. XIX в. — это время окончательного сложения концептуальной основы современной русской ментальности, и свидетельство авторов этого века имеет первостепенное значение» [СРМ 1: 12–13].

Второй важной исторической точкой в рассмотрении концептов следует признавать наше время — «момент современного осмысления результатов, полученных в процессе развития ментальности» [СРМ 1: 9]. Подобный взгляд из современности представляется необходимым для того, чтобы подтвердить «национальный» статус рассматриваемого концепта. Актуальное понимание концепта в СРМ дается через приведение в словарных статьях современных лингвистических комментариев, а также определений (или предикатов) к словам.

Несмотря на то, что концепт по мере развития общественной жизни может разворачиваться в разные стороны на уровне своих содержательных форм, он, тем не менее, остается «формой национальной идентичности», которая «жестко сохраняет свое исконное зерно (концептум)» [СРМ 1: 10]. В современных условиях концепт может развивать переносные значения, но они всегда будут связаны с концептуальным ядром и будут определяться исходной семантикой концепта. Сохранение подобной тесной связи — «непременное условие того, что переносное значение будет принято русским сознанием как свое собственное» [СРМ 1: 12].

Концептосфера русского языка к настоящему моменту находит свое наиболее полное отражение именно в Словаре русской ментальности авторства В. В. Колесова, Д. В. Колесовой и А. А. Харитонова. СРМ представляет собой исторический словарь, описывающий тысячелетнюю историю слов в их развитии. Фундаментальный труд специалистов в области русистики и культурологии фиксирует «интроспективные характеристики русского слова, идущие от обобщенно русской рефлексии о коренном слове литературного (по преимуществу) русского языка» [СРМ 1: 3]. Таким образом, СРМ включает в свой состав лексемы (общеславянские, старославянские, древнерусские и новорусские), пронизанные глубоким воздействием русской ментальности. СРМ рассматривает концепты с разных точек зрения, представляя полный спектр их составляющих: словарные статьи сопровождаются историческими комментариями, системными связями слова (постоянными эпитетами, предикатами и т.п.), позволяющими выделить актуальные признаки концепта, устойчивыми оборотами и поговорками, иллюстративным материалом, представляющим собой тексты русских классиков XIX в., русских философов и писателей первой половины XX в., западных авторов (с целью сравнения общего для разных народов концепта с его русским пониманием), а также современным пониманием ментальных концептов. По причине столь полной представленности концептов, формирование которых пришлось преимущественно на XIX в. (в конце XIX в. были написаны интересующие нас рассказы А. П. Чехова), СРМ в настоящей работе становится опорным трудом для выявления базовых культурных представлений русских людей.

## **2. «Маленький человек» А. П. Чехова как носитель национальных представлений о мире**

На основании сформированных и описанных во II главе тематических групп в настоящей работе для дальнейшего сопоставительного анализа были выделены семь концептов: «настоящее», «будущее», «прошлое», «праздность», «брак», «любовь» и «дом». Отмеченные концепты являются значимыми для русской языковой картины мира, что подтверждается их наличием в СРМ, фиксирующем национальные особенности русской культурной среды. Выделенные концепты перекликаются и с ключевыми идеями русской картины мира, отмеченными в I главе работы.

Д. С. Лихачев все концепты классифицирует на следующие группы: универсальные (например, «смерть», «жизнь»), этнические («отчизна», «интеллигенция»), групповые («сцена» для актера и зрителя), индивидуальные (полностью зависят от личного опыта, системы ценностей, культурного уровня конкретного человека) [Ангелова 2004: 5]. Применительно к материалу нашей работы концепты «настоящее», «будущее», «прошлое», «брак», «любовь», «дом» можно отнести к числу универсальных (они принадлежат к числу так называемых культурных универсалий), а праздность — к числу этнических концептов.

Обратимся к рассмотрению концепта «настоящее».

Ядро вербально выраженного концепта образуют все упоминания этого слова (*настоящее*), его лексического синонима (*действительность*) и синонимичного словосочетания (*действительная жизнь*) в текстах произведений. Общее число вербальных включений концепта в рассказах — 3. Остальные единицы (общее число — 46), входящие в состав тематической группы «Настоящее» и описанные во II главе, встраиваются в ассоциативный ряд с ядерными словами, включаются в периферию концепта и выражают его оценочное содержание.

Анализ и описание семантики языковых средств из номинативного поля концепта, проведенные во II главе в рамках тематической группы «Настоящее», позволяют заключить, что концепт «настоящее» в языковой картине мира чеховского «маленького человека» раскрывается за счет ассоциативных рядов как временной этап жизни, вызывающий страх, неприязнь, как тягостное время, в котором душа не может найти благополучия и покоя.

«Настоящее», согласно трактовке СРМ, воспринимается носителями русской культуры как время, которое «по древней славянской традиции включает в себя и *результат прошлого*, и основание для будущего» [СРМ 1: 492] (курсив мой — М. У.): *настоящий* — ‘*настающий* в результате предшествующих событий или волевых решений (*настоявший*), неминуемо следующий за какими-то действиями (*наставший*), ближайшим образом вызывающими *предстоящее* дело, и уясняющий подлинные (*сущие*) или главные (*сущностные*) признаки или основания этих событий, дел или действий’ [Там же: 491].

Если настоящее напрямую определяется прошлым и является залогом будущего, то оно должно приобретать светлую окраску в сознании носителей русского языка, поскольку прошлое в русской культуре часто ассоциируется с положительными эмоциями, счастливым временем, а на будущее обычно возлагаются большие надежды. Тем не менее, на материале текстов А. П. Чехова наблюдается прямо противоположная картина. Концепт «настоящее» в пространстве языковой картины мира «маленького человека» А. П. Чехова теряет свою связь с прошлым и будущим, более того — оказывается противопоставлен двум другим временным этапам жизни персонажей.

Однако «маленький человек» А. П. Чехова не одинок в своем восприятии действительной жизни. Как показывают высказывания русских писателей и мыслителей XIX–XX вв., такая противопоставленность действительной жизни прошлому и будущему является настоящим парадоксом русской культуры. Н. В. Гоголю принадлежит следующее высказывание о восприятии настоящего в русской культуре: «Оттого и вся беда наша, что мы не глядим в настоящее, а глядим в будущее. Оттого и беда вся, что как только, всмотревшись в настоящее, заметим мы, что иное в нем горестно и грустно, другое просто гадко или же делается не так, как бы нам хотелось, мы махнем на всё рукой и давай пялить глаза в будущее. Оттого Бог и ума нам не дает, оттого и будущее висит у нас у всех точно на воздухе… <…> Позабыли все, что пути и дороги к этому светлому будущему сокрыты именно в этом *темном и запутанном настоящем*, *которого никто не хочет узнавать*» [Гоголь 1984: 288–289] (курсив мой — М. У.). Наконец, западные исследователи — составители словаря «Russian mentality»[[3]](#footnote-3) — тонко подметили, что «в противоположность понятию будущего на Западе, такое будущее [прим. будущее у русских — М. У.] не связано с настоящим»[[4]](#footnote-4) [RM 1995: 16].

Для русского сознания не характерна самоуспокоенность, а потому и действительность предстает недостаточно хорошей. Даже осознавая прямую зависимость прошлого и будущего от настоящего, русское сознание отказывается довольствоваться жизнью в настоящем моменте.

Культурная специфика концепта «настоящее» в языковой картине мира чеховского «маленького человека» подкрепляется использованием таких лингвоспецифичных слов и выражений, как *глухая* *тоска небытия*, *вертеться как белка в колесе*, *недоедать и недопивать*, *без гроша* и др.

Составители СРМ, подмечая ощущаемую носителями русского языка связь «настоящего» с *наставшим* и с *наступающим, предстоящим*, тем не менее не фиксируют столь укоренившееся в русской культуре и нашедшее отражение в текстах А. П. Чехова восприятие настоящего как жизненного этапа, который будет вечно противопоставлен светлому прошлому и идеальному будущему как время, в котором невозможно достичь счастья. Таким образом, в языковой картине мира «маленького человека» укоренившийся в русской культуре концепт «настоящее» приобретает иную оценочную характеристику, нежели в СРМ.

Лихачев в заметке «О национальном характере русских» отметил: «В России не было счастливого настоящего, а только заменяющая его мечта о счастливом будущем» [Лихачев 1997: 377]. Идеализация будущего как времени, к которому устремлены цели, мечты и желания человека и которое потенциально может принести счастье, свойственно «маленьким» героям А. П. Чехова. Однако, как показал анализ единиц в составе тематической подгруппы, концепт «будущее» в языковой картине мира персонажей приобретает абстрактный характер (конкретный образ будущего представлен лишь в языковой картине мира Николая Иваныча Чимши-Гималайского; образ этот, тем не менее, тоже оказался иллюзорным воплощением мечты о счастье). В этой связи закономерно, что концепт «будущее» лишь один раз вербально воплощается в текстах А. П. Чехова — он находит свое отражение в ассоциативных рядах, в которые встраиваются представления центральных персонажей произведений о грядущем (общее число единиц — 36). Абстрактный характер будущего, в свою очередь, становится толчком для развития «представления о непредсказуемости мира» [Зализняк 2005б: 154], составляющего одну из ключевых для русской ментальности идей. Ввиду своей неопределенности будущее может представлять опасность, а потому оно вызывает недоверие со стороны «маленького человека».

Концепт «будущее» в русской ментальности воспринимается как «время, события или действия, наступающие после настоящего как его цель, окрашенные надеждой на лучшее и уверенностью в его свершении с модальностью “должно наступить”» [СРМ 1: 68]. Ненадежность будущего, зафиксированная в языковой картине мира «маленького человека», перекликается с отмеченным в СРМ недоверчивым отношением русского человека к «различным пророчествам», предпочтением дожидаться «результатов событий, происходящих помимо его воли», и отсутствием стремления «влиять тем или иным образом на будущее» [СРМ 1: 68].

Идеализированный, иррациональный, неопределенный характер будущего, нашедший отражение в русской культуре, отмечен в словаре RM: «Способы “достижения” будущего также отличаются от тех, которые известны на Западе. Человек достигает будущего не систематическим трудом, а скорее мысленно. <…> И, как видно на примере Манилова, Обломова, а также чеховских героев, лучше не совершать никаких действий, не делать ничего» [RM 1995: 16]. Составители словаря именуют будущее в представлении русского человека «ухронией», подразумевая под этим понятием утопическое представление о грядущем, существующее в воображении людей: «В пространственном отношении такой концепт будущего — ухрония — может быть выражен, как у Чехова, неопределенным “где-то там”» [RM 1995: 17].

Таким образом, отмеченные в словарях ментальности представления русских людей о будущем в целом перекликаются с тем восприятием грядущего, которое нашло свое отражение в языковом пространстве малой прозы А. П. Чехова. Развиваясь в русле общекультурных представлений носителей русского языка о будущем, предстоящее в понимании «маленьких» героев А. П. Чехова является непредсказуемым и опасным временем, которое в то же время предстает идеализированным (как мечта) и связывается с надеждами на лучшее.

Вербально выраженный в анализируемых текстах концепт «прошлое» (общее число включений — 3) за счет выстраивающихся в текстах рассказов ассоциативных рядов (число единиц — 11), обладающих положительными коннотациями, приобретает светлую окраску в сознании «маленьких» людей.

Согласно СРМ, концепт «прошлое» в восприятии носителей русского языка представляет собой «минувшее как отрезок времени (*всё прошло*, *дело прошлое*), как законченность события (*отойти в прошлое*), как нравственное оправдание настоящего в жизни». Периферийные значения концепта, передающие его оценочную характеристику в русской картине мира, не получают своего описания в словаре. Тем не менее, представляется, что отраженный в языковой картине мира «маленького человека» «особый интерес к прошлому, <…>, уважение к прошлому, <…>, культ прошлого» [Лихачев 2000: 394] следует признать одной из центральных идей русской культуры. Сам А. П. Чехов в повести «Степь» оставил на удивление меткую фразу: «Русский человек любит вспоминать, но не любит жить» [Чехов 1962: 71]. Несмотря на то, что прошедшее, в отличие от настоящего, в русском языке характеризуется высокой степенью определенности, прошлое и история в русской языковой картине мира, как и будущее, «подвергаются мифологизации и предстают в качестве утопического идеального мира» [RM 1995: 80]. Комментируя эту особенность русской культуры, Д. С. Лихачев отметил: «Он [прим. русский человек — М. У.] не живет настоящим, и действительно — только прошлым или будущим! Я считаю, что это самая важная русская национальная черта, <…>» [Лихачев 2000: 394].

Можно выдвинуть предположение о том, что восприятие временных этапов жизни персонажами А. П. Чехова развивается в соответствии с «футлярными» представлениями героев о мире. Прошлое, ассоциирующееся с событиями вольной, еще свободной от «футлярных» убеждений жизни, вызывает светлую грусть и симпатии со стороны «маленьких» людей. Настоящее, по выбору самих же героев скованное ограничивающими установками, вызывает отторжение, видится безрадостным. Будущее же, заключающее в себе возможности выйти за грани привычной жизни, за пределы «футляра», кажется привлекательным, но вместе с тем пугает своей неизвестностью. Наряду с этим, языковой материал чеховских текстов в целом репрезентирует национальные особенности, зафиксированные в словарях русской ментальности и в высказываниях русских писателей и мыслителей, что подтверждает предположение о том, что сама «футлярность» может быть признана культурно-специфичной чертой русского народа.

Как было отмечено во Введении настоящей работы, центральные персонажи отобранных для анализа рассказов А. П. Чехова, выступая в качестве репрезентатов образа «маленького человека», тем не менее не вызывают у читателя того чувства жалости, которое обычно возникает при знакомстве с классическими представителями указанного литературного типа. Материальный достаток, социальное положение и круг занятий героев рассказов позволяют читателю причислить персонажей к кругу интеллигентов. Образ жизни чеховских «маленьких» персонажей и номинации, данные героями самим себе, а также полученные ими от окружающих их людей, подталкивают к рассмотрению этнического концепта «праздность», ставшего одним из ключевых способов реализации «футлярности» жизни в рассказах «Крыжовник», «О любви», «Ионыч» и «Душечка».

Основываясь на анализе лексических единиц, проведенном во II главе, мы можем заключить, что вербально выраженный концепт «праздность» (периферию концепта составили единицы из тематического поля «Персонаж глазами других» и из тематической группы «Принципы (нормы) жизни персонажа»; общее число включений — 21), раскрывающийся за счет выстроенных в текстах ассоциативных рядов, имеет в своем составе следующие смысловые уровни: «праздность — сытость», «праздность — полнота», «праздность — накопительство», «праздность — самомнение». Опираясь на сделанное нами ранее замечание о том, что атрибуты праздного образа жизни были сознательно выбраны героями чеховских рассказов и входили в представления героев о будущем, мы можем согласиться с замечанием О. В. Франчук о том, что «”этика праздности” <…> соответствует представлениям российского человека о хорошей жизни» [Франчук 2011: 513]; праздность выступает в качестве прерогативы благородства. Неслучайно самые частотные сочетания с лексемой *праздность* составляют прилагательные «барская, <…>, тучная» [СРМ 2: 92].

Однако благополучие этой жизни является иллюзорным: праздность становится «футляром», в котором ищет утешение «маленький человек» А. П. Чехова. Неслучайно периферийное поле концепта в СРМ включает в свой состав лексемы с негативными коннотациями: «освобождение от работы и тягот будней оставляет человека без дела (*безделье*), у него образуется досуг (*праздный*), который он употребляет либо на деятельный, шумный, веселый праздник, либо на пустое, никчемное, бесполезное времяпрепровождение, не давая труда ни душе, ни телу (*ничегонеделание*)» [СРМ 2: 92].

Праздный образ жизни получает различную оценку с точки зрения самих центральных персонажей рассказов А. П. Чехова: Николай Иваныч Чимша-Гималайский и Ольга Семеновна видят благополучие в праздности и стремятся к ней, Алехин и Дмитрий Ионыч же, напротив, ощущают неудовлетворение от ведения подобной жизни, хоть и не находят в себе сил отказаться от нее. Однако отметим, что достижение хорошего положения путем *скупости* и *жадности* в целом не приветствуется носителями русской культуры. «Идея, что плохо, когда человек действует из практической выгоды» [Зализняк, Левонтина, Шмелев 2005: 11] — одна из ключевых идей русской картины мира.

Мысль о том, что русская культура уделяет большое внимание нюансам человеческих отношений, находит отражение в концептах «брак» и «любовь», представленных в каждом из отобранных для анализа рассказов.

Понимание ядерного значения концепта «брак», представленное в языковой картине мира чеховских персонажей, отклоняется от концептума, зафиксированного в СРМ: брак — ‘свадебный пир (по-русски *свадьба*) как символ сочетания и породнения прежде *чужих* и *дальних*’ [СРМ 1: 61]. Представляется, что вербально выраженный в текстах концепт, репрезентируемый несколькими своими вариантами (*брак* — 3 единицы, *женитьба* — 1 единица, *свадьба* — 3 единицы), в своем определении согласуется с периферийным значением, данным в словаре: брак — ‘перенесение невесты в новое жизненное пространство (брать в жены — выходить замуж) в результате добровольного договора (перед людьми) и венчания (перед Богом) для образования семьи с женихом’ [СРМ 1: 61].

Брак в русской культуре воспринимается как дозволенный, законный способ существования любовного чувства между мужчиной и женщиной. Любовные отношения, не связанные узами брака, в языковой картине мира «маленького человека» ведут к несчастью и *кажутся невероятными*. В этом находит свое выражение характерное для русской ментальности восприятие брака как таинства, как обряда, который непременно должен быть совершен для освящения чувства двух людей (женитьба в таком случае становится формой «”обожествления” природы человека» [СРМ 1: 61]).

Концепт «брак» в русском сознании тесно связан с семой «семья»: неслучайно СРМ отмечает, что брак служит основой для «образования семьи» [СРМ 1: 61]. «Русское языковое сознание концептуализирует брак как основу семьи, обладающую нравственным влиянием и являющуюся ценностным ориентиром» и способную привести к будущему счастью [Михалева 2009: 5]. «Семья в русском языковом сознании выступает семантическим дуплетом лексемы брак» [Там же: 6].

Однако концепт «брак» неслучайно трактуется в СРМ с использованием лексемы *договор*. Женитьба может утрачивать свою чувственную составляющую и сохранять лишь семантику долженствования, таким образом утрачивая свое возвышенное, сакральное значение. Анализ ассоциативных связей концепта в текстовом пространстве рассказов (общее число единиц — 11) позволяет отметить реализацию следующих смысловых уровней в структуре концепта: «брак — необходимость», «брак с целью». Возможность перехода лексемы *брак* из разряда «высоких» в ряд «обыденных» и даже «сниженных» подтверждается в СРМ существованием в русском языке устойчивого сочетания *брак по расчету*. «Принижение» понятия брака, отсутствие семьи в жизни героев становится основой несчастья «маленьких» людей.

Концепт «любовь» в текстовом материале рассказов обнаруживает 10 вербальных репрезентатов и формирует периферийное поле за счет ассоциативных рядов (общее число единиц — 23). В этом проявляется стремление чеховских «маленьких» людей уделять внимание нюансам человеческих отношений, предаваться излишней рефлексии над своими чувствами. Любовь в языковой картине мира «маленького человека» предстает как сильное чувство, способное оказывать не только душевное, но и физическое воздействие на человека, что проявляется в следующих смысловых уровнях, выделяемых в структуре концепта: «любовь — глубокое чувство», «любовь — тайна», «любовь — страдание», «любовь — болезнь». Указанные смыслы коррелируют с отмеченными в СРМ ассоциативными рядами «любовь — влечение» и «любовь — жалость» [СРМ 1: 11]. Не отмеченным в СРМ оказывается лишь смысловой уровень «любовь — тайна», однако мистический характер любви в восприятии русских людей находит отражение, с одной стороны, в «предопределенности любовных отношений» [Зотова 2015: 71], в связи любви и судьбы, и, с другой стороны, в «невыразимости любви (невозможность выразить любовь словами, ценность молчания)» [Там же] (указанные смыслы могут быть выделены на основе анализа русского паремиологического фонда). Обращение к русским паремиям позволяет подтвердить и восприятие любви как горя, страдания, несчастья, грусти, беды, муки: «любить, исходя из русских пословиц, тяжело, тошно, печально» [Там же].

Любовь в русской ментальности предстает как способ «преодоления границ собственного “я”, победа над естественным эгоизмом», а потому на проявление этого чувства оказываются способны лишь «маленькие» герои, стремившиеся выйти за пределы своего «футляра»: Дмитрий Ионыч, Алехин и Ольга Семеновна.

Наконец, вербально выраженный в анализируемых текстах концепт «дом» (общее число включений — 7) на базе языковой картины мира «маленького человека», раскрываясь за счет ассоциативного поля (общее число единиц — 43), включает в свой состав следующие смысловые уровни: «дом — уют», «дом — безопасность», «дом — сытость».

Обратимся к определению концепта в СРМ: дом — ‘созданный человеком *кров* (здание), <…> в котором проживают близкие (*домочадцы*) при общности их хозяйства и имущества (*двор*), представленных как внутренне целостное единство (в противоположность миру) сил духовных (*домовой*), родственных (*домашний*) и хозяйственных (*домовый*), общность которых создает и оберегает дом’ [СРМ 1: 15].

Отметим, что, вписываясь в круг национальных представлений русских людей об указанном концепте, «дом» в языковой картине мира «маленького человека» заключает в себе идею «укромного пространства, выполняющего защитную функцию» [Бижева, Бетокова 2019: 31]. Являясь универсальной «культурной константой», концепт «дом» имеет особую значимость в русской картине мира. В народной традиции дом — не только жилое пространство человека, но и символ благополучия. Дом противопоставлен внешнему миру и, таким образом, является исходной точкой освоения пространства человеком. По замечанию А. Д. Шмелева, простор, являющийся одной из главных ценностей в русской языковой картине мира, «противопоставлен уютному домашнему миру, где человек в безопасности и покое» [Шмелев 2002: 78]. Таким образом, дом и внешний мир встраиваются в бинарную оппозицию «свой — чужой». Наличие дома — маленького закрытого пространства, которое могло бы укрыть человека от невзгод внешнего мира, — оказывается важным для носителей русской культуры.

Заложенная в словарном определении *дома* семантика укрытия и единства, которая перекликается с формирующимся в языковом пространстве чеховских текстов образом дома как безопасного, уютного пространства, может быть дополнена ассоциативной связью домашнего пространства с приемом пищи. В восприятии персонажей рассказов представление о доме включает в себя устойчивые вкусовые и обонятельные ассоциации. «Русский дом» в сознании носителей языка часто связывается с хлебосольством и обязательным присутствием в нем еды.

## **Выводы по главе III**

Таким образом, языковая картина мира «маленького человека», обладая индивидуальными характеристиками, навеянными художественным пространством текста, в целом служит отражением укоренившихся в русской ментальности ключевых представлений о временны́х этапах жизни человека, о жизненной философии, о любви и браке и о доме.

Временны́е этапы жизни встраиваются в типичное для русского человека противостояние настоящего прошлому и будущему. Ядерное значение соответствующих концептов остается неизменным, однако периферийное поле в языковой картине мира «маленького человека» приобретает иную оценочную характеристику. Прошлое и будущее утрачивают свою взаимосвязь с настоящим и приобретают идеализированный характер, в то время как действительная жизнь получает однозначную отрицательную оценку, которая, наряду со светлой окраской прошлого, может дополнить данную в СРМ характеристику концептов. Отмеченная оппозиция временны́х этапов жизни, в свою очередь, может быть связана с «футлярностью» убеждений и взглядов «маленьких» людей А. П. Чехова.

Этнический концепт «праздность» на материале языковой картины мира «маленького человека» приобретает положительные коннотации, не акцентированные в СРМ. Концепт «брак», напротив, согласуется с ключевыми представлениями русской культуры и понимается как единственно дозволенный способ существования любовного чувства, ведущий к образованию семьи. На примере языковой картины мира «маленького человека» мы убеждаемся, что брак в сознании русских людей может утрачивать свое возвышенное, сакральное значение и сохранять лишь семантику долженствования.

Любовь в языковой картине мира «маленького человека» предстает как сильное чувство, способное оказывать не только душевное, но и физическое воздействие на человека. Выделяемый в структуре концепта смысловой уровень «любовь — тайна» при этом не отмечается в СРМ.

Наконец, вписываясь в круг национальных представлений русских людей о домашнем пространстве, концепт «дом» в языковой картине мира «маленького человека» заключает в себе идею укромного пространства, выполняющего защитную функцию. Отмеченная в словарном определении семантика на базе нашего материала может быть дополнена ассоциативной связью домашнего пространства с приемом пищи.

# **ГЛАВА IV. Особенности передачи элементов языковой картины мира чеховского «маленького человека» в переводах К. Гарнетт**

В заключительной главе настоящей работы приводится характеристика англоязычной переводческой традиции применительно к литературному наследию А. П. Чехова и предпринимается попытка описания лексических единиц английского языка, подобранных переводчицей К. Гарнетт для передачи выделенных в III главе концептов русской культуры.

## **1. Принципы перевода К. Гарнетт**

О сложности перевода художественного наследия А. П. Чехова на иностранный язык высказывались многие писатели. Показательными являются слова английского прозаика У. Джехарди, который отмечал: «Многое у Чехова теряется в переводе. Некоторые обороты речи <…> настолько неотделимы от русского языка, обычаев и атмосферы, что вы не можете передать их на другом языке» [Джехарди 1923: 131–132]. Сам А. П. Чехов отвергал возможность адекватного переложения своих произведений и даже полагал, что для английской публики он представляет «мало интереса» [Чехов 1980б: 97]. Тем не менее, начиная с 1889 г. имя А. П. Чехова начинает упоминаться на страницах английских изданий. В числе первых переводчиков чеховской прозы выступают Изабел Ф. Хепгуд, Р. Э. К. Лонг, С. С. Котелянский, М. Фелл, Р. С. Таунсэнд и др.

Несмотря на существование в англоязычном пространстве высоко ценимых переложений прозы А. П. Чехова, настоящее знакомство британских читателей с этим писателем состоялось после выхода переводов, выполненных Констанс Гарнетт (1862–1946). По замечанию М. Б. Феклина, «именно Гарнетт суждено было выиграть своеобразную гонку переводчиков, вводивших Чехова в английский литературный обиход» [Феклин 2009: 231], и уже к 1922 г. преимущество ее текстов стало очевидным для всех серьезных критиков.

В общей сложности переводы К. Гарнетт с русского составили 71 том. В них вошли произведения не только А. П. Чехова, но и Л. Н. Толстого, И. С. Тургенева, И. А. Гончарова, Ф. М. Достоевского, Н. В. Гоголя и других русских авторов. Тринадцатитомное собрание «Рассказы Чехова» (издавалось с 1916 г.) в переводах К. Гарнетт включало 201 прозаическое произведение. С этого издания началось то увлечение и «восхищение Чеховым среди английских писателей и читателей» [Шерешевская 1997: 378], которое не ослабевает и по сегодняшний день.

Как отмечает Т. Н. Красавченко, особенность переводов К. Гарнетт заключалась в том, что она «викторианизировала русских писателей» [Красавченко 2019: 42], потому как сама воспитывалась на романах викторианской эпохи. К. Гарнетт была знакома с русской историей и реалиями русской жизни, но при создании переводов не прибегала к чтению дополнительной литературы для погружения во временной и культурный контекст произведения: согласно воспоминаниям внука переводчицы Ричарда, процесс переложения текста заключался в том, что К. Гарнетт «читала русский текст, отмечая и отыскивая в словаре незнакомые слова и выражения и подписывая их по-английски между строк, <…> потом садилась и довольно быстро писала текст по-английски» [Там же: 43]. Фразы, которые оставались непонятными, переводчица могла опускать. К. Гарнетт стремилась следовать установленным в английском языке требованиям ясности и плавности языка, старалась делать перевод неброским, часто пренебрегая особенностями стиля оригинала. По замечанию исследователей, переводчица «избегала русизмов, находила английские эквиваленты. <…> это нередко вело к неадекватности перевода просторечных выражений, изменению синтаксиса, сокращению повторов» [Там же]. Тем не менее, по мнению английского русиста Д. Рейфилда, «ее тщательность в распутывании сложных синтаксических клубков и ее находки правильных терминов <…> поражают. Ее английский не только почти современен Чехову, но зачастую адекватен ему» [Там же]. О текстах К. Гарнетт положительно отзывались С. Фицджеральд, Э. Хемингуэй, Д. Конрад, Д. Г. Лоуренс и др. Именно в переводах К. Гарнетт большинство британских и американских писателей читали русских классиков, ее переработку русских текстов использовали и для написания книг о творчестве русских авторов (к примеру, У. Джехарди использовал переводы К. Гарнетт для написания монографии о А. П. Чехове [Джехарди 1923]).

Метод К. Гарнетт, заключенный в стремлении адаптировать русский текст под английского читателя, облегчал чтение для носителей английского языка, но в то же время искажал оригинал. Как отмечает М. А. Шерешевская, английские читатели порой «не замечали, что идея, выводы, этический урок были заложены в образной системе, в самой ткани его новеллы, что исключительную роль в ней играло точно найденное слово, индивидуализация речевой характеристики каждого персонажа, <…>, что реализуется через словесный рисунок художественного произведения. Все это оставалось им недоступным: в переводах, через которые они знакомились с Чеховым, ничего этого не было» [Шерешевская 1997: 381]. К. Гарнетт не следовала путем буквализма и, преобразуя лексемы и синтаксис, создавала новое произведение на английском языке. К. Гарнетт умела уловить тон и смысл произведения, но не уделяла внимание деталям. В связи с этим фрагменты языковой картины мира «маленького человека», находящие отражение в отдельных лингвоспецифичных лексемах русского языка, могли оставаться незадействованными в англоязычном тексте, что, в свою очередь, могло повлечь изменения в восприятии художественного образа читателями.

Тем не менее, переводы, выполненные К. Гарнетт, несмотря на отмеченные в них неточности, до настоящего времени остаются образцовыми и используются иностранными специалистами при работе с текстами А. П. Чехова.

## **2. Отражение фрагментов русской языковой картины мира в англоязычных переводах К. Гарнетт**

Наименование типа «маленького человека», укоренившееся в русском литературоведении, не имеет общепринятого и устойчивого аналога в англоязычной литературе. Ясно лишь то, что подобный художественный тип в его русском восприятии не характерен для английской культуры, а потому в создании единого термина не было необходимости. Для именования русского «маленького человека» средствами английского языка авторам работ приходится обращаться к буквальному переводу словосочетания («the little man» [Канарская 2020], «the small person» [Шурупова 2014]) или передавать лишь одно из возможных значений, заложенных в термине («ordinary human» [Плохарская 2009], «the common person» [Жучкова 2016] — обыватель).

### **2.1. Создание образа «маленького человека»**

Выбор фамилии для центрального персонажа рассказа «Человек в футляре» является неслучайным: по своему звучанию она перекликается с фамилией Ивана Петровича Белкина — первого «маленького человека» в русской литературе, появившегося на страницах «Повестей покойного Ивана Петровича Белкина» А. С. Пушкина. Отсутствие литературной традиции в именовании типа «маленького человека» и привязки этого типа к Белкину лишает англоговорящих читателей необходимого ассоциативного ряда, позволяющего ощутить преемственность художественного образа и осознать его типичность для русской культуры. «Несчитанные» интертекстуальные связи с пушкинским произведением исключают из восприятия образа Беликова (а, следовательно, и из образа других «маленьких» героев А. П. Чехова) черты, передавшиеся ему от Белкина «естественным» путем: «соглашательство с существующим порядком вещей», «покойность» [Жучкова 2016: 52] и смирение перед лицом судьбы.

Помимо интертекстуальных связей, непонятными для английского читателя могут оказаться и внутритекстовые именования персонажей. В первую очередь стоит обратить внимание на лексемы, подчеркивающие статус героев в обществе. Характерно, что «наиболее яркими представителями лондонского типа “маленьких людей” являются клерки» [Шурупова 2014: 122] — обычные городские работники, занимающие невысокие должности. Рассматриваемые нами «маленькие» люди А. П. Чехова проживают либо в небольших провинциальных городах, либо в селах. Николай Иваныч, живущий в своем имении, называется *помещиком* (*a country gentleman*) и *барином* (*a gentleman*). Эти лингвоспецифичные лексемы, обнажающие социальную структуру дореволюционного российского общества, ввиду отсутствия англоязычных эквивалентов были переведены К. Гарнетт крайне употребимым английским словом *gentleman*, одно из лексических значений которого указывает на высокую статусность человека (в Cambridge Dictionary[[5]](#footnote-5) приводится следующее определение — ‘a man of a high social class’ [CD]), но охватывает слишком широкий круг понятий и может быть применено к любому состоятельному гражданину. Эта лексема может послужить ярким примером для демонстрации метода перевода К. Гарнетт, которая стремилась не столько передать дух российских реалий, сколько приблизить текст к английскому читателю. Для текстов переводчицы в целом характерно стремление передавать разговорную лексику стилистически нейтральной (*белоручка* — *an idle gentleman*, *бедняга‑чиновник* — *a poor timid clerk* и др.)

Буквальный перевод наименований может оборачиваться полной потерей смысла оценочных лексем. Так, английское слово *the Spider* не развивает переносного значения, которое могло бы послужить адекватным эквивалентом для «эксплуататорства» и «вымогательства», заложенных в семантике разговорного слова *паук*. Отсутствие в переводе К. Гарнетт ссылки на драму Марко Кропивницкого «Мироед, или Паук» исключает из именования Беликова яркий оценочный компонент *мироед*, который усиливает семантику использования чужих ресурсов и чужого труда. Как отмечал сам А. П. Чехов в письме О. Р. Васильевой, выражение «Глитай, абож паук» «непереводимо на иностранный язык» [Чехов 1980а: 103].

Сходным образом утрачивает свое оценочное значение и наименование *Ионыч*, транслитерированный вариант которого (*Ionitch*) лишается «сниженной» семантики и налета фамильярности ввиду упрощенной антропонимии (отсутствия отчества) английского языка. Занимая срединное положение в полном имени героя (Dmitri Ionitch Startsev), отчество может восприниматься неподготовленными англоязычными читателями как нейтральное по своей окраске «среднее имя» (middle name), наличие которого распространено среди носителей западной культуры.

Подобное недопонимание при восприятии образа персонажа может возникнуть и при характерном сравнении поведения Николая Иваныча, ставшего обладателем собственного имения, со свиньей. «Несчитывание» заложенного в лексеме смысла происходит из-за различий в восприятии указанного животного в двух культурах. В английской языковой картине мира образ свиньи связывается с безмерным поглощением пищи, неумением и неразборчивостью в потреблении еды, беспомощностью, нетребовательностью и неприхотливостью (показательными являются фразеологизмы make a pig of yourself, to eat like a pig, put lipstick on a pig, make a pig's ear of sth, выражение pig heaven). В русском языке образ свиньи является многоплановым: он является сугубо отрицательным, но свинья предстает как в виде неопрятного и нечистоплотного животного, так и в виде животного глупого, поедающего всё без разбору. Значение глупости, присущее свинье и важное для восприятия образа Николая Иваныча, не эксплицируется в аналогичном анималистическом компоненте английского языка.

В переводе адаптируются и лексемы, употребляющиеся для именования русских элементов одежды. По замечанию Анны А. Зализняк, «главная особенность безэквивалентной лексики состоит в том, что она чаще всего подвергается заимствованию» [Зализняк 2015: 654]. Однако К. Гарнетт, следуя принципам своего перевода, обращается к поиску подходящих эквивалентов среди имеющихся слов английского языка. Слово *фуфайка*, переданное английским *a flannel vest*, теряет семантику закрытости и превращается в утепленный жилет, который принято надевать скорее не под другую одежду, а поверх нее. Лексемы *a shirt* и *the boots*, использованные в переводе К. Гарнетт для обозначения *рубахи* и *сапог*, имеют слишком широкую семантику и не позволяют сформировать представление об облике русского помещика, трудящегося в собственном имении.

Важным упущением в переводе оказывается неразличение русскоязычных лексем *чехол* и *футляр*, которые в тексте К. Гарнетт обозначаются одинаково — словом *a case*, причем характерно, что данное слово в английском языке используется для именования именно твердых контейнеров и емкостей (что соответствует русскому слову *футляр*). Мысли, облеченные в футляр, «футлярность» сознания, «футлярность» жизни, которая становится ведущим мотивом всех пяти рассказов, на лексическом уровне оказываются приравненными к «футлярности» атрибутов образа Беликова. Таким образом, читателю английского текста становится сложнее разграничивать прямое и переносное («футлярность» жизни) значения слова, и, следовательно, сложнее понять метафорический смысл чеховских рассказов.

### **2.2. Передача концептов русского языка в англоязычных текстах рассказов**

В иллюстративной части словарных статей СРМ тексты западных авторов (преимущественно философов) приводятся для сравнения с русским пониманием общего для разных народов концепта. Сопоставляя русское и западное восприятие единиц ментальности, В. В. Колесов отмечает, что универсальные концепты в представлениях разных европейских народов в целом сближаются друг с другом: несмотря на то, что «западные писатели, в отличие от русских, более строго — аналитически понятийно — определяют концепты и делают это в очень краткой форме», смысл высказываний «в целом не противоречит русской ментальности, более того, они подтверждают *глубинное родство ментальных рядов у европейских христиан*, поскольку древнейшие словесные “образы” (корни) у них были общими» [СРМ 1: 13] (курсив мой — М. У.).

Несмотря на это, общеевропейские концепты, сближаясь друг с другом, получили самостоятельную разработку в границах определенной ментальности. Доказательством может послужить анализ языковых единиц, отражающих те или иные элементы языковых картин мира представителей различных культур.

Актуализация восприятия настоящего времени в негативном свете сохраняется в текстах К. Гарнетт ввиду точного перевода на английский язык лексем *раздражать* (*to irritate*), *пугать* (*to frighten*), *тревога* (*agitation*), *робость* (*timidity*), *отвращение* (*aversion*), *подавленное отчаяние* (*stifled despair*) и др. Отметим, что подобное восприятие настоящего времени, нашедшее отражение и в переводах рассказов на иностранный язык, расходится с общепринятым в английской культуре стремлением *жить* в настоящем моменте. Такая ориентация культурного характера названа У. Купером и Дж. Россом ориентацией «я — первый: здесь и сейчас» [Разоренов 2010: 333]. По замечанию исследователей, для английской языковой картины мира характерна «линейная темпоральная модель с преобладанием актуализма» [Там же: 330], а потому носителям английской культуры свойственно следующее убеждение: «мы находимся там, где мы есть, и существует в настоящем, мы воспринимаем себя находящимися скорее *здесь*, чем *там*, и скорее *сейчас*, чем *тогда*» [Там же].

Настоящее время в русской национальной культуре ощущается как условность, в то время как носитель английского языка *живет* в настоящем времени и рассматривает его как «точку присутствия» [Арутюнова 1999: 689]. Футуристическое ощущение времени русского народа противопоставляется актуализму, прагматизму, эгоцентризму англичан: «Иной раз, право, мне кажется, <…> что будто русский человек — какой-то пропащий человек. Ни силы воли, ни отваги на постоянство. Хочешь все сделать и ничего не можешь. Все думаешь — с завтрашнего дня начнешь новую жизнь…» [Гоголь 1994: 303].

В связи с расхождением в восприятии настоящего времени двумя культурами характерно, что отраженная в русской языковой картине мира недостижимость счастья в действительной жизни оказывается не столь очевидной для носителей английского языка. Как отмечает А. Вежбицкая, слово *happiness*, обычно используемое для перевода лексемы *счастье*, обозначает «эмоцию, которая ассоциируется с “настоящей” улыбкой» [Вежбицкая 1996: 298], а потому является «повседневным словом» в английском языке и может быть переведено как ‘доволен’, ‘удовлетворен’ (‘the feeling of being pleased’ [CD]). Русское *счастье* никак не может быть отнесено к числу базовых эмоций — его стоит причислить к разряду непостижимых и недосягаемых категорий бытия, относящихся к сфере идеального. Ввиду такого сильного различия в семантическом наполнении лексем одна из важнейших идей русской языковой картины мира оказывается затушевана в тексте перевода. О. С. Шурупова отмечает: «Если “маленькие” люди русской литературы, как правило, глубоко несчастны, то каждый из персонажей Лондонского текста имеет право на личное счастье, которого обычно и добивается. Покорность судьбе не является ценностью Лондонского текста» [Шурупова 2014: 123].

Представления о будущем времени на базе англоязычных текстов претерпевают некоторые изменения ввиду лингвоспецифичности слов и выражений русского текста, отражающих данный фрагмент языковой картины мира. Так, при переводе знаменитой фразы Беликова *как бы чего не вышло* К. Гарнетт не выдерживает единства и передает конструкцию множеством различных вариантов, тем самым устраняя сознательно введенный А. П. Чеховым повтор: *I hope it won't lead to anything*; *he hoped that nothing would come of it*; *he was afraid that something might happen*; *it might lead to something*; *nothing may go wrong afterwards*. В первых двух конструкциях за счет использования глагола to hope возникает отсутствующая в русском варианте сема «надежда», контрастная идее непредсказуемости будущего, актуализирующейся на русском материале. Будущее в языковом пространстве английского текста рассказа в целом оказывается менее абстрактным и более «осязаемым» (*something might happen*, *it might lead to something*, *nothing may go wrong*), что вполне соответствует укоренившейся в англо-саксонской культуре идее защищенности и уверенности в завтрашнем дне, а также сравнительно четкому образу будущего: «Рациональное будущее западных культур определяется действиями, которые предпринимаются в настоящем» [RM 1995: 16].

Английская языковая картина мира тесно связывает прошлое с настоящим. Прошлое в английском культурном сознании воспринимается как урок, который «закаляет и делает человека сильнее» [Махмудова 2014: 135]. Однако действительная жизнь все же выступает на первый план в сознании носителей английского языка, а концепт «прошлое» закономерно приобретает менее сильный, нежели в русском языке, эмоциональный заряд. Характерно, что русская ‘непреодолимая потребность в чем-либо’ из прошлого [ССРЛЯ 15: 710] передается лишь с помощью семантики сильного желания/скуки, заложенной в англоязычном эквиваленте глагола *тосковать по чему-либо* — *to pine for sth/sb* (‘to want or miss something or someone very much’ [CD]).

Подобным образом в тексте перевода не находит отражение и «широта русской души». Выражение *потягивать на волю* К. Гарнетт переводит конструкцией *to have a yearning for freedom*. Отметим, что понятие *freedom* является лишь одним из составляющих компонентов понятия *воля* и скорее приобретает общественно-социальную окраску, нежели передает состояние души (‘the condition or right of being able or allowed to do, say, think, etc. whatever you want to, without being controlled or limited’ [CD]). В *воле* очень важную составляющую играет простор, отсутствие границ — на первый план выступают пространственные характеристики, которые в английском эквиваленте отсутствуют. Прошлое, таким образом, лишается неоспоримо положительной окраски за счет особенностей перевода лингвоспецифичных лексем.

Праздность как специфический образ жизни русского дворянства не входит в круг знакомых английскому читателю культурных феноменов. Это выражается в отсутствии в английском языке эквивалентов ключевых для понимания концепта лексем *барин*, *помещик*, *дворянин*, *усадебка* (в английском тексте передается как *a little farm*) и *праздный* (подобранная переводчицей лексема *idle* — ‘lazy and not willing to work’ [CD] — лишена семантики бесцельности и не характеризует устойчивый образ жизни как таковой).

Английская языковая картина мира репрезентирует брак «прежде всего как союз двух партнеров, оформленный в соответствии с законом и традициями» [Михалева 2009: 6]. Сема «семья», относящаяся в русской языковой картине мира к ядерной зоне семантического поля «брак» и являющаяся одним из важнейших смысловых составляющих лексемы *брак*, отсутствует в дефинициях лексемы *marriage*, и, следовательно, не входит в ядро семантического поля «marriage». Уже на основании этого можно говорить лишь о частичной идентичности концептуального образа, передаваемого ядерными лексемами *брак* и *marriage*. Восприятие брака как чего-то возвышенного в английском мировосприятии затушевывается, однако свою актуализацию получают отмеченные на материале русских текстов семантические комплексы «брак — необходимость» и «брак с целью». Интересно отметить, что, по замечанию исследователей, фразеологических единиц, обозначающих брак ради корыстных интересов, «в английском языке гораздо больше, чем в других языках: marry money, marry the mixen for the sake of the muck, a marriage of convenience» [Тепкеева 2007: 174]. В английских паремиологиях находит отражение и идея о том, что «брак — могила любви (marriage is the tomb of love; Love is a fair garden and marriage a field of nettles)» [Зотова 2015: 70]. Можно предположить, что подобное восприятие концепта «брак» в англоязычной культуре обосновывается именно отсутствием привязки этой единицы ментальности к семантическому комплексу «семья» и отнесением ядерной лексемы концепта (*marriage*) к разряду «обыденных», «повседневных», неидеализированных.

При обращении к рассмотрению концепта «любовь» в русской и английской картинах мира представляется важным сопоставить семантику самих ядерных лексем *любовь* и *love*. На материале русского языка исследователи выделяют у слова шесть значений: «привязанность, расположение; сердечное чувство; увлеченность чем-либо; предмет любви; пристрастие; интимные отношения между двумя лицами» [Зотова 2015: 70]. В английском же языке значения лексемы *love* можно классифицировать следующим образом: «привязанность, расположение; привязанность, основанная на половом влечении; сильное увлечение; отношения между двумя лицами; интимные отношения; предмет привязанности» [Там же]. Свойственной русскому языку семантики «сердечного чувства» здесь не наблюдается — доминантным значением на материале английского языка становится «сильное увлечение». Меньший эмоциональный заряд концепта «love» подтверждается и тем, что в английской языковой картине мира отсутствует ассоциативная связь любви с муками, горем и грустью: по замечанию исследователей-паремиологов, в английской фразеологии «не находим пословиц, отражающих связь любви со страданием, в то время как среди русских пословиц по количественной выраженности данная логема выходит на первый план» [Там же: 71].

Концепт «любовь» на материале англоязычных текстов теряет и «душевную» составляющую семантики периферийных единиц: она утрачивается, в частности, при переводе словосочетания *чувство близости* — *the feeling of nearness*. *Чувство близости* заключается не в ощущении нахождения вблизи объекта, на небольшом расстоянии от него, а в душевной связи людей, что не передается английским словом *nearness* (‘the fact of not being far away in distance / in time’ [CD]). Характерно при этом, что фразеологические единицы с компонентом «душа» в английском и русском языках имеют некоторое сходство, свидетельствующее об определенной общности ассоциативно-образного мышления представителей разных типов культур. В английском языке под *душой* также может подразумеваться человек (к примеру, a living soul — живая душа, живое существо), душу можно продать (sell one’s soul to the devil — продать душу дьяволу), жестокость человека может свидетельствовать об отсутствии у него души (that man has no soul — это бездушный человек). Душа в английской культуре, так же, как и в русской, — это своего рода орган внутренней жизни человека, не связанный непосредственно с физиологической стороной. В английском языке существуют устойчивые выражения, сходные с русским *изливать душу*: bare (pour out или unburden) one’s soul — излить, отвести, облегчить душу. К. Гарнетт же в своем переводе последовательно избегает употребления лексемы «душа».

Наконец, при рассмотрении концепта «дом» следует обратить внимание на то, что ядро отмеченной единицы ментальности (*дом*) можно отнести к числу лингвоспецифичных лексем русского языка, поскольку семантика этого слова охватывает сразу несколько значений, передаваемых в английском языке различными лексемами: 1. house (жилой дом); 2. home (домашний очаг); 3. household (хозяйство); 4. holiday home (учреждение); 5. the house of <…> (род, династия) [РАС: 159]. Отмеченная особенность косвенно обусловливает основное сущностное отличие концепта «дом» в русской картине мира — его соборность, подчеркивающую «значимость совместного проживания и ведения хозяйства в доме» [Валиева 2010: 18]. Концепт «дом» для англичан, напротив, тесно связан с безэквивалентным концептом «приватность» («privacy»). По замечанию исследователей, «англичанин, скованный рамками этикета, стремится домой, чтобы там, наконец, расслабиться в приватной обстановке, выпустить на волю свою истинную сущность» [Колесникова 2018: 152]. Однако универсальными в отношении дома в русской и английской картинах мира оказываются оппозиции «внешний — внутренний», «свой — чужой».

Важной составляющей русского дома становится совместный прием пищи, сопровождающийся традиционными блюдами русского стола. Благодаря последовательному переводу К. Гарнетт, ассоциативное поле «дом — сытость» находит отражение и в англоязычных текстах, однако некоторые единицы утрачивают свою лингвокультурную специфику за счет отказа К. Гарнетт от принципа внедрения заимствованной лексики в перевод: *борщ* (*beet-root soup*), *варенья* (*jams*), *щи* (*cabbages*).

## **Выводы по главе IV**

Перевод произведений А. П. Чехова, выполненный Констанс Гарнетт, внес неоценимый вклад в продвижение русской литературы в кругах англоязычных читателей. Однако метод переложения текста, избранный переводчицей, неизбежно повлек за собой искажение образа «маленького человека» в художественной картине мира рассказов.

Передача разговорной и оценочной лексики стилистически-нейтральной, замена живой, колоритной речи на лишенную каких бы то ни было эмоциональных или экспрессивных оттенков, ориентация на использование знакомых представителям английской культуры выражений вместо введения заимствованных лишает рассказы А. П. Чехова многих заложенных в них типично русских установок (непредсказуемость будущего, невозможность достижения счастья в действительной жизни, стремление вывернуть душу наизнанку и т.д.) и приводит к смене концептуальных составляющих ключевых понятий русского текста (рационализация и конкретизация будущего, потеря однозначной положительной окраски прошлого, утрата сакрального значения брака и его привязки к семантическому комплексу «семья», ослабление эмоциональной составляющей концепта «любовь», потеря национально-специфичной атрибутики концепта «дом» и, наконец, стирание этнического концепта «праздность» на материале англоязычного текста). «Маленькие» люди появляются в обоих сверхтекстах, но предстают в них по‑разному, и их осмысление показывает нам всю глубину межкультурных различий.

# **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Представляется, что в результате проведенного анализа семантики ключевых слов внутри тематических групп и сопоставления полученных данных с англоязычным материалом цель настоящей работы была достигнута: в ходе исследования были восстановлены и охарактеризованы фрагменты русской языковой картины мира, заложенные в образе чеховского «маленького человека». Описанные элементы позволили подтвердить и дополнить существующие представления о русской ментальности и национальной картине мира, а также расширить характеристику рассматриваемого типа литературного героя при помощи полученных лингвистических данных.

Чеховский «маленький» герой, приобретая индивидуальные характеристики в рамках художественного пространства литературных текстов, в то же время становится носителем типично русского культурного сознания и разделяет ключевые идеи, заложенные в русской языковой картине мира. Подтверждением этому служит анализ языкового материала в рамках тематических групп, который показывает, что языковая картина мира «маленького человека» репрезентирует одни из ключевых концептов русской ментальности, отражающих временны́е, пространственные и чувственные представления русских людей об окружающем мире. Абстрактный характер будущего и недоверчивое отношение к грядущим событиям, внимание к межличностным отношениям и представление о любви как о сильном, болезненном чувстве, обладающем сильным эмоциональным зарядом, сакрализация брачного союза наряду с допущением возможности утраты чувственной составляющей в браке, представление о доме как о защитном и укромном пространстве — все эти культурные установки «маленьких» героев, находя отражение в соответствующих лингвоспецифичных единицах языкового пространства рассказов, встраиваются в общенациональные культурные воззрения русских людей. В то же время отмеченные на базе малой прозы А. П. Чехова недовольство настоящим и представление о невозможности достижения счастья «здесь и сейчас», положительно-оценочная характеристика прошлого и трепетное отношение к миновавшим событиям, одобрительная оценка праздного образа жизни, мистический характер любовного чувства и связь домашнего пространства с приемом пищи в кругу близких людей могут быть признаны не менее значимыми культурными особенностями русской ментальности и могут дополнить существующие словарные определения. Важно отметить, что проведенное исследование позволяет вписать «футлярность» в ряд культурно-специфичных черт русского народа.

Имея тесную привязку к русскому лингвокультурному сообществу, языковая картина мира чеховского «маленького человека» и отраженные в ней фрагменты национально-культурного сознания не получают точной передачи в англоязычных текстах рассказов, созданных К. Гарнетт: лексические единицы из словарного фонда английского языка в большинстве случаев обладают иным в сравнении с русскими лексемами семантическим наполнением, что вызывает привнесение фрагментов английской языковой картины мира в переводы оригинальных текстов А. П. Чехова. Тем не менее, исследование иноязычного материала позволило дополнительно подтвердить уникальность и лингвоспецифичность русских языковых единиц, культурная составляющая которых не позволяет выводить их за пределы национального языка без семантических сдвигов. Представляется, что сопровождение переводных текстов культурологическими комментариями и привнесение в текст бо́льшего числа заимствованных лексических единиц позволит приблизить иностранного читателя не только к пониманию художественного замысла писателя, но и к раскрытию особенностей русского национального характера.

Отметим, что выявленные в пяти рассказах А. П. Чехова компоненты русской картины мира не теряют своей актуальности и применительно к языковой ситуации настоящего времени. Концепты, которые могут быть обнаружены в лингвистическом пространстве чеховских рассказов конца XIX в., согласуются с описываемыми в работах современных исследователей ключевыми идеями русской языковой картины мира. Как видится, подобное единство языковых представлений во многом объясняет популярность произведений А. П. Чехова в кругах новых поколений читателей, ощущающих тесную связь художественного языка писателя с традициями русской культуры.

Настоящее исследование затронуло лишь некоторые фрагменты русской языковой картины мира, нашедшие свое отражение на страницах произведений русской классики. Проанализированный в работе материал может представлять интерес для дальнейших научных поисков в области лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и преподавания русского языка как иностранного: работа в заданном направлении может быть продолжена путем привлечения нового круга текстов русскоязычных авторов и иностранных переводчиков, а также путем расширения числа охватываемых тематических групп лексем и рассматриваемых концептов.

# **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

## **Источники**

1. Чехов А. П. Душечка // Собрание сочинений в 12 томах. Т. 8. М.: Художественная литература, 1962. С. 346–358.
2. Чехов А. П. Ионыч // Собрание сочинений в 12 томах. Т. 8. М.: Художественная литература, 1962. С. 315–333.
3. Чехов А. П. Крыжовник // Собрание сочинений в 12 томах. Т. 8. М.: Художественная литература, 1962. С. 294–304.
4. Чехов А. П. О любви // Собрание сочинений в 12 томах. Т. 8. М.: Художественная литература, 1962. С. 305–314.
5. Чехов А. П. Человек в футляре // Собрание сочинений в 12 томах. Т. 8. М.: Художественная литература, 1962. С. 280–293.
6. Chekhov A. About love // The complete short stories. Hastings: Delphi Classics, 2017. P. 3003–3015.
7. Chekhov A. Gooseberries // The complete short stories. Hastings: Delphi Classics, 2017. P. 2988–3002.
8. Chekhov A. Ionitch // The complete short stories. Hastings: Delphi Classics, 2017. P. 3016–3040.
9. Chekhov A. The darling // The complete short stories. Hastings: Delphi Classics, 2017. P. 3057–3073.
10. Chekhov A. The man in a case // The complete short stories. Hastings: Delphi Classics, 2017. P. 2970–2987.

## **Научная литература**

1. Алехина Н. В. Специфика стиля и роль русского народного костюма в генезисе культурных форм Среднего Поволжья // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2010. № 126. С. 326–332.
2. Анашкина Н. Ю. Языковая картина мира в текстах английских стихов Nursery Rhymes и в их переводах на русский язык: автореф. дис. … канд. филол. наук. Екатеринбург, 2005.
3. Ангелова М. М. «Концепт» в современной лингвокультурологии // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики: Сб. науч. тр. / под ред. М. Я. Блоха, Е. А. Никулиной, Е. Л. Фрейдиной. Вып. 3. М.: НКЦ Образование, 2004. С. 3–10.
4. Анхимюк О. Речевой этикет в произведениях русской литературы XIX века. Белосток: Изд-во Белостокского государственного университета, 2020.
5. Апресян Ю. Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира // Семиотика и информатика. 1986. Вып. 28. С. 5–33.
6. Арутюнова Н. Д. Аномалии и язык: К проблеме «языковой картины мира» // Вопросы языкознания. 1987. № 3. С. 3–19.
7. Арутюнова Н. Д. Язык и время // Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 687–736.
8. Аюпова С. Б. Категории пространства и времени в языковой художественной картине мира (на материале художественной прозы И. С. Тургенева): автореф. дис. … д-ра филол наук. Уфа, 2012.
9. Бердяев Н. А. Самопознание. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2016.
10. Бижева З. Х. Язык и культура. Нальчик: Кабардино-Балкарский университет, 2000.
11. Бижева З. Х., Бетокова З. А. Лингвокультурная концептуализация дома в русской языковой картине мира // Язык: история и современность. 2019. № 2. С. 27–38.
12. Богданова О. В. Интертекстуальные аллюзии в рассказе А. П. Чехова «Человек в футляре» // Научный вестник Восточноевропейского национального университета имени Леси Украинки. 2016. № 8. С. 4–9.
13. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа / пер. с нем., вступ. ст., комм. О. А. Радченко. М.: УРСС, 2004.
14. Валиева Д. Р. Репрезентация концепта «дом» в русской языковой картине мира: автореф. дис. … канд. филол. наук. Казань, 2010.
15. Васильев Л. М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. 1971. № 5. С. 105–113.
16. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996.
17. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999.
18. Волжский А. С. Очерки о Чехове. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1903.
19. Вольф Е. М. Метафора и оценка // Метафора в языке и тексте / под ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. С. 52–65.
20. Гоголь Н. В. Выбранные места из переписки с друзьями: Собр. соч. в 8 томах. М.: Правда, 1984. Т. 7.
21. Гоголь Н. В. Собрание сочинений в 9 томах. М.: Русская книга, 1994. Т. 5.
22. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / пер. с нем. Г. В. Рамишвили. М.: Прогресс, 2000.
23. Джехарди У. Антон Чехов. L.: Duckworth, 1923.
24. Дорофеева Н. В. Удивление как эмоциональный концепт: автореф. дис … канд. филол. наук. Волгоград, 2002.
25. Жучкова А. В. Внешний локус контроля как субстанциональное свойство «маленького человека» в русской литературе XIX века // Филология и человек. 2016. № 1. С. 51–61.
26. Зализняк Анна А. Любовь и сочувствие: к проблеме универсальности чувств и переводимости их имен // Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 205–225.
27. Зализняк Анна А. Счастье и наслаждение в русской языковой картине мира // Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 153–174.
28. Зализняк Анна А. Лингвоспецифичные единицы русского языка в свете контрастивного корпусного анализа // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам международной конференции «Диалог» (2015) / под ред. В. П. Селегея. М.: Изд-во РГГУ, 2015. С. 651–662.
29. Зализняк Анна А., Левонтина И. Б. Отражение «национального характера» в лексике русского языка // Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 307–335.
30. Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. От авторов // Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 9–15.
31. Зотова Е. С. Концепт «любовь» в русском и английском языках // Международный научно-исследовательский журнал. 2015. № 6. С. 69–72.
32. Канарская Е. И. Особенности интерпретации образа «маленького человека» в драматургии Н. В. Коляды // Парадигмы культурной памяти и константы национальной идентичности / под ред. Е. А. Шарыпиной. Нижний Новгород: ННГУ, 2020. C. 326–334.
33. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2002.
34. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: КомКнига, 2006.
35. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Институт социологии РАН, 1999.
36. Киселева Л. А. Терминологическая репрезентация профессионально-языковой картины мира врача в немецком языке (на примере предметной области медицины «акушерство и гинекология»): дис. … канд. филол. наук. Астрахань, 2018.
37. Колесникова К. Т. Концепт «дом» в русской и английской концептосферах // Наука сегодня: задачи и пути их решения. Материалы международной научно-практической конференции: в 2 т. Вологда: ООО «Маркер», 2018. Т. 2. С. 152–153.
38. Колесов В. В. Ментальные характеристики русского слова в языке и в философской интуиции // Язык и этнический менталитет / под ред. З. К. Тарланова. Петрозаводск: Изд‑во Петрозаводского ун-та, 1995. С. 13–18.
39. Колесов В. В. *Грусть-тоска* в русском языковом сознании // Мир русского слова. 2017. № 3. С. 5–13.
40. Красавченко Т. Н. Теория и практика перевода: русская классика в Великобритании и США в прошлом и настоящем // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7: литературоведение. 2019. № 2. С. 41–55.
41. Красухин К. Г. Чины и награды персонажей в русской литературе // Литература. 2004. № 11. С. 9–14.
42. Кубрякова Е. С. Концепт // Краткий словарь когнитивных терминов / под ред. Е. С. Кубряковой. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. С. 90–93.
43. Кузнецов А. М. Поле // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 380–381.
44. Лихачев Д. С. Просторы и пространство // Лихачев Д. С. Заметки о русском. М.: Советская Россия, 1984. С. 10–12.
45. Лихачев Д. С. О национальном характере русских // Лихачев Д. С. Об интеллигенции. СПб., 1997. С. 368–377.
46. Лихачев Д. С. Русская культура в современном мире // Лихачев Д. С. Русская культура. М.: Искусство, 2000. 387–402.
47. Ляпин С. Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты: Науч. труды Центроконцепта. Архангельск, 1997. Вып. 1. С. 11–35.
48. Маринина Г. И. Национально-культурная специфика реализации концепта «душа» в английской, немецкой и русской фразеологической картине мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10. С. 132–135.
49. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001.
50. Махмудова М. Специфика репрезентации концепта «время» в английском и русском языках // Ученые записки Худжанского государственного университета. Гуманитарные науки. 2014. № 1. С. 132–138.
51. Михалева М. В. Структура и содержание концепта брак/marriage в языковом сознании русских и американцев: автореф. дис. … канд. филол. наук. Курск, 2009.
52. Новикова Н. С. Тематическая группа как семантический компонент текста // Русский язык в национальной школе. 1985. № 5. С. 8–13.
53. Овсянико-Куликовский Д. Н. Этюды о творчестве А. П. Чехова // Овсянико‑Куликовский Д. Н. Литературно-критические работы: в 2 т. М.: Художественная литература, 1989. Т. 1. С. 459–519.
54. Пименова М. В. Душа и дух: особенности концептуализации. Кемерово: Графика, 2004.
55. Плохарская М. А. Метафизика любви и «мысль сердечная» как константы в изображении «маленького человека»: Гоголь, Достоевский, Чехов // Известия ДГПУ. Общественные и гуманитарные науки. 2009. № 2. С. 86–94.
56. Потапова О. Е. Комплексный подход к выделению лексико-семантического поля «море» // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2012. № 2. Т. 1. С. 139–145.
57. Прохоров Ю. Е. В поисках концепта. М.: Наука, 2008.
58. Разоренов Д. А. Лингвокультурные особенности концепта «время» в английском языке // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2010. № 1. С. 329–335.
59. Русские писатели о языке. Хрестоматия / под ред. А. М. Докусова. Л.: Учпедгиз, 1954.
60. Самигулина Ф. Г. Языковая и концептуальная картины мира: коммуникативный аспект // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность. 2010. № 3. С. 82–86.
61. Серио П. Оксюморон или недопонимание? Универсалистский релятивизм универсального естественного семантического метаязыка Анны Вежбицкой // Политическая лингвистика. 2011. № 1. С. 30–40.
62. Старовойтова О. А. Маленький человек в большом городе (по повести В. И. Даля «Жизнь человека, или Прогулка по Невскому проспекту») // Русский язык в школе. 2007. № 6. С. 63–68.
63. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки славянской культуры, 1997. С. 40–43.
64. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
65. Тепкеева В. В. Национально-культурная специфика английских ФЕ, репрезентирующих концепт marriage // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2007. Вып. 1. Ч. 2. С. 172–177.
66. Титова Ю. В. Структура концепта и методы его описания // Вестник Ульяновского государственного технического университета. 2010. № 4. С. 16–21.
67. Феклин М. Б. «Пустые годы» переводчицы Констанс Гарнетт // Проблемы истории, филологии, культуры. 2009. № 3. 227–234.
68. Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Филин Ф. П. Очерки по теории языкознания. М.: Наука, 1982. С. 229–239.
69. Франчук О. В. Мешай дело с бездельем, проводи дело с весельем (концепт «праздности» на материале исторических и лексикографических источников) // Проблемы истории, филологии, культуры. 2011. № 3.
С. 513–517.
70. Чехов А. П. Степь // Собрание сочинений в двенадцати томах. М.: Художественная литература, 1962. Т. 6. С. 16–113.
71. Чехов А. П. Письмо Чехову И. П., июнь, после 21, 1894 г. Мелихово // Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем: В 30 т. Письма: В 12 т. / под ред. Н. Ф. Бельчикова. М.: Наука, 1977. Т. 5. С. 303.
72. Чехов А. П. Письмо Васильевой О. Р., 25 февраля 1899 г. Ялта // Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем: В 30 т. Письма: В 12 т. / под ред. Н. Ф. Бельчикова. М.: Наука, 1980. Т. 8. С. 103.
73. Чехов А. П. Письмо Васильевой О. Р., 9 августа 1900 г. Ялта // Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем: В 30 т. Письма: В 12 т. / под ред. Н. Ф. Бельчикова. М.: Наука, 1980. Т. 9. С. 97.
74. Чудаков А. П. Поэтика Чехова. М.: Наука, 1971.
75. Шерешевская М. А. Переводы (проза и письма) // Литературное наследство / под ред. Л. М. Розенблюм. М.: Наука, 1997. Т. 100, кн. 1. С. 369–405.
76. Шмелев А. Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002.
77. Шмелев А. Д. В поисках мира и лада // Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 110–132.
78. Шмелев А. Д. Дружба в русской языковой картине мира // Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 289–303.
79. Шмелев А. Д. Дух, душа и тело в свете данных русского языка // Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 133–152.
80. Шмелев А. Д. Можно ли понять русскую культуру через ключевые слова русского языка? // Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 17–24.
81. Шмелев А. Д. Широта русской души // Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 51–63.
82. Шурупова О. С. Образ «маленького человека» в петербургском и лондонском текстах // Вестник Череповецкого государственного университета. 2014. № 4. С. 120–123.
83. Юрьева Т. А. Ведь я червяк в сравненьи с ним: Анализ рассказа А. П. Чехова «Смерть чиновника» // Литература в школе. 2009. № 2. С. 41–43.

## **Справочная литература**

1. Колесов В. В., Колесова Д. В., Харитонов А. А. Словарь русской ментальности: В 2 т. СПб.: Златоуст, 2014.
2. Русско-английский словарь / под ред. О. С. Ахмановой. М.: Русский язык, 1975.
3. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. / под ред. В. И. Чернышева. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950–1965.
4. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. М.: Советская энциклопедия, 1968.
5. Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Г. В. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителей / под ред. С. Г. Бархударова. М: Просвещение, 1975.
6. Cambridge international dictionary of English. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 1995. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/>
7. The Russian Mentality: Lexicon. Katowice: Interdisciplinary Team of Soviet Studies at the University of Lodz, 1995.

# **СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ**

1. Д — Чехов А. П. Душечка // Собрание сочинений в 12 томах. Т. 8. М.: Художественная литература, 1962. С. 346–358.
2. И — Чехов А. П. Ионыч // Собрание сочинений в 12 томах. Т. 8. М.: Художественная литература, 1962. С. 315–333.
3. К — Чехов А. П. Крыжовник // Собрание сочинений в 12 томах. Т. 8. М.: Художественная литература, 1962. С. 294–304.
4. КЭСРЯ — Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Г. В. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителей / под ред. С. Г. Бархударова. М: Просвещение, 1975.
5. ОЛ — Чехов А. П. О любви // Собрание сочинений в 12 томах. Т. 8. М.: Художественная литература, 1962. С. 305–314.
6. РАС — Русско-английский словарь / под ред. О. С. Ахмановой. М.: Русский язык, 1975.
7. СРМ — Колесов В. В., Колесова Д. В., Харитонов А. А. Словарь русской ментальности: В 2 т. СПб.: Златоуст, 2014.
8. ССРЛЯ — Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. / под ред. В. И. Чернышева. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950–1965.
9. ФСРЯ — Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. М.: Советская энциклопедия, 1968.
10. ЧВФ — Чехов А. П. Человек в футляре // Собрание сочинений в 12 томах. Т. 8. М.: Художественная литература, 1962. С. 280–293.
11. AL — Chekhov A. About love // The complete short stories. Hastings: Delphi Classics, 2017. P. 3003–3015.
12. CD — Cambridge international dictionary of English. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 1995. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/>
13. G — Chekhov A. Gooseberries // The complete short stories. Hastings: Delphi Classics, 2017. P. 2988–3002.
14. I — Chekhov A. Ionitch // The complete short stories. Hastings: Delphi Classics, 2017. P. 3016–3040.
15. RM — The Russian Mentality: Lexicon. Katowice: Interdisciplinary Team of Soviet Studies at the University of Lodz, 1995.
16. TD — Chekhov A. The darling // The complete short stories. Hastings: Delphi Classics, 2017. P. 3057–3073.
17. TMIAC — Chekhov A. The man in a case // The complete short stories. Hastings: Delphi Classics, 2017. P. 2970–2987.

# **ПРИЛОЖЕНИЕ**

**«Человек в футляре»**

**Поле «Персонаж глазами других»**

|  |
| --- |
| **Номинации героя другими персонажами** |
| **Лексема** | **Русскоязычный контекст [ЧВФ: 280–293]** | **Англоязычный эквивалент** | **Англоязычный контекст [TMIAC: 2970–2987]** |
| Фискал | «”Не понимаю”, — говорил он нам, пожимая плечами, — “не понимаю, как вы перевариваете этого **фискала**, эту **мерзкую рожу**”». | The sneak | «”I don’t understand how you can put up with that **sneak**, that **nasty phiz**”». |
| Мерзкая рожа | The nasty phiz |
| Иуда | «”Уеду, а вы оставайтесь тут со своим **Иудой**, нехай вин лопне”». | Judas | «”I shall go, and you can stay here with your **Judas** — damn his soul!”» |
| Глитай, абож паук (Мироед, или Паук) | «Он даже название дал Беликову “**глитай абож паук**”». | The Spider | «He even gave Byelikov a nickname, “**The Spider**”». |
| Влюбленный антропос | «Какой-то проказник нарисовал карикатуру: идет Беликов в калошах, в подсученных брюках, под зонтом, и с ним под руку Варенька; внизу подпись: “**влюбленный антропос**”». | Anthropos in love | «Some mischievous person drew a caricature of Byelikov walking along in his goloshes with his trousers tucked up, under his umbrella, with Varinka on his arm; below, the inscription “**Anthropos in love**”». |

|  |
| --- |
| **Внешность персонажа** |
| Калоши | «Всегда, даже в очень хорошую погоду, выходил в **калошах** и **с зонтиком** и непременно **в теплом пальто на вате**»; «И зонтик у него был в **чехле**, и часы в **чехле** из серой замши, и когда вынимал перочинный нож, чтобы очинить карандаш, то и нож у него был в **чехольчике**; и лицо, казалось, тоже было в **чехле**, так как он всё время прятал его в **поднятый воротник**. Он носил **темные очки**, **фуфайку**, уши закладывал ватой, и когда садился на извозчика, то приказывал поднимать верх». | Goloshes | «He was remarkable for always wearing **goloshes** and a **warm wadded coat**, and carrying **an umbrella** even in the very finest weather. And his umbrella was in a case, and his watch was in **a case** made of grey chamois leather, and when he took out his penknife to sharpen his pencil, his penknife, too, was in **a little case**; and his face seemed to be in a case too, because he always hid it in his **turned-up collar**. He wore **dark spectacles** and **flannel vests**, stuffed up his ears with cotton-wool, and when he got into a cab always told the driver to put up the hood». |
| Зонтик | An umbrella |
| Теплое пальто на вате | A warm wadded coat |
| Чехол | A case |
| Чехольчик | A little case |
| Поднятый воротник | A turned-up collar |
| Темные очки | Dark spectacles |
| Фуфайка | A flannel vest |
| Бледное, маленькое лицо | «Своими темными очками на **бледном, маленьком лице**, — знаете, маленьком лице, **как у хорька**». «Был скучен, **бледен**». «<…> и рядом с ней Беликов, **маленький**, **скрюченный**, <…>». | Pale little face | «And, do you know, by his sighs, his despondency, his black spectacles on his **pale little face**, a little face **like a polecat’s**».«And beside her Byelikov, a **little bent** figure».  |
| (Лицо) как у хорька | (A little face) like a pole-cat's |
| Маленький | Little |
| Скрюченный | Bent |

**Поле «Внутренний мир персонажа»**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тематические группы** | **Лексемы** | **Англоязычные эквиваленты** | **Русскоязычный контекст** | **Англоязычный контекст** |
| **Этапы жизни персонажа****Настоящее**  | действительность | reality | «Действительность **раздражала** его, **пугала**, держала в постоянной **тревоге**, и, быть может, для того, чтобы оправдать эту свою **робость**, свое **отвращение** к настоящему, он всегда хвалил прошлое и то, чего никогда не было».  | «**Reality** **irritated** him, **frightened** him, kept him in continual **agitation**, and, perhaps to justify his **timidity**, his **aversion** for **the actual**, he always praised the past and what had never existed». |
| настоящее | the actual |
| раздражать | to irritate |
| пугать | to frighten  |
| тревога | agitation |
| робость | timidity  |
| отвращение | aversion |
| действительная жизнь | real life | «<…> и древние языки, которые он преподавал, были для него, в сущности, те же калоши и зонтик, куда он **прятался** от **действительной жизни**».  | «<…> and even the classical languages which he taught were in reality for him goloshes and umbrellas in which he **sheltered** himself from **real life**». |
| прятаться | to shelter (oneself from sth)  |
| **Прошлое** | прошлое | the past | «<…>, он всегда **хвалил** **прошлое** и то, чего никогда не было».  | «<…> he always **praised** **the past** and what had never existed». |
| хвалить | to praise |
| **Будущее**  | конструкция «как бы не»  | - I hope it won't lead to anything;- he hoped that nothing would come of it;- oh, he hoped it would not reach the ears of the authorities; oh, he hoped nothing would come of it;- (he was afraid that) something might happen, that Afanasy might murder him, that thieves might break in; - it might lead to something;- nothing may go wrong afterwards | «Оно, конечно, так-то так, всё это прекрасно, да **как бы чего не вышло**».«Всё говорил, **как бы чего не вышло**».«Вот-де в мужской и женской гимназиях молодежь ведет себя дурно, очень шумит в классах, — ах, **как бы не дошло до начальства**, ах, **как бы чего не вышло**».«И ему было страшно под одеялом. Он боялся**, как бы чего не вышло**, **как бы его не зарезал Афанасий**, **как бы не забрались воры**, и потом всю ночь видел тревожные сны».«<…> ведь теперь узнает весь город, дойдет до директора, попечителя, — ах, **как бы чего не вышло**! — нарисуют новую карикатуру, и кончится всё это тем, что прикажут подать в отставку...»«”Нет, женитьба — шаг серьезный, надо сначала взвесить предстоящие обязанности, ответственность... чтобы потом **чего не вышло**”».  | «It is all right, of course; it is all very nice, but I hope it won’t lead to anything!And said he **hoped that nothing would come of it**».«<…> his characteristic reflection on the ill-behaviour of the young people in both male and female high schools, the uproar in the classes. “Oh, **he hoped it would** not reach the ears of the authorities; oh, **he hoped nothing would come of it**”».«And he felt frightened under the bedclothes. He was afraid that **something might happen**, that Afanasy might murder him».«It would come to the headmaster’s ears, would reach the higherauthorities — oh, **it might lead to something**!»«”No; marriage is a serious step. One must first weigh the duties before one, the responsibilities ... that **nothing may go wrong afterwards**”». |
| чего доброго  | there is no knowing  | «Женишься, а потом, **чего доброго**, попадешь в какую-нибудь историю». | «One may get married, and then, **there is no knowing**, one may find oneself in an unpleasant position». |
| будущее | a future | «”Мне угодно только одно — **предостеречь** вас, Михаил Саввич. Вы — человек молодой, у вас впереди будущее, надо вести себя очень, очень осторожно, вы же так манкируете, ох, как манкируете!”» | «”All I want is to **warn** you, Mihail Savvitch. You are a young man, you have **a future** before you, you must be very, very careful in your behaviour, and you are so careless—oh, so careless!”» |
| предостерегать  | to warn |
| беспокоить | to worry | «”Нет, женитьба — шаг серьезный, надо сначала взвесить предстоящие обязанности, ответственность... чтобы потом чего не вышло. Это меня так **беспокоит**, я теперь все ночи не сплю. И, признаться, я **боюсь**: у нее с братом какой-то странный образ мыслей, рассуждают они как-то, знаете ли, странно, и характер очень бойкий. Женишься, а потом, чего доброго, попадешь в какую-нибудь историю”». | «”No; marriage is a serious step. One must first weigh the duties before one, the responsibilities ... that nothing may go wrong afterwards. It **worries** me so much that I don’t sleep at night. And I must confess I am **afraid**: her brother and she have a strange way of thinking; they look at things strangely, you know, and her disposition is very impetuous. One may get married, and then, there is no knowing, one may find oneself in an unpleasant position”». |
| бояться  | to be afraid  |
| **Принципы (нормы) жизни персонажа****Разрешение и позволение**   | сомнительный | doubtful | «В разрешении же и позволении скрывался для него всегда элемент **сомнительный**, что-то **недосказанное** и **смутное**». | «For him there was always a **doubtful** element, something vagueand **not fully expressed**, in any sanction or permission». |
| недосказанное | not fully expressed |
| смутное | vague |
| уныние | to depress (someone) | «Всякого рода нарушения, уклонения, отступления от правил приводили его в **уныние**». | «Every sort of breach of order, deviation or departure from rule, **depressed** him». |
| неприлично | unsuitable  | «”Вы катаетесь на велосипеде, а эта забава совершенно **неприлична** для воспитателя юношества”». | «”You ride on a bicycle, and that pastime is utterly **unsuitable** for an educator of youth”». |
| волноваться | to be disturbed | «Если кто из товарищей опаздывал на молебен, или доходили слухи о какой-нибудь проказе гимназистов, или видели классную даму поздно вечером с офицером, то он очень **волновался** <…>» | «If one of his colleagues was late for church or if rumours reached him of some prank of the high school boys, or one of the mistresses was seen late in the evening in the company of an officer, he was much **disturbed** <…>». |
| манкировать  | to be careless  | «”Вы — человек молодой, у вас впереди будущее, надо вести себя очень, очень осторожно, вы же так **манкируете**, ох, как **манкируете**!”» | «”You are a young man, you have a future before you, you must be very, very careful in your behaviour, and you areso **careless** — oh, so **careless**!”» |
| **Запрет** | ясен | clear  | «Для него были **ясны** только циркуляры и газетные статьи, в которых запрещалось что-нибудь». | «The only things that were **clear** to his mind were government circulars and newspaper articles in which something was forbidden». |
| определенно | definite  | «Когда в циркуляре запрещалось ученикам выходить на улицу после девяти часов вечера или в какой-нибудь статье запрещалась плотская любовь, то это было для него ясно, **определенно**». | «When some proclamation prohibited the boys from going out in the streets after nine o’clock in the evening, or some article declared carnal love unlawful, it was to his mind clear and **definite**». |
| порядочный | gentleman  | «”Я не подавал никакого повода к такой насмешке, — напротив же, всё время вел себя как вполне **порядочный** человек”». | «”I have given no sort of ground for such ridicule — on the contrary, I have always behaved in every way like a **gentleman**”». |
| надо | must | «”Вы — человек молодой, у вас впереди будущее, **надо** вести себя очень, очень осторожно”». | «”You are a young man, you have a future before you, you **must** be very, very careful in your behaviour”». |
| должен | ought toshall be compelled to | «”Вы **должны** с уважением относиться к властям”».«”Я **должен** только предупредить вас: быть может, нас слышал кто-нибудь, и, чтобы не перетолковали нашего разговора и чего-нибудь не вышло, я **должен** буду доложить господину директору содержание нашего разговора... в главных чертах. Я **обязан** это сделать”». | «”You **ought to** be respectful to the authorities”». |
| обязан | to be bound to | «”I **ought** only **to** warn you: possibly some one may have overheard us, and that our conversation may not be misunderstood and harm come of it, I **shall** be compelled to inform our headmaster of our conversation... in its main features. I am **bound to** do so”». |
| **Чувства, отношения с людьми** | нравиться | to like | «”Варвара Саввишна мне **нравится**”, — говорил он мне со слабой кривой улыбочкой, — “и я знаю, жениться **необходимо** каждому человеку, <…>”» | «“I **like** Varvara Savvishna,” he used to say to me, with a faint and wry smile, “and I know that everyone ought to get married”». |
| необходимо | ought to |
| брак | marriage | «Он поставил у себя на столе портрет Вареньки и всё ходил ко мне и говорил о Вареньке, о семейной жизни, о том, что **брак** есть шаг серьезный, <…>».«”Нет, **женитьба** — **шаг серьезный**, надо сначала взвесить предстоящие **обязанности**, **ответственность**...”».«И он не делал предложения, всё откладывал, к великой досаде директорши и всех наших дам; всё взвешивал предстоящие **обязанности** и **ответственность**, <…>». | «He put Varinka's portrait on his table, kept coming to see me and talking about Varinka, and home life, saying **marriage** was a serious step».«”No; **marriage** is a **serious step**. One must first weigh the **duties** before one, the **responsibilities**”».«And he did not make an offer; he kept putting it off, to the great vexation of theheadmaster’s wife and all our ladies; he went on weighing his future **duties** and**responsibilities**». |
| женитьба | marriage |
| шаг серьезный | a serious step |
| обязанности | duties |
| ответственность | responsibilities  |
| долг  | duty | «”Я давно служу, вы же только еще начинаете службу, и я считаю **долгом**, как старший товарищ, предостеречь вас”». | «”I have been in the service for years,while you have only lately entered it, and I consider it my **duty** as an older colleague to give you a warning”». |
| странное обыкновение | a strange habit | «Было у него **странное обыкновение** — ходить по нашим квартирам. Придет к учителю, сядет и молчит и как будто что-то высматривает. Посидит, этак, молча, час-другой и уйдет. Это называлось у него “поддерживать добрые отношения с товарищами”». | «He had a **strange habit** of visiting our lodgings. He would come to a teacher’s,would sit down, and remain silent, as though he were carefully inspectingsomething. He would sit like this in silence for an hour or two and then go away. This he called “maintaining good relations with his colleagues”». |
| тяжело | tiresome | «Очевидно, ходить к нам и сидеть было для него **тяжело**». | «It was obvious that coming to see us and sitting there was **tiresome** to him». |
| обязанность | duty | «<…> и ходил он к нам только потому, что считал своею товарищескою **обязанностью**». | «<…> he came to see us simply because he considered it his **duty** as our colleague». |
| тяжко | irksome  | «<…> идти рядом со мной ему, человеку по натуре одинокому, было **тяжко**». | «<…> to walk beside me was **irksome** to a man of his solitary temperament». |
| **Дом** | маленький, точно ящик | little like a box | «Спальня у Беликова была **маленькая**, **точно ящик**, кровать была с пологом. Ложась спать, он укрывался с головой; было **жарко**, **душно**, в закрытые двери **стучался ветер**, в **печке** **гудело**; слышались вздохи из кухни, вздохи **зловещие**...И ему было **страшно** под одеялом. Он **боялся**, как бы чего не вышло, как бы его не зарезал Афанасий, как бы не забрались воры, и потом всю ночь видел **тревожные** сны». | «Byelikov had a **little** bedroom **like a box**; his bed had curtains. When he went to bed he covered his head over; it was **hot** and **stuffy**; **the wind battered** on theclosed doors; there was a **droning noise in the stove** and a sound of sighs from the kitchen — ominous sighs. ... And he **felt** **frightened** under the bedclothes. He was afraid that something might happen, that Afanasy might murder him, that thieves might break in, and so he had **troubled** dreams all night». |
| жарко | hot |
| душно | stuffy |
| стучался ветер | the wind battered |
| в печке гудело | there was a droning noise in the stove |
| зловещий | ominous |
| страшно | to feel frightened |
| бояться  | to be afraid |
| тревожный | troubled |

**«Крыжовник»**

**Поле «Персонаж глазами других»**

|  |
| --- |
| **Номинации героя другими персонажами** |
| **Лексема** | **Русскоязычный контекст [К: 294–304]** | **Англоязычный эквивалент** | **Англоязычный контекст [G: 2988-3002]** |
| Добрый | «Он был **добрый**, **кроткий** человек, <…>» | Gentle | «He was a **gentle**, **good-natured** fellow, <…>». |
| Кроткий | Good-natured |
| Интеллигенция | «И говорят также теперь, что если наша **интеллигенция** имеет тяготение к земле и стремится в усадьбы, то это хорошо». | Intellectual classes | «And they say, too, now, that if our **intellectual classes** are attracted to the land and yearn for a farm». |
| Чудак | «И конечно брат мой ни одной минуты не подумал, что он виноват в ее смерти. Деньги, как водка, делают человека **чудаком**». | A queer | «And I need hardly say that my brother never for onemoment imagined that he was responsible for her death. Money, like vodka, makes a man **queer**». |
| Бедняга-чиновник | «Это уж был не прежний робкий **бедняга-чиновник**, а настоящий **помещик**, **барин**».«Когда из золотых рам глядели генералы и дамы, которые в сумерках казались живыми, слушать рассказ про **беднягу-чиновника**, который ел крыжовник, было скучно». | A poor timid clerk | «He was no more **a poor timid clerk**, but a real **landowner**, **a gentleman**». «He ordered twenty gooseberry-bushes, planted them, and began living as **a country gentleman**».«When the generals and ladies gazed down from their gilt frames, looking in the dusk as though they were alive, it was dreary to listen to the story of **the poor clerk** who ate gooseberries». |
| Помещик | A country-gentlemanA landowner |
| Барин | A gentleman |
| Ваше высокоблагородие | «Он уж обжился тут, привык и вошел во вкус; кушал много, в бане мылся, полнел, уже судился с обществом и с обоими заводами и очень обижался, когда мужики не называли его “**ваше высокоблагородие**”». | Your Honour | «He ate a great deal, went to the bathhouse, was growing stout, was already at law with the village commune and both factories, and was very much offended when the peasants did not call him ‘**Your Honour’**». |
| Счастливый человек | «Я видел **счастливого человека**, заветная мечта которого осуществилась так очевидно, который достиг цели в жизни, получил то, что хотел, который был доволен своею судьбой, самим собой. К моим мыслям о человеческом счастье всегда почему-то примешивалось что-то грустное, теперь же, при виде **счастливого человека**, мною овладело тяжелое чувство, близкое к отчаянию». | A happy man | «I saw **a happy man** whose cherished dream was so obviously fulfilled, who had attained his object in life, who had gained what he wanted, who was satisfied with his fate and himself. There is always, for some reason, an element of sadness mingled with my thoughts of human happiness, and, on this occasion, at the sight of **a happy man** I was overcome by an oppressive feeling that was close upon despair». |

|  |
| --- |
| **Внешность персонажа** |
| Одеваться бог знает как | «Жил он скупо: недоедал, недопивал, **одевался бог знает как**, **словно нищий**, и всё копил и клал в банк». | His clothes were beyond description | «He lived parsimoniously, was frugal in food and drink, **his clothes were beyond description**; he looked **like a beggar**, but kept on saving and putting money in the bank». |
| Словно нищий | Like a beggar |
| Щеки, нос и губы тянутся вперед | «<…> **щеки, нос и губы тянутся вперед**, — того и гляди, хрюкнет в одеяло». | Cheeks, nose, and mouth all stuck out | «His **cheeks, his nose, and his mouth all stuck out** — he looked as though he might begin grunting into the quilt at any moment». |
| Толстый | «Сегодня **толстый** помещик тащит мужиков к земскому начальнику за потраву, а завтра, в торжественный день, ставит им полведра, а они пьют и кричат ура, и пьяные кланяются ему в ноги». | Fat | «One day the **fat** landowner hauls the peasants up before the district captain for trespass, and next day, in honour of a holiday, treats them to a gallon of vodka, and they drink and shout ‘Hurrah!’ and when they are drunk bow down to his feet». |

**Поле «Внутренний мир персонажа»**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тематические группы** | **Лексемы** | **Англоязычные эквиваленты** | **Русскоязычный контекст** | **Англоязычный контекст** |
| **Этапы жизни персонажа****Настоящее** | сидеть в казенной палате | to sit in a government office | «Я пошел по ученой части, стал ветеринаром, а Николай уже с девятнадцати лет **сидел в казенной палате**». | «I went in for a learned profession and became a veterinary surgeon, while Nikolay **sat in a government office** from the time he was nineteen». |
| потягивать на волю | (to have) a yearning for freedom | «А вы знаете, кто хоть раз в жизни поймал ерша или видел осенью перелетных дроздов, как они в ясные, прохладные дни носятся стаями над деревней, тот уже не городской житель, и его до самой смерти будет **потягивать на волю**». | «And, you know, whoever has once in his life caught perch or has seen the migrating of the thrushes in autumn, watched how they float in flocks over the village on bright, cool days, he will never be a realtownsman, and will have **a yearning for freedom** to the day of his death». |
| тосковать | to be miserable | «Мой брат **тосковал** в казенной палате». | «My brother **was miserable** in the government office». |
| сидеть на одном месте | (to be) sitting in the same place | «Годы проходили, а он всё **сидел на одном месте**, писал всё те же бумаги и думал всё об одном и том же, как бы в деревню». | «Years passed by, and he went on**sitting in the same place**, went on writing the same papers and thinking of one and the same thing—how to get into the country». |
| тоска | the yearning | «И эта **тоска** у него мало-помалу вылилась в определенное желание, в мечту купить себе маленькую усадебку где-нибудь на берегу реки или озера». | «And this **yearning** by degrees passed into a definite desire, into a dream of buying himself a little farm somewhere on the banks of a river or a lake». |
| тяготение к земле | (to be) attracted to the land | «И говорят также теперь, что если наша интеллигенция имеет **тяготение к земле** и стремится в усадьбы, то это хорошо». | «And they say, too, now, thatif our intellectual classes are **attracted to the land** and yearn for a farm, it’s a good thing». |
| город | town | «**Уходить** из **города**, от **борьбы**, от **житейского шума**, **уходить** и **прятаться** у себя в усадьбе <…>» | «To retreat from **town**, from the **struggle**, from **the bustle of life**, to **retreat** and **bury** oneself in one’s farm <…>». |
| борьба | the struggle |
| житейский шум | the bustle of life |
| уходить | to retreat |
| прятаться | to bury (oneself in one’s farm) |
| скупо | parsimoniouslyfrugally | «Жил он **скупо**: **недоедал**, **недопивал**, одевался бог знает как, словно нищий, и всё копил и клал в банк».«Он и с ней тоже жил **скупо**, держал ее впроголодь, а деньги ее положил в банк на свое имя». | «He lived **parsimoniously**, was **frugal in food** **and drink**, hisclothes were beyond description; he looked like a beggar, but kept on saving and putting money in the bank».«He went on living **frugally** after marrying her, and kept her short of food, while he put her money in the bank in his name». |
| недоедать | to be frugal in food |
| недопивать | to be frugal in drink |
| бояться | to be afraid | «Николай Иваныч, который когда-то в казенной палате **боялся** даже для себя лично иметь собственные взгляды, теперь говорил одни только истины, и таким тоном, точно министр <…>» | «Nikolay Ivanovitch, who at one time in the government office was **afraid** to have any views of his own, now could say nothing that was not gospel truth, and uttered such truths in the tone of a prime minister». |
| **Прошлое** | деревня | the country | «После его смерти именьишко у нас оттягали за долги, но, как бы ни было, детство мы провели в **деревне** на **воле**». | «After his death the little estate went in debts and legal expenses; but, anyway, we had spent our childhood **running wild** in the country».  |
| воля | (we had spent our childhood) running wild |
| поле | the fields | «Мы, всё равно как крестьянские дети, дни и ночи проводили в **поле**, в **лесу**, стерегли лошадей, драли лыко, ловили рыбу, и прочее тому подобное...» | «Like peasant children, we passed our days and nights in **the fields** and **the woods**, looked after horses, stripped the bark off the trees, fished, and so on».  |
| лес | the woods |
| **Будущее** | деревня | the country | «Годы проходили, а он всё сидел на одном месте, писал всё те же бумаги и думал всё об одном и том же, как бы в **деревню**». | «Years passed by, and he went onsitting in the same place, went on writing the same papers and thinking of one and the same thing — how to get into **the country**». |
| усадебка | a little farm | «И эта тоска у него мало-помалу вылилась в определенное **желание**, в **мечту** купить себе маленькую **усадебку** где-нибудь на берегу реки или озера».«Брат мой Николай, сидя у себя в канцелярии, **мечтал** о том, как он будет есть свои собственные щи, от которых идет такой вкусный запах по всему двору, есть на зеленой травке, спать на солнышке, сидеть по целым часам за воротами на лавочке и глядеть на **поле** и **лес**». «Он был добрый, кроткий человек, я любил его, но этому **желанию** запереть себя на всю жизнь в собственную усадьбу я никогда не сочувствовал». | «And this yearning by degrees passed into a definite **desire**, into a **dream** of buying himself a **little farm** somewhere on the banks of a river or a lake».«My brother Nikolay, sitting in his government office, **dreamed** of how he would eat his own cabbages, which would fill the whole yard with such a savoury smell, take his meals on the green grass, sleep in the sun, sit for whole hours on the seat by the gate gazing at the **fields** and the **forest**».«He was a gentle, good-natured fellow, and I was fond of him, but I never sympathized with this **desire** to shut himself up for the rest of his life in a little farm of his own». |
| желание• запереть себя в усадьбу | a desire• to shut himself up in a little farm |
| мечта• купить маленькую усадебку• есть щи• спать на солнышке• сидеть на лавочке• поле• лес | a dream• of buying a little farm• to eat cabbages• to sleep in the sun• to sit on the seat • the fields• the forest |
| крыжовник | gooseberries | «Эти воображаемые картины были различны, смотря по объявлениям, которые попадались ему, но почему-то в каждой из них непременно был **крыжовник**. Ни одной усадьбы, ни одного поэтического угла он не мог себе представить без того, чтобы там не было **крыжовника**». | «These imaginary pictures were ofdifferent kinds according to the advertisements which he came across, but for some reason in every one of them he had always to have **gooseberries**. He could notimagine a homestead, he could not picture an idyllic nook, without **gooseberries**». |
| идея  | an idea | «Уж коли задался человек **идеей**, то ничего не поделаешь». | «Once a man is absorbed by an **idea** there is no doing anything with him». |
| цель | the object | «Потом, слышу, женился. Всё с той же **целью**, чтобы купить себе усадьбу с крыжовником, <…>» | «Still with the same **object** of buying a farm and having gooseberries, he married an elderly and ugly widow <…>». |
| **Принципы (нормы) жизни персонажа** | копить | to saveto save up | «Жил он скупо: недоедал, недопивал, одевался бог знает как, словно нищий, и всё **копил** и клал в банк. Страшно **жадничал**».«Годы шли, перевели его в другую губернию, минуло ему уже сорок лет, а он всё читал объявления в газетах и **копил**». | «He lived parsimoniously, was frugal in food and drink, hisclothes were beyond description; he looked like a beggar, but kept on **saving** and putting money in the bank. He **grew** fearfully **avaricious**». |
| жадничать | (to grow) avaricious |
| дворянин | a noble | «Он раз двадцать повторил: “мы, **дворяне**”, “я, как **дворянин**”; очевидно, уже не помнил, что дед наш был мужик, а отец — солдат». | «He repeated twenty times over “We **noblemen**,” “I as a **noble**”; obviously he did not remember that our grandfather was a peasant, and our father a soldier». |
| праздность | to be idle | «Перемена жизни к лучшему, сытость, **праздность** развивают в русском человеке **самомнение**, самое наглое». | «A change of life for the better, and being well-fed and **idle** develop in a Russian the most insolent **self-conceit**». |
| самомнение | self-conceit |
| говорить истины | to say gospel truth | «Николай Иваныч, который когда-то в казенной палате боялся даже для себя лично иметь собственные взгляды, теперь **говорил** одни только **истины**, и таким тоном, точно министр <…>» | «Nikolay Ivanovitch, who at one time in the governmentoffice was afraid to have any views of his own, now could **say** nothing that was not **gospel truth**, and uttered such truths in the tone of a prime minister». |
| **Чувства, отношения с людьми** | жениться с целью | to be married with the object of | «Всё **с** той же **целью**, чтобы купить себе усадьбу с крыжовником, он **женился** на старой, некрасивой вдове, **без всякого чувства**, а только потому, что у нее водились деньжонки». | «Then I heard he was married. Still with the same **object** of buying a farm and having gooseberries, he **married** an elderly and ugly widow **without a trace of feeling** for her, simply because she had filthy lucre». |
| без всякого чувства | without a trace of feeling |
| держал впроголодь | to keep (someone) short of food | «Он и с ней тоже жил скупо, **держал** ее **впроголодь**, а деньги ее положил в банк на свое имя». | «He went on living frugally after marrying her, and **kept her short of food**, while he put her money in the bank in his name». |
| **Дом** | щи | cabbages | «Брат мой Николай, сидя у себя в канцелярии, мечтал о том, как он будет есть свои собственные **щи**, от которых идет такой вкусный запах по всему двору, <…>». | «My brother Nikolay, sitting in his government office, dreamed of how he would eat his own **cabbages**, <…>». |
| канава | a ditch | «Везде **канавы**, **заборы**, **изгороди**, понасажены рядами елки, — и не знаешь, как проехать во двор, куда поставить лошадь». | «Everywhere there were **ditches**, **fences**, hedges, fir trees planted in rows, and there was no knowing how to get to the yard, where to put one’s horse». |
| забор | a fence |
| изгородь | a hedge |
| крыжовник | gooseberry | «Вечером, когда мы пили чай, кухарка подала к столу полную тарелку **крыжовнику**». | «In the evening, when we were drinking tea, the cook put on the table a plateful of **gooseberries**». |

**«О любви»**

**Поле «Персонаж глазами других»**

|  |
| --- |
| **Номинации героя другими персонажами** |
| **Лексема** | **Русскоязычный контекст [ОЛ: 305–314]** | **Английский эквивалент** | **Англоязычный контекст [AL: 3003–3015]** |
| Человек, живущий одиноко | «У **людей, живущих одиноко**, всегда бывает на душе что-нибудь такое, что они охотно бы рассказали».  | People who lead a solitary existence | «**People who lead a solitary****existence** always have something in their hearts which they are eager to talk about». |
| Холостяк | «В городе **холостяки** нарочно ходят в баню и в рестораны, чтобы только поговорить, и иногда рассказывают банщикам или официантам очень интересные истории, в деревне же обыкновенно они изливают душу перед своими гостями». | A bachelor | «In town **bachelors** visit the baths and the restaurants on purpose to talk, and sometimes tell the most interesting things to bath attendants and waiters; in the country, as a rule, they unbosom themselves to their guests». |
| Образованный человек | «Они беспокоились, что я, **образованный человек**, знающий языки, вместо того, чтобы заниматься наукой или литературным трудом, живу в деревне, верчусь как белка в колесе, много работаю, но всегда без гроша». | An educated man  | «They were worried that I, an **educated man** with a knowledge of languages, should, instead of devoting myself to science or literary work, live in the country, rush round like a squirrel in a rage, work hard with never a penny to show for it». |
| Благородное существо | «Все видели во мне **благородное существо**. И взрослые и дети чувствовали, что по комнате ходит **благородное существо**, и это вносило в их отношения ко мне какую-то особую прелесть, точно в моем присутствии и их жизнь была чище и красивее». | A noble being | «Everyone looked on me as a **noble being**. And grownups and children alike felt that a noble being was walking about their rooms, and that gave a peculiar charm to their manner towards me, as though in my presence their life, too, was purer and more beautiful». |

|  |
| --- |
| **Внешность персонажа** |
| Давно не мытая рубаха | «На нем была белая, **давно не мытая рубаха** с **веревочным пояском**, вместо брюк **кальсоны**, и на **сапогах** тоже налипли грязь и солома». | A shirt that badly needed washing | «He had on a white **shirt that badly needed washing**, a **rope for a belt**, **drawers** instead of trousers, and his **boots**, too, were plastered up with mud and straw». |
| Веревочный поясок | A rope for a belt |
| Кальсоны | Drawers |
| Сапоги | Boots |
| Высокий  | «На пороге стоял сам Алехин, мужчина лет сорока, **высокий**, **полный**, с **длинными волосами**, **похожий больше на профессора или художника, чем на помещика**». | Tall | «In the doorway was standing Alehin himself, a man of forty, **tall** and **stout**, **with long hair**, **more like a professor or an artist than a landowner**». |
| Полный | Stout |
| С длинными волосами | With long hair |
| Похожий больше на профессора или художника, чем на помещика | More like a professor or an artist than a landowner |
| Нос и глаза были черны от пыли | «**Нос и глаза были черны от пыли**». | His eyes and nose were black with dust | «**His eyes and nose were black with dust**». |
| Добрые, умные глаза | «Они любовались и в то же время жалели, что этот человек с **добрыми, умными глазами**, который рассказывал им с таким чистосердечием, в самом деле вертелся здесь, в этом громадном имении, как белка в колесе, а не занимался наукой или чем-нибудь другим, что делало бы его жизнь более приятной; <…>» | The kind, clever eyes | «They admired it, and at the same time they were sorry that this man with **the kind, clever eyes**, who had told them this story with such genuine feeling, should be rushing round and round this huge estate like a squirrel on a wheelinstead of devoting himself to science or something else which would have made his life more pleasant». |

**Поле «Внутренний мир персонажа»**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тематические группы** | **Лексемы** | **Англоязычные эквиваленты** | **Русскоязычный контекст** | **Англоязычный контекст** |
| **Этапы жизни персонажа****Настоящее** | заниматься хозяйством | to be farming | «”Я живу в Софьине и **занимаюсь хозяйством** уже давно”, — начал Алехин, — “с тех пор, как кончил в университете”». | «”I have lived at Sofino and been **farming** for a long time,” Alehin began, “ever since I left the University”». |
| отвращение | repugnance | «<…> тут работать, признаюсь, не без некоторого **отвращения**». | «<…> and set to work, not, I must confess, without some **repugnance**». |
| скучать | to be bored (doing something) | «<…> я сам тоже пахал, сеял, косил и при этом **скучал** и **брезгливо морщился**, как деревенская кошка, которая с голоду ест на огороде огурцы; тело мое болело, и я спал на ходу». | «<…> and was **bored** doing it, and **frowned with disgust**, like a village cat driven by hunger to eat cucumbers in the kitchen-garden. My body ached, and I slept as I walked». |
| брезгливо морщиться | to frown with disgust |
| вертеться как белка в колесе | to rush round like a squirrel in a rage;to be rushing round and round like a squirrel on a wheel | «Они беспокоились, что я, образованный человек, знающий языки, вместо того, чтобы заниматься наукой или литературным трудом, живу в деревне, **верчусь как белка в колесе**, **много работаю**, но всегда **без гроша**».«Они любовались и в то же время жалели, что этот человек с добрыми, умными глазами, который рассказывал им с таким чистосердечием, в самом деле **вертелся** здесь, в этом громадном имении, **как белка в колесе**, а не занимался наукой или чем-нибудь другим, что делало бы его жизнь более приятной; <…>». | «They were worried that I, an educated man with a knowledge of languages, should, instead of devoting myself to science or literary work, live in the country, **rush round like a squirrel in a rage**, **work hard** **with never a penny to show for it**».«They admired it, and at the same time they were sorry that this man with the kind, clever eyes, who had told them this story with such genuine feeling, should **be rushing round and round** this huge estate **like a squirrel** **on a wheel** instead of devoting himself to science or something else which would have made his life more pleasant <…>».  |
| много работать | to work hard |
| без гроша | with never a penny to show for it |
| будничный | humdrum | «Другое дело, если бы у меня была красивая, интересная жизнь, если б я, например, боролся за освобождение родины или был знаменитым ученым, артистом, художником, а то ведь из одной обычной, будничной обстановки пришлось бы увлечь ее в другую такую же или еще более **будничную**». | «It would have been a different matter if I had had a beautiful, interesting life — if, for instance, I had been struggling for the emancipation of my country, or had been a celebrated man of science, an artist or a painter; but as it was it would mean taking her from one everyday **humdrum** life to another as humdrum or perhaps more so». |
| тяжелая жизнь | hard life | «И ее мучил вопрос: принесет ли мне счастье ее любовь, не осложнит ли она моей жизни, и без того **тяжелой**, полной всяких **несчастий**?» | «And she was tormented by the question whether her love would bring me happiness—would shenot complicate my life, which, as it was, was **hard** enough and full of all sorts of **trouble**?» |
| несчастье | trouble |
| **Прошлое** | тосковать по | to pine for (a black coat) | «Когда поживешь здесь безвыездно месяца два-три, особенно зимой, то в конце концов начинаешь **тосковать по черном сюртуке**». | «When you live here for two orthree months without a break, especially in the winter, you begin at last **to pine for a black coat**». |
| быть несчастливым | to be unhappy | «Я был **несчастлив**. И дома, и в поле, и в сарае я думал о ней, я старался понять тайну молодой, красивой, умной женщины, <…>». | «I was **unhappy**. At home, in the fields, in the barn, I thought of her; I tried to understand the mystery of a beautiful, intelligent young woman <…>». |
| **Будущее** | бояться | to be afraid | «Мы **боялись** всего, что могло бы открыть нашу тайну нам же самим». | «We were **afraid** of everything that might reveal our secret to ourselves». |
| казаться невероятным | to seem to be incredible  | «Я любил нежно, глубоко, но я рассуждал, я спрашивал себя, к чему может повести наша любовь, если у нас не хватит сил бороться с нею; мне **казалось невероятным**, что эта моя тихая, грустная любовь вдруг грубо оборвет счастливое течение жизни ее мужа, детей, всего этого дома, где меня так любили и где мне так верили». | «I loved her tenderly, deeply, but I reflected and kept asking myself what our love could lead to if we had not the strength to fight against it. It **seemed to be incredible** that my gentle, sad love could all at once coarsely break up the even tenor of the life of her husband, her children, and all the household in which I was so loved and trusted». |
| счастье | happiness | «И как бы долго продолжалось наше **счастье**?» | «And how long would our **happiness**last?» |
| **Принципы (нормы) жизни персонажа** | с весны не мылся | I have not washed since spring | «Только надо сначала пойти помыться, а то я, кажется, **с весны не мылся**». | «Only I must first go and wash, for I almost think **I have not washed since spring**». |
| давно я уже не мылся | It’s a long time since I had a washIt’s a long time since I washed | «”Да, **давно я уже не мылся**”, — говорил он, раздеваясь. — “Купальня у меня, как видите, хорошая, отец еще строил, но мыться как-то всё некогда”».«”**Давно я уже не мылся**...” — повторил Алехин конфузливо и еще раз намылился, и вода около него стала темно-синей, как чернила». | «“**It’s a long time since I had a wash**,” he said, undressing. “I have got a nice bathhouse, as you see —my father built it — but I somehow never have time to wash”».«“**It’s a long time since I washed**...” said Alehin with embarrassment, giving himself a second soaping, and the water near him turned dark blue, like ink». |
| жить одиноко | to lead a solitary existence | «У людей, **живущих одиноко**, всегда бывает на душе что-нибудь такое, что они охотно бы рассказали». | «People who **lead a solitary existence** always have something in their hearts which they are eager to talk about». |
| белоручка | an idle gentleman | «По воспитанию я **белоручка**, по наклонностям — **кабинетный человек**, <…>» | «I am an **idle gentleman** by education, a **studious person** by disposition». |
| кабинетный человек | a studious person |
| **Чувства, отношения с людьми** | любовь | love | «Я любил нежно, глубоко, но я рассуждал, я спрашивал себя, к чему может повести наша **любовь**, если у нас не хватит сил бороться с нею; мне казалось невероятным, что эта моя тихая, грустная **любовь** вдруг грубо оборвет счастливое течение жизни ее мужа, детей, всего этого дома, где меня так любили и где мне так верили».«Обыкновенно **любовь** поэтизируют, украшают ее розами, соловьями, мы же, русские, украшаем нашу **любовь** этими роковыми вопросами, и притом выбираем из них самые неинтересные».«Так и мы, когда любим, то не перестаем задавать себе **вопросы**: честно это или нечестно, умно или глупо, к чему поведет эта **любовь** и так далее». | «I loved her tenderly, deeply, but I reflected and kept asking myself what our **love** could lead to if we had not the strength to fight against it. It seemed to be incredible that my gentle, sad **love** could all at once coarsely break up the even tenor of the life of her husband, her children, and all the household in which I was so loved and trusted».«**Love** is usually poeticized, decorated with roses, nightingales; we Russians decorate our **loves** with these **momentous questions**, and select the most uninteresting of them, too».«In the same way, when we are in love we are never tired of asking ourselves **questions**: whether it is honourable or dishonourable, sensible or stupid, what this **love** is leading up to, and so on». |
| роковые вопросы | momentous questions |
| изливать душу | to unbosom oneself (to someone) | «В городе холостяки нарочно ходят в баню и в рестораны, чтобы только поговорить, и иногда рассказывают банщикам или официантам очень интересные истории, в деревне же обыкновенно они **изливают душу** перед своими гостями». | «In town bachelors visit the baths and the restaurants on purpose to talk, andsometimes tell the most interesting things to bath attendants and waiters; in the country, as a rule, they **unbosom themselves** to their guests». |
| чувство близости | the feeling of nearness | «Вхожу я в губернаторскую ложу (меня пригласили туда в антракте), смотрю — рядом с губернаторшей Анна Алексеевна, и опять то же самое неотразимое, бьющее впечатление красоты и милых, ласковых глаз, и опять то же **чувство близости**». | «I went into the governor’s box (I was invited to go there in the interval); I looked, and there was Anna Alexyevna sitting beside the governor’s wife; and again the same irresistible, thrilling impression of beauty and sweet, caressing eyes, and again **the** same **feeling of nearness**». |
| думать о ней | to think of her | «И дома, и в поле, и в сарае я **думал о ней**, я старался понять тайну молодой, красивой, умной женщины, которая выходит за неинтересногочеловека, почти за старика (мужу было больше сорока лет), имеет от него детей, <…>» | «At home, in the fields, in the barn, I **thought of her**; I tried to understand the mystery of a beautiful, intelligent young woman’s marrying someone so uninteresting, almost an old man (her husband was over forty), and having children by him». |
| не признаваться в любви | to not confess our love (to each other) | «Мы подолгу говорили, молчали, но мы **не признавались** друг другу **в** нашей **любви** и **скрывали ее робко, ревниво**». | «We talked a long time, and were silent, yet we **did not confess our love** to each other, but **timidly and jealously concealed it**». |
| скрывать (любовь) робко, ревниво | to conceal (love) timidly and jealously |
| тайна | the secret | «Мы боялись всего, что могло бы открыть нашу **тайну** нам же самим». | «We were afraid of everything that might reveal our **secret** to ourselves». |
| любить нежно, глубоко | to love tenderly, deeply | «Я **любил нежно, глубоко**, <…>» | «I **loved her tenderly, deeply** <…>». |
| тихая любовь | gentle love | «<…> мне казалось невероятным, что эта моя **тихая**, **грустная любовь** вдруг грубо оборвет счастливое течение жизни ее мужа, детей, всего этого дома, где меня так любили и где мне так верили». | «It seemed to be incredible that my **gentle, sad love** could all at once coarsely break up the eventenor of the life of her husband, her children, and all the household in which I was so loved and trusted». |
| грустная любовь | sad love |
| **Дом** | дом | house | «**Дом** был **большой**, двухэтажный. Алехин жил внизу, в двух комнатах со сводами и с **маленькими окнами**, где когда-то жили приказчики; тут была обстановка **простая**, и пахло **ржаным хлебом**, **дешевою водкой** и **сбруей**». | «It was a **big** two-storeyed **house**. Alehin lived in the lower storey, with arched ceilings and **little windows**, where the bailiffs had once lived; here everything was **plain**, and there was a smell of **rye bread**, **cheap vodka**, and **harness**». |
| большой | big |
| маленькие окна | little windows |
| простой  | plain |
| (пахло) ржаным хлебом | (a smell of) rye bread |
| (пахло) дешевою водкой | (a smell of) cheap vodka |
| (пахло) сбруей | (a smell of) harness |
| халат | a dressing-gown | «И только когда в большой гостиной наверху зажгли лампу, и Буркин и Иван Иваныч, одетые в шелковые **халаты** и **теплые туфли**, сидели в креслах, <…>». | «And only when the lamp was lighted in the big drawing room upstairs, and Burkin and Ivan Ivanovitch, attired in silk **dressing gowns** and **warm slippers**, were sitting in armchairs». |
| теплые туфли | warm slippers |
| тепло | warmth | «<…> Алехин, умытый, причесанный, в новом сюртуке, ходил по гостиной, видимо, с наслаждением ощущая **тепло**, чистоту, сухое платье, легкую обувь, и когда красивая Пелагея, бесшумно ступая по **ковру** и мягко улыбаясь, подавала на подносе **чай с вареньем**, <…>». | «Alehin, washed andcombed, in a new coat, was walking about the drawing room, evidently enjoying the feeling of warmth, cleanliness, dry clothes, and light shoes; and when lovely Pelagea, stepping noiselessly on the **carpet** and smiling softly, handed tea and **jam** on a tray <…>». |
| ковер | the carpet |
| чай с вареньем | tea and jam |
| люстра в чехле | the chandeliers in their covers | «И то, что они сидели в гостиной, где всё — и **люстра в чехле**, и **кресла**, и ковры под ногами говорили, что здесь когда-то ходили, сидели, пили чай вот эти самые люди, которые глядели теперь из рам, и то, что здесь теперь бесшумно ходила красивая Пелагея, — это было лучше всяких рассказов». | «And their sitting in the drawing room where everything—the **chandeliers in their covers**, the **armchairs**, and the carpet under their feet reminded them that those very people who were now looking down from their frames had once moved about, sat, drunk tea in this room, and the fact that lovely Pelagea was moving noiselessly about was better than any story». |
| кресло | the armchair |
| громадный | huge | «Они любовались и в то же время жалели, что этот человек с добрыми, умными глазами, который рассказывал им с таким чистосердечием, в самом деле вертелся здесь, в этом **громадном** имении, как белка в колесе, а не занимался наукой или чем-нибудь другим, что делало бы его жизнь более приятной; <…>». | «They admired it, and at the same time they were sorry that this man with the kind, clever eyes, who had told them this story with such genuine feeling, should be rushing round and round this **huge** estate like a squirrel on a wheel instead of devoting himself to science or something else which would have made his life more pleasant <…>». |

**«Ионыч»**

**Поле «Персонаж глазами других»**

|  |
| --- |
| **Номинации героя другими персонажами** |
| **Лексема** | **Русскоязычный контекст [И: 315–333]** | **Английский эквивалент** | **Англоязычный контекст [I: 3016–3040]** |
| Интеллигентный человек | «И доктору Старцеву, Дмитрию Ионычу, когда он был только что назначен земским врачом и поселился в Дялиже, в девяти верстах от С., тоже говорили, что ему, как **интеллигентному человеку**, необходимо познакомиться с Туркиными». | A cultivated man | «And as soon as Dmitri Ionitch Startsev was appointed the district doctor, and took up his abode at Dyalizh, six miles from S----, he, too, was told that as **a cultivated man** it was essential for him to make the acquaintance of the Turkins». |
| Необыкновенный доктор | «Он в самом деле немножко помог Вере Иосифовне, и она всем гостям уже говорила, что это **необыкновенный, удивительный доктор**». | An exceptional doctor | «He really did something for Vera Iosifovna, and she was already telling all her visitors that he was **a wonderful and exceptional doctor**». |
| Удивительный доктор | A wonderful doctor |
| Добрый человек | «”Дмитрий Ионыч, вы **добрый**, **благородный**, **умный человек**, вы лучше всех...”». | Good man | «“Dmitri Ionitch, you are a **good, clever, honourable man**; you are better than any one…”». |
| Благородный человек | Honourable man |
| Умный человек | Clever man |
| Поляк надутый | «<…>, и за то, что он всегда сурово молчал и глядел в тарелку, его прозвали в городе «**поляк надутый**», хотя он никогда поляком не был». | The haughty Pole | «<…>, and, because he sat glumly silent and looked at his plate, he was nicknamed in the town “**the haughty Pole**”, though he never had been a Pole». |
| Ионыч | «В Дялиже и в городе его зовут уже просто **Ионычем**». | Ionitch | «At Dyalizh and in the town he is called simply “**Ionitch**”». |

|  |
| --- |
| **Внешность персонажа** |
| Пополнеть | «Он **пополнел**, **раздобрел** и неохотно ходил пешком, так как страдал одышкой». | To grow broader | «He **had grown broader** and **stouter**, and was not very fond of walking, as he was somewhat asthmatic».  |
| Раздобреть | To grow stouter |

**Поле «Внутренний мир персонажа»**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тематические группы** | **Лексемы** | **Англоязычные эквиваленты** | **Русскоязычный контекст** | **Англоязычный контекст** |
| **Этапы жизни персонажа****Настоящее** | скука | dreariness  | «Когда в губернском городе С. приезжие жаловались на **скуку** и **однообразие жизни**, <…>». | «When visitors to the provincial town S---- complained of the **dreariness** and **monotony of life**, <…>». |
| однообразие жизни | monotony of life |
| глухая тоска небытия | the dumb dreariness of non-existence | «И только когда в церкви стали бить часы и он вообразил самого себя мертвым, зарытым здесь навеки, то ему показалось, что кто-то смотрит на него, и он на минуту подумал, что это не покой и не тишина, а **глухая тоска небытия**, **подавленное отчаяние**...» | «<…> and only when the church clock began striking and he imagined himself dead, buried there for ever, he felt as though some one were looking at him, and for a moment he thought that it was not peace and tranquillity, but **stifled despair, the dumb dreariness of non-existence**…». |
| подавленное отчаяние | stifled despair |
| много работы | a great deal of work | «Старцев всё собирался к Туркиным, но в больнице было очень **много работы**, и он никак не мог выбрать свободного часа. Прошло больше года таким образом в **трудах** и **одиночестве**». | «Startsev kept meaning to go to the Turkins' again, but there was **a great deal of work** in the hospital, and he was unable to find free time. In this way more than a year passed **in work** and **solitude**». |
| труды | work  |
| одиночество | solitude |
| **Прошлое** | прошлое | the past | «<…> немного погодя уже не нравилось платье, кресло, в котором она сидела, не нравилось что-то в **прошлом**, когда он едва не женился на ней». | «<…> soon afterwards he disliked her clothes, too, the low chair in which she was sitting; he disliked something in **the past** when he had almost married her». |
| грустно  | sad  | «И он вспомнил всё, что было, все малейшие подробности, <…>, и ему вдруг стало **грустно** и **жаль** **прошлого**». | «And he remembered all that had been, every minute detail; <…>, and he suddenly felt **sad** and **regretted** the past».  |
| жаль  | to regret |
| **Будущее** | приданое  | dowry | «“А **приданого** они дадут, должно быть, немало”, — думал Старцев, рассеянно слушая». | «“I expect they will give a decent **dowry**”, thought Startsev, listening absent-mindedly». |
| жениться  | to marry | «”К тому же, если ты **женишься** на ней”, — продолжал кусочек, — “то ее родня заставит тебя **бросить земскую службу** и **жить в городе**”». | «“Besides, if you **marry** her”, the fragment went on, “then her relations will make you **give up the district work** and **live in the town**”». |
| бросить земскую службу | to give up the district work |
| жить в городе | to live in the town |
| ни с кем не сходиться близко | not to become intimate with anyone | «Старцев бывал в разных домах и встречал много людей, но **ни с кем не сходился близко**. Обыватели своими разговорами, взглядами на жизнь и даже своим видом **раздражали** его». | «Startsev used to visit various households and met many people, but **did not become intimate with any one**. The inhabitants **irritated** him by their conversation, their views of life, and even their appearance». |
| раздражать  | to irritate |
| терпеть не могу | cannot endure | «”<…> вечером клуб, общество картежников, алкоголиков, хрипунов, которых я **терпеть не могу**”». | «“<…> in the evening the club, the company of card-players, alcoholic, raucous-voiced gentlemen whom I **can't endure**”». |
| стариться  | to grow old | «”Как мы поживаем тут? Да никак. **Старимся**, полнеем, **опускаемся**”». | «“How do we live here? Why, not at all. We **grow old**, we grow stout, we **grow slack**”». |
| опускаться  | to grow slack |
| тускло  | without colour | «”День да ночь — сутки прочь, жизнь проходит **тускло**, **без впечатлений**, **без мыслей**...”». | «“Day after day passes; life slips by **without colour**, **without expressions**, **without thoughts**…”». |
| без впечатлений | without expressions |
| без мыслей | without thoughts |
| жадность  | to be greedy | «У него много хлопот, но всё же он не бросает земского места; **жадность** одолела, хочется поспеть и здесь и там». | «He has a great deal to do, but still he does not give up his work as district doctor; he is **greedy** for gain, and he tries to be in all places at once».  |
| одинок  | solitary  | «Он **одинок**. **Живется** ему **скучно**, **ничто** его **не интересует**». | «He is **solitary**. He **leads a dreary life**; **nothing interests him**». |
| жить скучно | to lead a dreary life |
| ничто не интересует | nothing interests him |
| **Принципы (нормы) жизни персонажа** | земский докторземский врач | a district doctor | «И к лицу ли ему, **земскому доктору**, **умному**, **солидному человеку**, вздыхать, получать записочки, таскаться по кладбищам, делать глупости, над которыми смеются теперь даже гимназисты?»«”<…> Она избалована, капризна, спит до двух часов, а ты дьячковский сын, **земский врач**...”». | «And was it in keeping with him — **a district doctor**, **an intelligent, staid man** — to be sighing, receiving notes, to hang about cemeteries, to do silly things that even schoolboys think ridiculous nowadays?»«“She is spoilt, whimsical, sleeps till two o'clock in the afternoon, while you are a deacon's son, **a district doctor**…”». |
| умный человек | an intelligent man |
| солидный человек | a staid man |
| дьячковский сын | a deacon’s son | «”Она избалована, капризна, спит до двух часов, а ты **дьячковский сын**, земский врач...”». | «“She is spoilt, whimsical, sleeps till two o'clock in the afternoon, while you are **a deacon's son**, a district doctor…”». |
| нужно трудиться | one should work | «А когда Старцев в обществе, за ужином или чаем, говорил о том, что **нужно трудиться**, что **без труда жить нельзя**, то всякий принимал это за упрек и начинал сердиться и назойливо спорить». | «And when, at tea or supper, Startsev observed in company that **one should work**, and that **one ought not to live without working**, every one took this as a reproach, and began to get angry and argue aggressively». |
| без труда жить нельзя | one ought not to live without working |
| чувствовать раздражение | to feel irritated | «И всё, что в это время говорили, было неинтересно, несправедливо, глупо, он **чувствовал раздражение**, **волновался**, но молчал, <…>». | «And everything that was said at the time was uninteresting, unjust, and stupid; he **felt irritated and disturbed**, but held his tongue, <…>». |
| волноваться  | to feel disturbed |
| ни с кем не сходиться близко | not to become intimate with anyone | «Старцев бывал в разных домах и встречал много людей, но **ни с кем не сходился близко**». | «Startsev used to visit various households and met many people, but **did not become intimate with any one**». |
| **Чувства, отношения с людьми** | любовь  | love  | «”Мне кажется, никто еще не описал верно **любви**, и едва ли можно описать это нежное, радостное, мучительное чувство, и кто испытал его хоть раз, тот не станет передавать его на словах”».«Он вспомнил о своей **любви**, о мечтах и надеждах, которые волновали его четыре года назад, — и ему стало неловко». | «“It seems to me that no one has ever yet written of **love** truly, and I doubt whether this tender, joyful, agonising feeling can be described, and any one who has once experienced it would not attempt to put it into words”».«He thought of his **love**, of the dreams and the hopes which had troubled him four years before — and he felt awkward». |
| волноваться  | (to be) in agitation | «Старцев воспользовался минутой замешательства и сказал Екатерине Ивановне шёпотом, сильно **волнуясь**:— Ради бога, умоляю вас, не мучайте меня, пойдемте в сад!» | «Startsev took advantage of the momentary commotion, and whispered to Ekaterina Ivanovna **in** great **agitation**: “For God's sake, I entreat you, don't torment me; let us go into the garden!”» |
| страданиестрадать  | sufferingto suffer | «— Я не видел вас целую неделю, — продолжал Старцев, — а если бы вы знали, какое это **страдание**! Сядемте. Выслушайте меня».«— Вы были на кладбище?— Да, я был там и ждал вас почти до двух часов. Я **страдал**...» | «“I haven't seen you for a whole week," Startsev went on, "and if you only knew what **suffering** it is! Let us sit down. Listen to me”».«“You went to the cemetery?”“Yes, I went there and waited almost till two o'clock. I **suffered**…”». |
| восхищаться | to be fascinated | «Она **восхищала** его своею свежестью, наивным выражением глаз и щек». | «She **fascinated** him by her freshness, the naive expression of her eyes and cheeks».  |
| очарованный | enthralled  | «Это бесконечно нравилось Старцеву, он с волнением спрашивал у нее всякий раз, о чем она читала в последние дни, и, **очарованный**, слушал, когда она рассказывала». | «This afforded Startsev infinite delight; he used to ask her eagerly every time what she had been reading the last few days, and listened **enthralled** while she told him». |
| нежное чувство | tender feeling | «”Мне кажется, никто еще не описал верно любви, и едва ли можно описать это **нежное**, **радостное**, **мучительное чувство**, и кто испытал его хоть раз, тот не станет передавать его на словах”». | «It seems to me that no one has ever yet written of love truly, and I doubt whether this **tender, joyful, agonising feeling** can be described, and any one who has once experienced it would not attempt to put it into words».  |
| радостное чувство | joyful feeling |
| мучительное чувство | agonising feeling |
| тягостное томление | oppressive languor | «Перед ним белели уже не куски мрамора, а прекрасные тела, он видел формы, которые стыдливо прятались в тени деревьев, ощущал тепло, и это **томление** становилось **тягостным**...» | «To his eyes they were not slabs of marble, but fair white bodies in the moonlight; he saw shapes hiding bashfully in the shadows of the trees, felt their warmth, and the **languor** was **oppressive**…» |
| **Дом** (дом Туркиных) | большой дом | — | «В их **большом** **каменном доме** было **просторно** и летом прохладно, половина окон выходила в старый тенистый сад, где весной пели соловьи <…>». | «Their **stone house** was **roomy** and cool in summer; half of the windows looked into a shady old garden, where nightingales used to sing in the spring». |
| каменный дом | stone house |
| просторно | roomy  |
| пахло жареным луком | (there was) a smell of fried onions | «<…>; когда в доме сидели гости, то в кухне стучали ножами, во дворе **пахло жареным луком** — и это всякий раз предвещало обильный и **вкусный ужин**». | «When there were visitors in the house, there was a clatter of knives in the kitchen and **a smell of fried onions** in the yard — and that was always a sure sign of a plentiful and **savoury supper** to follow». |
| вкусный ужин | savoury supper |
| чай с вареньем | tea with jam | «Потом пили **чай с вареньем**, **с медом**, с конфетами и с очень вкусными печеньями, которые таяли во рту». | «Then they drank **tea with jam**, **honey**, and sweetmeats, and with very nice cakes, which melted in the mouth». |
| чай с медом | tea with honey |
| мягкие кресла | soft arm-chair | «В **мягких,** глубоких **креслах** было **покойно**, огни мигали так ласково в сумерках гостиной». | «It was **comfortable** in the **soft** deep **arm-chair**; the lights had such a friendly twinkle in the twilight of the drawing-room». |
| покойно | comfortable |

**«Душечка»**

**Поле «Персонаж глазами других»**

|  |
| --- |
| **Номинации героя другими персонажами** |
| **Лексема** | **Русскоязычный контекст [Д: 346–358]** | **Английский эквивалент** | **Англоязычный контекст [TD: 3057–3073]** |
| Душечка | «<…>, а гостьи-дамы не могли удержаться, чтобы вдруг среди разговора не схватить ее за руку и не проговорить в порыве удовольствия:— **Душечка**!» | You darling | «<…>, while lady visitors could not refrain from seizing her hand in the middle of a conversation, exclaiming in a gush of delight, “**You darling**!”» |
| Мы с Ваничкой | «Актеры любили ее и называли **“мы с Ваничкой»** и “душечкой”». | Vanitchka and I | «The actors were fond of her and used to call her “**Vanitchka and I**,” and “the darling”». |

|  |
| --- |
| **Внешность персонажа** |
| Кроткий взгляд | «Это была тихая, добродушная, жалостливая барышня с **кротким, мягким взглядом**, очень **здоровая**». | With mild eyes | «She was a gentle, soft-hearted, compassionate girl, with **mild, tender eyes** and very **good health**».  |
| Мягкий взгляд | With tender eyes |
| Здоровая | With good health |
| Черное платье с плерезами | «Она ходила **в черном платье с плерезами** и уже отказалась навсегда от шляпки и перчаток». | Dressed in black with long “weepers”  | «She went about **dressed in** **black** **with long “weepers”**, and gave up wearing hat and gloves for good».  |
| Высокая женщина | «<…> ему становится совестно, что за ним идет **высокая, полная женщина**». | A tall woman | «<…> he would feel ashamed of being followed by **a tall, stout woman**». |
| Полная женщина | A stout woman |

**Поле «Внутренний мир персонажа»**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тематические группы** | **Лексемы** | **Англоязычные эквиваленты** | **Русскоязычный контекст** | **Англоязычный контекст** |
| **Этапы жизни персонажа****Настоящее** | жить хорошо | to get on well | «После свадьбы **жили хорошо**».«Пустовалов и Оленька, поженившись, **жили хорошо**». | «They **got on very well** together».«Pustovalov and Olenka **got on very well** together when they were married». |
| жить тихо | to live quietly | «И так **прожили** Пустоваловы **тихо и смирно**, в любви и полном согласии шесть лет». | «And so the Pustovalovs **lived** for six years **quietly** and **peaceably** in love and complete harmony». |
| жить смирно | to live peaceably |
| бедная  | poor  | «”Зачем же я с тобой повстречалася? Зачем я тебя узнала и полюбила? На кого ты покинул свою бедную Оленьку, **бедную, несчастную**?...”» | «”Why did I ever meet you! Why did I know you and love you! Your **poor heart-broken** Olenka is alone without you!”» |
| несчастная  | heartbroken |
| сирота  | all alone | «”Люди добрые, пожалейте меня, **сироту** круглую...”» | «”Pity me, good people, **all alone** in the world!”» |
| жить как монашенка | to lead the life of a nun | «Выходила из дому редко, только в церковь или на могилку мужа, и **жила** дома, **как монашенка**». | «She hardly ever went out, except to church, or to her husband's grave, and **led the life of a nun**». |
| совершенно одна | absolutely alone | «Теперь уже она была **совершенно одна**». | «Now she was **absolutely alone**». |
| **Прошлое** | прошлое  | the past | «Повеет ли весной, донесет ли ветер звон соборных колоколов, и вдруг нахлынут воспоминания о **прошлом, сладко сожмется сердце**, <…>». | «When she caught the scent of spring, or heard the chime of the church bells, a sudden rush of memories from **the past** came over her, there was **a tender ache in her heart**, <…>». |
| сладко сжимается сердце | tender ache in the heart |
| лучшие годы | best years | «Очевидно, **лучшие годы** уже прошли, остались позади, <…>». | «Evidently her **best years** were over and left behind <…>». |
| **Будущее** | неизвестное | new sort of life | «<…> начиналась какая-то новая жизнь, **неизвестная**, о которой **лучше не думать**».  | «<…> and now a **new sort of life** had begun for her, which **did not bear thinking about»**. |
| лучше не думать | not to bear thinking about |
| пустота | emptiness | «<…>, теперь же и среди мыслей и в сердце у нее была такая же **пустота**, как на дворе». | «<…>, but now there was the same **emptiness** in her brain and in her heart as there was in her yard outside». |
| жутко | harsh | «И так **жутко**, и так **горько**, как будто объелась полыни». | «And it was as **harsh** and as **bitter** as wormwood in the mouth». |
| горько | bitter |
| **Принципы (нормы) жизни персонажа** | подражать мужу | in imitation of her husband  | «И всё она выражалась так степенно, так рассудительно, **подражая мужу**». | «And she always expressed herself with the same sedateness and dignity, the same reasonableness, **in imitation of her husband**».  |
| привязанность | attachment | «Было ясно, что она не могла прожить без **привязанности** и одного года <…>». | «It was evident that she could not live a year without some **attachment**, <…>». |
| не могло быть тайн | could not keep a secret  | «<…> старались скрыть, но это им не удавалось, потому что у Оленьки **не могло быть тайн**». | «<…> and tried, indeed, to conceal it, but without success, for Olenka **could not keep a secret**».  |
| **Чувства, отношения с людьми** | любовь | love | «И так прожили Пустоваловы тихо и смирно, в **любви** и полном согласии шесть лет». | «And so the Pustovalovs lived for six years quietly and peaceably in **love** and complete harmony». |
| свадьба | wedding | «Он был счастлив, но так как в день **свадьбы** и потом ночью шел дождь, то с его лица не сходило выражение отчаяния. После **свадьбы** жили хорошо». | «He was happy, but as it rained on the day and night of his **wedding**, his face still retained an expression of despair.They got on very well together». |
| настоящее чувство | a genuine affection | «И на лице у него всегда было написано отчаяние, но всё же он возбудил в ней **настоящее, глубокое чувство**». | «And there was always an expression of despair on his face; yet he aroused **a deep and genuine affection** in her».  |
| глубокое чувство | a deep affection |
| постоянно любить | to be always fond of someone | «Она **постоянно любила** кого-нибудь и не могла без этого».  | «She **was always fond of some one**, and could not exist without loving». |
| сердце сладко замирало | a sweet thrill at her heart  | «**Сердце** у нее **сладко замирало**, спать совсем не хотелось, и, когда под утро он возвращался домой, она тихо стучала в окошко из своей спальни <…>». | «There was **a sweet thrill at her heart**, she had no desire to sleep, and when he returned home at day-break, she tapped softly at her bedroom window, <…>». |
| гореть, как в лихорадке | (to lay awake) in a perfect fever | «Оленька его полюбила, так полюбила, что всю ночь не спала и **горела, как в лихорадке**, <…>». | «Olenka loved him — loved him so much that she **lay awake** all night **in a perfect fever**, <…>». |
| привязанность | attachment | «Было ясно, что она не могла прожить без **привязанности** и одного года <…>»«Из ее прежних **привязанностей** ни одна не была такою глубокой, <…>» | «It was evident that she could not live a year without some **attachment**, <…>».«Of her former **attachments** not one had been so deep, <…>». |
| **Дом** | дом | home  | «**Дома** пили **чай** со **сдобным** **хлебом** и с разными **вареньями**, потом кушали **пирог**». | «At **home** they drank **tea**, with **fancy** **bread** and **jams** of various kinds, and afterwards they ate **pie**». |
| чай | tea |
| сдобный хлеб | fancy bread |
| варенье | jam |
| пирог | pie |
| вкусно пахло борщом | a savoury smell of beet-root soup | «Каждый день в полдень во дворе и за воротами на улице **вкусно пахло борщом** <…>». | «Every day at twelve o'clock there was **a savoury smell of beet-root soup** <…>». |
| самовар | the samovar | «В конторе всегда кипел **самовар**, и покупателей угощали чаем с **бубликами**». | «In the office the **samovar** was always boiling, and customers were regaled with tea and **cracknels**». |
| бублики | cracknels  |

1. Далее обозначается как ССРЛЯ с последующим указанием номера тома и столбца. [↑](#footnote-ref-1)
2. Далее обозначается как СРМ с указанием номера тома и страницы. [↑](#footnote-ref-2)
3. Далее обозначается как RM. [↑](#footnote-ref-3)
4. Здесь и далее перевод мой. [↑](#footnote-ref-4)
5. Далее обозначается как CD. [↑](#footnote-ref-5)